

ガス事業法

Gas Business Act

(昭和二十九年三月三十一日法律第五十一号)
(Act No. 51 of March 31, 1954)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 ガス小売事業

Chapter II Gas Retail Business

第一節 事業の登録（第三条—第十二条）

Section 1 Registration of Business (Articles 3 to 12)

第二節 業務（第十三条—第二十条）

Section 2 Services (Articles 13 to 20)

第三節 ガス工作物

Section 3 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合等（第二十一条—第二十三条）

Subsection 1 Conformity to Technical Standards (Articles 21 to 23)

第二款 自主的な保安（第二十四条—第三十一条）

Subsection 2 Independent Safety Measures (Articles 24 to 31)

第三款 工事計画及び検査（第三十二条—第三十四条）

Subsection 3 Construction Plans and Inspections (Articles 32 to 34)

第三章 ガス導管事業

Chapter III General Gas Pipeline Service

第一節 一般ガス導管事業

Section 1 General Gas Pipeline Service Business

第一款 事業の許可（第三十五条—第四十六条）

Subsection 1 Business License (Articles 35 to 46)

第二款 業務（第四十七条—第五十八条）

Subsection 2 Services (Articles 47 to 58)

第三款 会計（第五十九条・第六十条）

Subsection 3 Accounting (Articles 59 and 60)

第四款 ガス工作物

Subsection 4 Gas Facilities

第一目 技術基準への適合等（第六十一条—第六十三条）

Division 1 Conformity to Technical Standards (Articles 61 to 63)

第二目 自主的な保安（第六十四条—第六十七条）

Division 2 Independent Safety Measures (Articles 64 to 67)

第三目 工事計画及び検査（第六十八条—第七十一条）

Division 3 Construction Plans and Inspections (Articles 68 to 71)

第二節 特定ガス導管事業

Section 2 Specified Gas Pipeline Service Business

第一款 事業の届出（第七十二条—第七十四条）

Subsection 1 Notification of Business (Articles 72 to 74)

第二款 業務（第七十五条—第八十二条）

Subsection 2 Services (Article 75 to 82)

第三款 会計（第八十三条）

Subsection 3 Accounting (Article 83)

第四款 ガス工作物に係る規定の準用（第八十四条）

Subsection 4 Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Gas Facilities (Article 84)

第三節 導管の接続に係る努力義務等（第八十五条）

Section 3 Duty to Make Efforts for Connection of Pipelines (Article 85)

第四章 ガス製造事業

Chapter IV Gas Manufacturing Business

第一節 事業の届出（第八十六条—第八十八条）

Section 1 Notification of Business (Articles 86 to 88)

第二節 業務（第八十九条—第九十四条）

Section 2 Services (Articles 89 to 94)

第三節 会計（第九十五条）

Section 3 Accounting (Article 95)

第四節 ガス工作物

Section 4 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合（第九十六条）

Subsection 1 Conformity to Technical Standards (Article 96)

第二款 自主的な保安（第九十七条—第一百条）

Subsection 2 Independent Safety Measures (Articles 97 to 100)

第三款 工事計画及び検査（第一百一条—第一百四条）

Subsection 3 Construction Plans and Inspections (Articles 101 to 104)

第五章 ガス事業以外のガスの供給等の事業（第一百五条・第一百六条）

Chapter V Business of Supplying Gas Other than Gas Business (Articles 105 and 106)

第六章 あつせん及び仲裁（第一百七条・第一百八条）

Chapter VI Mediation and Arbitration (Articles 107 and 108)

第七章 指定試験機関及び登録ガス工作物検査機関

Chapter VII Designated Examining Body and Registered Gas Facilities
Inspection Body

第一節 指定試験機関（第一百九条—第一百二十二条）

Section 1 Designated Examining Body (Articles 109 to 122)

第二節 登録ガス工作物検査機関（第二百二十三条—第一百三十六条）

Section 2 Registered Gas Facilities Inspection Body (Articles 123 to 136)

第八章 ガス用品

Chapter VIII Gas Equipment

第一節 定義（第一百三十七条）

Section 1 Definitions (Article 137)

第二節 販売及び表示の制限（第一百三十八条・第一百三十九条）

Section 2 Restrictions on Sale and Labeling (Articles 138 and 139)

第三節 事業の届出等（第四十条—第四十九条）

Section 3 Notification of Business (Articles 140 to 149)

第四節 検査機関の登録（第五十条—第五十二条）

Section 4 Registration of Inspection Body (Articles 150 to 152)

第五節 国内登録ガス用品検査機関（第五十三条・第五十四条）

Section 5 Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body (Articles 153 and 154)

第六節 外国登録ガス用品検査機関（第五十五条・第五十六条）

Section 6 Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body (Articles 155 and 156)

第七節 災害防止命令（第五十七条）

Section 7 Order of Disaster Prevention (Article 157)

第九章 雑則（第五十八条—第九十一条）

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 158 to 191)

第十章 罰則（第九十二条—第二百七条）

Chapter X Penal Provisions (Articles 192 to 207)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、ガス事業の運営を調整することによつて、ガスの使用者の利益を保護し、及びガス事業の健全な発達を図るとともに、ガス工作物の工事、維持及び運用並びにガス用品の製造及び販売を規制することによつて、公共の安全を確保し、あわせて公害の防止を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the interests of gas users and achieve the sound development of the Gas Business by coordinating their operation, and to ensure public safety plus prevent pollution by regulating the construction, maintenance and operation of Gas Facilities as well as the manufacture and sale of Gas Equipment.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「小売供給」とは、一般の需要に応じ導管によりガスを供給すること（政令で定める簡易なガス発生設備（以下「特定ガス発生設備」という。）においてガスを発生させ、導管によりこれを供給するものにあつては、一の団地内におけるガスの供給地点の数が七十以上のものに限る。）をいう。

Article 2 (1) The term "Retail Service" as used in this Act means supplying gas via pipelines to meet general demand (in the case of generating gas at a simplified gas generating facility specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as a "Specified Gas Generating Facility") and supplying the gas via pipelines, limited to the case of supplying gas at not less than 70 gas service points within one housing complex).

2 この法律において「ガス小売事業」とは、小売供給を行う事業（一般ガス導管事業、特定ガス導管事業及びガス製造事業に該当する部分を除く。）をいう。

(2) The term "Gas Retail Business" as used in this Act means the business of providing a Retail Service (excluding the part that constitutes General Gas Pipeline Service Business, Specified Gas Pipeline Service Business or Gas Manufacturing Business).

3 この法律において「ガス小売事業者」とは、次条の登録を受けた者をいう。

(3) The term "Gas Retailer" as used in this Act means the persons who have been registered under the following Article.

4 この法律において「託送供給」とは、次に掲げるものをいう。

(4) The term "Transportation Service" as used in this Act means the following services:

一 ガスを供給する事業を営む他の者から導管によりガスを受け入れた者が、同時に、その受け入れた場所以外の場所において、当該他の者のガスを供給する事業の用に供するためのガスの量の変動であつて経済産業省令で定める範囲内のものに応じて、当該他の者に対して、導管によりガスの供給を行うこと。

(i) the service by which a person receives, via pipelines, gas from another person engaged in the gas supply business, and simultaneously supplies, in proportion to fluctuations in the quantity of gas used for the gas supply business conducted by the other person within the range specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the other person with gas via pipelines at a point other than where the former-mentioned person received gas; and

二 次のイ又はロに掲げる者に該当する他の者から導管により当該イ又はロに定めるガスを受け入れた者が、同時に、その受け入れた場所以外の場所において、当該他の者のガスの需要の量の変動であつて経済産業省令で定める範囲内のものに応じて、当該他の者に対して、導管によりガスの供給を行うこと。

(ii) the service by which a person receives, via pipelines, gas specified in (a) or

(b) below from another person who falls under (a) or (b) below, and simultaneously supplies, in proportion to fluctuations in the quantity of gas demand of the other person within the range specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the other person with gas via pipelines at a point other than where the former-mentioned person received gas:

イ 液化ガス貯蔵設備（液化したガスの貯蔵設備をいう。以下同じ。）及びガス発生設備（以下「液化ガス貯蔵設備等」という。）を維持し、及び運用する者 当該液化ガス貯蔵設備等を用いて製造されたガス

(a) a person who maintains and operates a liquefied gas storage facility (which means a storage facility of liquefied gas; the same applies hereinafter) and a gas generating facility (hereinafter referred to as a "Liquefied Gas Storage Facility, etc."): Gas manufactured using the Liquefied Gas Storage Facility, etc.; or

ロ イに掲げる者からガスの製造の役務の提供を受ける者 当該役務の提供により供給されたガス

(b) a person who receives the gas manufacturing service provided by the person set forth in (a): Gas supplied through the service thus provided.

5 この法律において「一般ガス導管事業」とは、自らが維持し、及び運用する導管によりその供給区域において託送供給を行う事業（ガス製造事業に該当する部分及び経済産業省令で定める要件に該当する導管により供給するものを除く。）をいい、当該導管によりその供給区域における一般の需要（ガス小売事業者から小売供給を受けているものを除く。）に応ずるガスの供給を保障するための小売供給（以下「最終保障供給」という。）を行う事業（ガス製造事業に該当する部分を除く。）を含むものとする。

(5) The term "General Gas Pipeline Service Business" as used in this Act means the business of providing a Transportation Service in the service provider's service area via pipelines that it maintains and operates, and includes the business of providing a Retail Service for ensuring the supply of gas via the pipelines to meet general demand in its service area (excluding the demand covered by the Retail Service provided by a Gas Retailer) (the Retail Service is hereinafter referred to as "Last Resort Service") (excluding the part that constitutes the Gas Manufacturing Business).

6 この法律において「一般ガス導管事業者」とは、第三十五条の許可を受けた者をいう。

(6) The term "General Gas Pipeline Service Provider" as used in this Act means the persons who have obtained a license under Article 35.

7 この法律において「特定ガス導管事業」とは、自らが維持し、及び運用する導管により特定の供給地点において託送供給を行う事業（ガス製造事業に該当する部分及び経済産業省令で定める要件に該当する導管により供給するものを除く。）をいう。

(7) The term "Specified Gas Pipeline Service Business" as used in this Act means

the business of providing a Transportation Service at a specified service point via pipelines that the service provider maintains and operates (excluding the part that constitutes the Gas Manufacturing Business and the business of providing the service via pipelines that satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

8 この法律において「特定ガス導管事業者」とは、第七十二条第一項の規定による届出をした者をいう。

(8) The term "Specified Gas Pipeline Service Provider" as used in this Act means the persons who have given notification under Article 72, paragraph (1).

9 この法律において「ガス製造事業」とは、自らが維持し、及び運用する液化ガス貯蔵設備等を用いてガスを製造する事業であつて、その事業の用に供する液化ガス貯蔵設備が経済産業省令で定める要件に該当するものをいう。

(9) The term "Gas Manufacturing Business" as used in this Act means the business of manufacturing gas using a Liquefied Gas Storage Facility, etc. that the manufacturer maintains and operates, which satisfies the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

10 この法律において「ガス製造事業者」とは、第八十六条第一項の規定による届出をした者をいう。

(10) The term "Gas Manufacturer" as used in this Act means the persons who have given notification under Article 86, paragraph (1).

11 この法律において「ガス事業」とは、ガス小売事業、一般ガス導管事業、特定ガス導管事業及びガス製造事業をいう。

(11) The term "Gas Business" as used in this Act means Gas Retail Business, General Gas Pipeline Service Business, Specified Gas Pipeline Service Business, and Gas Manufacturing Business.

12 この法律において「ガス事業者」とは、ガス小売事業者、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者及びガス製造事業者をいう。

(12) The term "Gas Supplier" as used in this Act means Gas Retailer, General Gas Pipeline Service Provider, Specified Gas Pipeline Service Provider, and Gas Manufacturer.

13 この法律において「ガス工作物」とは、ガスの供給のために施設するガス発生設備、ガスホルダー、ガス精製設備、排送機、圧送機、整圧器、導管、受電設備その他の工作物及びこれらの附属設備であつて、ガス事業の用に供するものをいう。

(13) The term "Gas Facilities" as used in this Act means gas generating facilities, gas holders, gas purification plants, exhausters, feeding compressors, governors, pipelines, electric power receiving facilities and other facilities installed for the purpose of supplying gas as well as auxiliary facilities thereof, which are used for Gas Business.

第二章 ガス小売事業

Chapter II Gas Retail Business

第一節 事業の登録

Section 1 Registration of Business

(事業の登録)

(Registration of Business)

第三条 ガス小売事業を営もうとする者は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

Article 3 A person who intends to conduct Gas Retail Business must be registered by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第四条 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 4 (1) A person who intends to be registered under the preceding Article must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 主たる営業所その他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the principal business office and any other business office; and

三 ガス小売事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(iii) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for the Gas Retail Business:

イ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(a) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type, and number of them by capacity; and

ロ 経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(b) regarding pipelines specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines;

四 他の者からガス小売事業の用に供するためのガスの供給を受ける場合にあつては、当該ガスの量に関する事項

(iv) if the applicant receives from another person a supply of the gas to be used for the Gas Retail Business, the particulars concerning the quantity of the gas;

五 小売供給の相手方の当該小売供給に係るガスの需要に関する事項

(v) the particulars concerning the demand of the recipients of a Retail Service for the gas to be supplied in the Retail Service;

六 事業開始の予定年月日

(vi) the scheduled date of commencement of the business; and

七 その他経済産業省令で定める事項

(vii) other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の申請書には、第六条第一項各号（第四号を除く。）に該当しないことを誓約する書面、ガス小売事業を適正かつ確実に遂行する体制の整備に関する事項を記載した書類その他の経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The written application set forth in the preceding paragraph must be accompanied by a document pledging that the applicant does not fall under any of the items of Article 6, paragraph (1) (excluding item (iv)), documents stating the particulars concerning the development of a system for performing the Gas Retail Business properly and reliably, and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

（登録の実施）

(Execution of Registration)

第五条 経済産業大臣は、第三条の登録の申請があつた場合においては、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、次に掲げる事項をガス小売事業者登録簿に登録しなければならない。

Article 5 (1) When an application for registration under Article 3 has been filed, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the following particulars in a registry of gas retailers, except when refusing to register pursuant to paragraph (1) of the following Article:

一 前条第一項各号（第七号を除く。）に掲げる事項

(i) the particulars listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article (excluding item (vii)); and

二 登録年月日及び登録番号

(ii) the date of registration and registration number.

2 経済産業大臣は、前項の規定による登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having completed registration under the preceding paragraph, notify the applicant to that effect without delay.

（登録の拒否）

(Refusal of Registration)

第六条 経済産業大臣は、第四条第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに

該当するとき、又は当該申請書若しくはその添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 6 (1) If a person who has submitted a written application set forth in Article 4, paragraph (1) falls under any of the following items, or if the written application or any of the documents accompanying it contains a false statement of an important matter or lacks a statement of an important fact, the Minister of Economy, Trade and Industry must refuse to register the applicant:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a fine or heavier punishment for violation of this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, when a two-year period has not yet elapsed since the person completed the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第十条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to Article 10, paragraph (1), when a two-year period has not elapsed since the date of rescission;

三 法人であつて、その役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers falls under either of the preceding two items; and

四 小売供給の相手方の当該小売供給に係るガスの需要に応ずるために必要な供給能力を確保できる見込みがないと認められる者その他のガスの使用者の利益の保護のために適切でないと認められる者

(iv) a person who is found to be unlikely to secure the necessary supply capacity to meet the demand of the recipients of a Retail Service for the gas to be supplied in the Retail Service, or any other person who is found to be unsuitable for the protection of the interests of gas users.

2 経済産業大臣は、前項の規定による登録の拒否をしたときは、理由を記載した文書とその申請書を提出した者に送付しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having refused to register pursuant to the preceding paragraph, send a document stating the reasons for the refusal to the person who filed the written application.

(変更登録等)

(Registration of Change)

第七条 ガス小売事業者は、第四条第一項第三号から第五号までに掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 7 (1) When a Gas Retailer intends to change any of the particulars listed in Article 4, paragraph (1), items (iii) to (v), it must obtain registration of change from the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の変更登録を受けようとするガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、変更に係る事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A Gas Retailer who intends to obtain registration of change set forth in the preceding paragraph must submit a written application stating the particulars subject to change to the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第四条第二項及び前二条の規定は、第一項の変更登録に準用する。この場合において、第五条第一項中「次に掲げる事項」とあるのは「変更に係る事項」と、前条第一項中「第四条第一項の申請書を提出した者が次の各号」とあるのは「変更登録に係る申請書を提出した者が次の各号（第二号を除く。）」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (2) and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the registration of change set forth in paragraph (1). In this case, the phrase "the following particulars" in Article 5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "particulars subject to change," the phrase "person who has submitted a written application set forth in Article 4, paragraph (1) falls under any of the following items" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "person who has submitted a written application for registration of change falls under any of the following items (excluding item (ii))".

4 ガス小売事業者は、第四条第一項各号（第三号から第五号までを除く。）に掲げる事項に変更があつたとき、又は第一項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When there has been a change to the particulars listed in the items of Article 4, paragraph (1) (excluding items (iii) to (v)) or when a Gas Retailer has made a minor change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as set forth in the proviso to paragraph (1), the Gas Retailer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

5 経済産業大臣は、前項の規定による届出を受理したときは、その届出があつた事項のうち第五条第一項第一号に掲げる事項をガス小売事業者登録簿に登録しなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having received the notification under the preceding paragraph, register the particulars set forth in Article 5, paragraph (1), item (i), among those contained in the notification, in a registry of gas retailers.

(承継)

(Succession)

第八条 ガス小売事業の全部の譲渡しがあり、又はガス小売事業者について相続、合併若しくは分割（当該ガス小売事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、ガス小売事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該ガス小売事業の全部を承継した法人は、ガス小売事業者の地位を承継する。ただし、当該ガス小売事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該ガス小売事業の全部を承継した法人が第六条第一項各号（第四号を除く。）のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 8 (1) In the event of a transfer of the whole of a Gas Retail Business, or the inheritance, merger or split of a Gas Retailer (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the Gas Retail Business), the transferee of the whole of the Gas Retail Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation that has taken over the whole of the Gas Retail Business upon a split succeeds to the status of the Gas Retailer; provided, however, that this does not apply if the transferee of the whole of the Gas Retail Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over the whole of the Gas Retail Business falls under any of the items of Article 6, paragraph (1) (excluding item (iv)).

2 前項の規定によりガス小売事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Gas Retailer pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

3 前条第五項の規定は、前項の規定による届出に準用する。

(3) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the notification under the preceding paragraph.

(事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

(Suspension and Discontinuation of Business, and Dissolution of Corporations)

第九条 ガス小売事業者は、その事業を休止し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 9 (1) When a Gas Retailer has suspended or discontinued its business, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

2 ガス小売事業者たる法人が合併以外の事由により解散したときは、その清算人（解散が破産手続開始の決定による場合にあつては、破産管財人）は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a corporation acting as a Gas Retailer is dissolved for reasons other

than a merger, its liquidator (or its bankruptcy trustee if the dissolution is based on an order of commencement of bankruptcy proceedings) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

3 ガス小売事業者は、その事業を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その小売供給の相手方に対し、その旨を周知させなければならない。

(3) When a Gas Retailer intends to suspend or discontinue its business, it must publicize this among the recipients of its Retail Service in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録の取消し)

(Rescission of Registration)

第十条 経済産業大臣は、ガス小売事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第三条の登録を取り消すことができる。

Article 10 (1) When a Gas Retailer falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration under Article 3:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反した場合において、公共の利益を阻害すると認めるとき。

(i) when the Gas Retailer has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, and the Minister finds the violation harmful to the public interest;

二 不正の手段により第三条の登録又は第七条第一項の変更登録を受けたとき。

(ii) when the Gas Retailer has obtained registration under Article 3 or registration of change under Article 7, paragraph (1) by wrongful means; or

三 第六条第一項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(iii) when the Gas Retailer now falls under Article 6, paragraph (1), item (i) or item (iii).

2 第六条第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of Article 6, paragraph (2) apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph.

(登録の抹消)

(Cancellation of Registration)

第十一条 経済産業大臣は、第九条第一項若しくは第二項の規定によるガス小売事業の廃止若しくは解散の届出があつたとき、又は前条第一項の規定による登録の取消しをしたときは、当該ガス小売事業者の登録を抹消しなければならない。

Article 11 The Minister of Economy, Trade and Industry must cancel the registration of the relevant Gas Retailer when notification of discontinuation of Gas Retail Business or notification of dissolution under Article 9, paragraph (1) or paragraph (2) has been given, or when the minister has rescinded the

registration pursuant to paragraph (1) of the preceding Article.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第十二条 第三条から前条までに定めるもののほか、ガス小売事業者の登録に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 12 Beyond what is provided for in Article 3 to the preceding Article, any necessary particulars concerning the registration of a Gas Retailer are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 業務

Section 2 Services

(供給能力の確保)

(Securing Supply Capacity)

第十三条 ガス小売事業者は、正当な理由がある場合を除き、その小売供給の相手方の当該小売供給に係るガスの需要に応ずるために必要な供給能力を確保しなければならない。

Article 13 (1) A Gas Retailer must secure the necessary supply capacity to meet the demand of the recipients of its Retail Service for the gas to be supplied in the Retail Service, except when there are justifiable grounds not to do so.

2 経済産業大臣は、ガス小売事業者がその小売供給の相手方の当該小売供給に係るガスの需要に応ずるために必要な供給能力を確保していないため、ガスの使用者の利益を阻害し、又は阻害するおそれがあると認めるときは、ガス小売事業者に対し、当該小売供給に係るガスの需要に応ずるために必要な供給能力の確保その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that because a Gas Retailer fails to secure the necessary supply capacity to meet the demand of the recipients of its Retail Service for the gas to be supplied in the Retail Service, the interests of gas users are being harmed or there is a risk of harm, the minister may order the Gas Retailer to secure the necessary supply capacity to meet the demand for the gas to be supplied in the Retail Service and take other necessary measures.

(供給条件の説明等)

(Explanation of Supply Conditions)

第十四条 ガス小売事業者及びガス小売事業者が行う小売供給に関する契約（以下「小売供給契約」という。）の締結の媒介、取次ぎ又は代理を業として行う者（以下「ガス小売事業者等」という。）は、小売供給を受けようとする者（ガス事業者である者を除く。以下この条において同じ。）と小売供給契約の締結又はその媒介、取次ぎ若しくは代理をしようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該小売供

給に係る料金その他の供給条件について、その者に説明しなければならない。

Article 14 (1) When a Gas Retailer and a person who engages in the intermediary, brokerage or agency service in the course of trade for the conclusion of an agreement on a Retail Service provided by a Gas Retailer (hereinafter referred to as a "Retail Service Agreement") (a Gas Retailer and the person are hereinafter referred to as "Gas Retailer, etc.") intend to conclude a Retail Service Agreement with a person who intends to receive a Retail Service (excluding a person who is a Gas Supplier; hereinafter the same applies in this Article) or provide an intermediary, brokerage or agency service therefor, the Gas Retailer, etc. must explain the rates and other supply conditions for the Retail Service to the prospective recipient, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 ガス小売事業者等は、前項の規定による説明をするときは、経済産業省令で定める場合を除き、小売供給を受けようとする者に対し、当該小売供給に係る料金その他の供給条件であつて経済産業省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(2) A Gas Retailer, etc. must, when giving an explanation under the preceding paragraph, deliver to the person who intends to receive a Retail Service a document stating the rates and other supply conditions for the Retail Service as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, except in any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 ガス小売事業者等は、前項の規定による書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、小売供給を受けようとする者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することができる。この場合において、当該ガス小売事業者等は、当該書面を交付したものとみなす。

(3) In lieu of delivering a document under the preceding paragraph, a Gas Retailer, etc. may, with the consent of a person who intends to receive a Retail Service, provide the information of the particulars that are required to be contained in the document by a method of using an electronic data processing system or any other method of using information communications technology specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the Gas Retailer, etc. is deemed to have delivered the relevant document.

(書面の交付)

(Delivery of Document)

第十五条 ガス小売事業者等は、小売供給を受けようとする者と小売供給契約を締結したとき（小売供給契約の締結の媒介を業として行う者にあつては、当該媒介により小売供給契約が成立したとき）は、経済産業省令で定める場合を除き、遅滞なく、その者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 15 (1) When a Gas Retailer, etc. has concluded a Retail Service

Agreement with a person who intends to receive a Retail Service (in the case of a person engaged in the intermediary service for the conclusion of a Retail Service Agreement in the course of trade, when a Retail Service Agreement has been formed through the person's intermediation), it must deliver a document stating the following particulars to the prospective recipient without delay, except in any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 ガス小売事業者等の氏名又は名称及び住所

(i) the name and address of the Gas Retailer, etc.;

二 契約年月日

(ii) the date of agreement; and

三 当該小売供給に係る料金その他の供給条件であつて経済産業省令で定める事項

(iii) the rates and other supply conditions for the Retail Service as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 ガス小売事業者等は、前項の規定による書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、小売供給を受けようとする者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することができる。この場合において、当該ガス小売事業者等は、当該書面を交付したものとみなす。

(2) In lieu of delivering a document under the preceding paragraph, a Gas Retailer, etc. may, with the consent of a person who intends to receive a Retail Service, provide the information of the particulars that are required to be contained in the document by a method of using an electronic data processing system or any other method of using information communications technology specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the Gas Retailer, etc. is deemed to have delivered the relevant document.

(苦情等の処理)

(Handling of Complaints)

第十六条 ガス小売事業者は、当該ガス小売事業者の小売供給の業務の方法又は当該ガス小売事業者が行う小売供給に係る料金その他の供給条件についての小売供給の相手方（当該ガス小売事業者から小売供給を受けようとする者を含み、ガス事業者である者を除く。）からの苦情及び問合せについては、適切かつ迅速にこれを処理しなければならない。

Article 16 A Gas Retailer must appropriately and promptly handle complaints and inquiries from the recipients of its Retail Service (including a person who intends to receive a Retail Service from the Gas Retailer, and excluding a person who is a Gas Supplier) with regard to the Gas Retailer's operational procedure for providing the Retail Service or the rates and other supply

conditions for the Retail Service provided by the Gas Retailer.

(名義の利用等の禁止)

(Prohibition of Use of Name)

第十七条 ガス小売事業者は、その名義を他人にガス小売事業のため利用させてはならない。

Article 17 (1) A Gas Retailer must not allow another person to use its name to conduct Gas Retail Business.

2 ガス小売事業者は、事業の貸渡しその他いかなる方法をもつてするかを問わず、ガス小売事業を他人にその名において経営させてはならない。

(2) A Gas Retailer must not allow another person to run a Gas Retail Business in its name, regardless of whether by lending business or any other method whatsoever.

(熱量等の測定義務)

(Obligation to Measure Calorific Value)

第十八条 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの熱量、圧力及び燃焼性を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 18 A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the calorific value, pressure and combustibility of the gas supplied by the Gas Retailer, record the values measured, and maintain the records.

(供給計画)

(Supply Plan)

第十九条 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降経済産業省令で定める期間におけるガスの供給並びにガス工作物の設置及び運用についての計画（以下「供給計画」という。）を作成し、当該年度の開始前に（ガス小売事業者となった日を含む年度にあつては、ガス小売事業者となった後遅滞なく）、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 19 (1) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare in each business year a plan on the supply of gas and the installation and operation of Gas Facilities (hereinafter referred to as a "Supply Plan") for a period from each business year as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plan prior to the start of the business year (or without delay after becoming a Gas Retailer with regard to the business year that contains the date on which it became a Gas Retailer).

2 ガス小売事業者は、供給計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産

業大臣に届け出なければならない。

(2) A Gas Retailer must, when having revised the Supply Plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 経済産業大臣は、供給計画の変更が公共の利益の増進を図るため特に必要であると認めるときは、ガス小売事業者に対し、その供給計画を変更すべきことを勧告することができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to revise the Supply Plan in order to promote public interest, the minister may recommend that the Gas Retailer should revise the Supply Plan.

4 経済産業大臣は、ガス小売事業者がその供給計画を実施していないため、公共の利益の増進に支障を生じていると認めるときは、ガス小売事業者に対し、その供給計画を確実に実施すべきことを勧告することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the failure of a Gas Retailer to implement its Supply Plan hinders the promotion of public interest, the minister may recommend that the Gas Retailer should implement the Supply Plan without fail.

(業務改善命令)

(Order for Business Improvement)

第二十条 経済産業大臣は、ガス小売事業の運営が適切でないため、ガスの使用者の利益の保護又はガス事業の健全な発達に支障が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、ガス小売事業者に対し、ガスの使用者の利益又は公共の利益を確保するために必要な限度において、そのガス小売事業の運営の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 20 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the inappropriate management of Gas Retail Business hinders or is likely to hinder the protection of the interests of gas users or the sound development of Gas Business, the minister may order the Gas Retailer to take necessary measures to improve the management of its Gas Retail Business to the extent necessary to secure the interests of gas users or the public interest.

2 経済産業大臣は、ガス小売事業者等が第十四条第一項又は第二項の規定に違反したときは、ガス小売事業者等に対し、その業務の方法の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

(2) When a Gas Retailer, etc. has violated Article 14, paragraph (1) or paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Gas Retailer, etc. to take necessary measures to improve its operational procedure.

3 経済産業大臣は、ガス小売事業者が第十六条の規定に違反したときは、ガス小売事業者に対し、その業務の方法の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

(3) When a Gas Retailer, etc. has violated Article 16, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Gas Retailer, etc. to take necessary

measures to improve its operational procedure.

第三節 ガス工作物

Section 3 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合等

Subsection 1 Conformity to Technical Standards

(ガス工作物の維持等)

(Maintenance of Gas Facilities)

第二十一条 ガス小売事業者は、ガス小売事業の用に供するガス工作物を経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 21 (1) A Gas Retailer must maintain Gas Facilities to be used for Gas Retail Business to ensure that they conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、ガス小売事業の用に供するガス工作物が前項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、ガス小売事業者に対し、その技術上の基準に適合するようにガス工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that Gas Facilities to be used for Gas Retail Business do not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph, the minister may order the Gas Retailer to repair, alter or relocate the Gas Facilities to ensure conformity to the technical standards, or order the Gas Retailer to suspend the use of them, or restrict the Gas Retailer from using them.

3 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、ガス小売事業者に対し、そのガス工作物を移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、若しくはその使用を制限し、又はそのガス工作物内におけるガスを廃棄すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it urgently necessary in order to maintain public safety or prevent the occurrence of a disaster, the minister may order a Gas Retailer to relocate its Gas Facilities or suspend the use of them, restrict the Gas Retailer from using them, or order the Gas Retailer to dispose of the gas contained in the Gas Facilities.

(ガス工作物の所有者又は占有者の責務)

(Responsibilities of Owners or Possessors of Gas Facilities)

第二十二条 ガス小売事業の用に供するガス工作物のうちガス小売事業者以外の者が所有し、又は占有するガス工作物についてガス小売事業者が前条第一項の規定によりその維持のため必要な措置を講じようとするときは、当該ガス工作物の所有者又は占有者はその措置の実施に協力するよう努めなければならない。

Article 22 (1) When a Gas Retailer intends to take necessary measures for maintenance pursuant to paragraph (1) of the preceding Article with regard to Gas Facilities to be used for Gas Retail Business which are owned or possessed by a person other than the Gas Retailer, the owner or possessor of the relevant Gas Facilities must endeavor to cooperate in the implementation of the relevant measures.

2 前項のガス工作物の所有者又は占有者は、そのガス工作物についてガス小売事業者が前条第二項の規定による命令又は処分を受けたときは、当該ガス小売事業者が当該命令又は処分を受けてとる措置の実施に協力しなければならない。

(2) When a Gas Retailer has been given an order or disposition under paragraph (2) of the preceding Article with regard to its Gas Facilities, the owner or possessor of the Gas Facilities set forth in the preceding paragraph must cooperate in the measures implemented by the Gas Retailer in response to the order or disposition.

3 経済産業大臣は、第一項のガス工作物が公共の安全の確保上特に重要なものとして経済産業省令で定めるものである場合であつて、当該ガス工作物についてガス小売事業者に対し前条第二項の規定による命令又は処分をした場合において、そのガス小売事業者が当該命令又は処分を受けてとる措置の実施に当該ガス工作物の所有者又は占有者が協力せず、当該措置の実施に著しく支障を及ぼしていると認めるときは、当該ガス工作物の所有者又は占有者に対し、当該措置の実施に協力するよう勧告をすることができる。

(3) When the Gas Facilities set forth in paragraph (1) are those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being particularly important for ensuring public safety, and the Minister of Economy, Trade and Industry has made an order or disposition to a Gas Retailer with regard to the Gas Facilities pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, and if the owner or possessor of the Gas Facilities does not cooperate in the measures implemented by the Gas Retailer in response to the order or disposition and the minister finds that the attitude of the owner or possessor seriously hinders the implementation of the measures, the minister may recommend that the owner or possessor of the Gas Facilities should cooperate in the implementation of the measures.

4 前二項の規定は、第一項のガス工作物又は同項のガス工作物内におけるガスについて前条第三項の規定による命令又は処分を受けた場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when a Gas Retailer has been given an order or disposition under paragraph (3) of the preceding Article with regard to the Gas Facilities set forth in paragraph (1) or the gas contained in the Gas Facilities set forth in that paragraph.

(ガスの成分の検査義務)

(Obligation to Inspect Gas Components)

第二十三条 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの成分のうち、人体に危害を及ぼし、又は物件に損傷を与えるおそれがあるものの量が経済産業省令で定める数量を超えていないかどうかを検査し、その量を記録し、これを保存しなければならない。

Article 23 A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, inspect whether or not the quantity of any component of the gas that the Gas Retailer supplies, which might cause bodily harm or inflict damage to objects, surpasses the level specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, record the quantity and maintain the records.

第二款 自主的な保安

Subsection 2 Independent Safety Measures

(保安規程)

(Safety Regulations)

第二十四条 ガス小売事業者は、ガス小売事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため、経済産業省令で定めるところにより、保安規程を定め、事業（第三十三条第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 24 (1) A Gas Retailer must, in order to ensure safety of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities to be used for Gas Retail Business, establish safety regulations pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the regulations before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 33, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities).

2 ガス小売事業者は、保安規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Gas Retailer must, when having revised the safety regulations, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 経済産業大臣は、ガス小売事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため必要があると認めるときは、ガス小売事業者に対し、保安規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure safety of the construction, maintenance, and operation of Gas Facilities to be used for Gas Retail Business, the minister may order the Gas Retailer to revise safety regulations.

4 ガス小売事業者及びその従業者は、保安規程を守らなければならない。

(4) A Gas Retailer and employees thereof must observe the safety regulations.

(ガス主任技術者)

(Chief Gas Engineer)

第二十五条 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、ガス主任技術者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める実務の経験を有するものの中から、ガス主任技術者を選任し、ガス小売事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督をさせなければならない。

Article 25 (1) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, appoint one or more chief gas engineers from among persons who have a chief gas engineer's license and have work experience specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in order to have them supervise the safety of the construction, maintenance, and operation of the Gas Facilities to be used for Gas Retail Business.

2 ガス小売事業者は、前項の規定によりガス主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) A Gas Retailer must, when having appointed a chief gas engineer pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay. The same applies when a Gas Retailer has dismissed the chief gas engineer.

(ガス主任技術者免状)

(Chief Gas Engineer's Licenses)

第二十六条 ガス主任技術者免状の種類は、甲種ガス主任技術者免状、乙種ガス主任技術者免状及び丙種ガス主任技術者免状とする。

Article 26 (1) The types of chief gas engineer's licenses are Class-A Chief Gas Engineer's Licenses, Class-B Chief Gas Engineer's Licenses and Class-C Chief Gas Engineer's Licenses.

2 ガス主任技術者免状の交付を受けている者がその保安について監督をすることができるガス工作物の工事、維持及び運用の範囲は、前項に規定するガス主任技術者免状の種類に応じて経済産業省令で定める。

(2) The scope of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities for which a person who has a chief gas engineer's license is qualified to supervise safety are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry by type of chief gas engineer's license prescribed in the preceding paragraph.

3 ガス主任技術者免状は、次の各号のいずれかに該当する者でなければ、その交付を受けることができない。

(3) No person other than those who fall under either of the following items may

obtain a chief gas engineer's license:

一 ガス主任技術者試験に合格した者

(i) a person who has passed an examination for a chief gas engineer's license;

or

二 前号に規定する者と同等以上の知識及び技能を有していると経済産業大臣が認定した者

(ii) a person who has been recognized by the Minister of Economy, Trade and Industry as having knowledge and skills equal to or greater than the person set forth in the preceding item.

4 経済産業大臣は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、ガス主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may choose not to grant a chief gas engineer's license to persons who fall under either of the following items:

一 次条の規定によりガス主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過しない者

(i) a person who was ordered to return a chief gas engineer's license pursuant to the following Article, when a one-year period has not elapsed since the person was thus ordered; or

二 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) a person who was sentenced to a fine or heavier punishment for violation of this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, when a two-year period has not yet elapsed since the person completed the sentence or ceased to be subject to the sentence.

5 ガス主任技術者免状の交付に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。

(5) The procedural particulars concerning the granting of a chief gas engineer's license are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十七条 経済産業大臣は、ガス主任技術者免状の交付を受けている者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したときは、そのガス主任技術者免状の返納を命ずることができる。

Article 27 When a person who has a chief gas engineer's license has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, the Minister of Economy, Trade and Industry may order that person to return the chief gas engineer's license.

(免状交付事務の委託)

(Entrustment of Licensing Affairs)

第二十八条 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、ガス主任技術者免状に関する事務（ガス主任技術者免状の返納に係る事務その他政令で定める事務を除く。以下

「免状交付事務」という。)の全部又は一部を次条第三項の経済産業大臣の指定を受けた者に委託することができる。

Article 28 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, entrust the whole of or a part of the affairs concerning chief gas engineer's licenses (excluding, however, affairs concerning the return of a chief gas engineer's license or other affairs specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "Licensing Affairs") to a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph (3) of the following Article.

2 前項の規定により免状交付事務の委託を受けた者の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託に係る免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) Current or former officers or employees of a person entrusted with the Licensing Affairs under the preceding paragraph must not divulge any confidential information that they have become aware of in the course of administering the entrusted Licensing Affairs.

(ガス主任技術者試験)

(Examinations for Chief Gas Engineer's Licenses)

第二十九条 ガス主任技術者試験は、ガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に関して必要な知識及び技能について行う。

Article 29 (1) An examination for a chief gas engineer's license is conducted with respect to the knowledge and skills required for ensuring safety in the construction, maintenance and operation of Gas Facilities.

2 ガス主任技術者試験は、毎年一回ガス主任技術者免状の種類ごとに、経済産業大臣が行う。

(2) An examination for a chief gas engineer's license is conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry once a year for each type of chief gas engineer's license.

3 経済産業大臣は、その指定する者に、ガス主任技術者試験の実施に関する事務を行わせることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may designate a person and have the person administer the affairs concerning an examination for a chief gas engineer's license.

4 ガス主任技術者試験の試験科目、受験手続その他ガス主任技術者試験の実施細目は、経済産業省令で定める。

(4) The subjects of an examination for a chief gas engineer's license, procedures for participating in the examination and other details concerning the examination for a chief gas engineer's license are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(ガス主任技術者の義務等)

(Duties of Chief Gas Engineers)

第三十条 ガス主任技術者は、誠実にその職務を行わなければならない。

Article 30 (1) Chief gas engineers must perform their duties in good faith.

2 ガス小売事業の用に供するガス工作物の工事、維持又は運用に従事する者は、ガス主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) People who are engaged in the construction, maintenance or operation of Gas Facilities used for Gas Retail Business must follow the instructions given by the chief gas engineer to ensure safety.

(ガス主任技術者の解任命令)

(Order to Dismiss Chief Gas Engineers)

第三十一条 経済産業大臣は、ガス主任技術者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることがガス小売事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に支障を及ぼすと認めるときは、ガス小売事業者に対し、ガス主任技術者の解任を命ずることができる。

Article 31 When a chief gas engineer has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it would adversely affect the safety of the construction, maintenance and operation of Gas Facilities used for Gas Retail Business to have the chief gas engineer perform their duties, the minister may order the Gas Retailer to dismiss the chief gas engineer.

第三款 工事計画及び検査

Subsection 3 Construction Plans and Inspections

(工事計画)

(Construction Plans)

第三十二条 ガス小売事業者は、ガス小売事業の用に供するガス工作物の設置又は変更の工事であつて、経済産業省令で定めるものをしようとするときは、その工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、ガス工作物が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事とするときは、この限りでない。

Article 32 (1) When a Gas Retailer intends to implement a construction project to install or modify Gas Facilities to be used for Gas Retail Business and the construction project has been specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of a plan for the construction project; provided, however, that this does not apply to any unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to Gas Facilities or in the event of a disaster or other

emergency.

2 ガス小売事業者は、前項の規定による届出に係る工事の計画を変更しようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a Gas Retailer intends to revise the construction plan for which notification was given pursuant to the preceding paragraph, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect; provided, however, that this does not apply to any minor revision specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前二項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。

(3) A Gas Retailer that has given notification pursuant to either of the preceding two paragraphs must not commence the construction project to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が次の各号に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) conforms to the following items, the minister may shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 そのガス工作物が第二十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものでないこと。

(i) the Gas Facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 21, paragraph (1); and

二 そのガス工作物がガスの円滑な供給を確保するため技術上適切なものであること。

(ii) the Gas Facilities are technically adequate for assuring the smooth supply of gas.

5 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が前項各号に適合していないと認めるときは、ガス小売事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) fails to conform to the items of the preceding paragraph, the minister may, within 30 days from the day when the notification was received, order the Gas Retailer to revise or discontinue the construction plan.

6 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画について、工事の工程における検査を行わなければ当該工事の計画に係るガス工作物が第二十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを判定するこ

とができないと認められる場合において、当該技術上の基準に適合しているかどうかを判定するために必要があるときは、次条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者の工事の工程における検査を受けるべきことを命ずることができる。この場合において、前項に規定する期間内に、第一項又は第二項の規定による届出をした者に対し、その旨及びその理由を通知しなければならない。

(6) When, with respect to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2), it seems impossible to determine whether or not the Gas Facilities pertaining to the construction plan conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 21, paragraph (1) without inspecting the construction process and it is necessary in order to determine conformity to the technical standards, the Minister of Economy, Trade and Industry may order that the construction process should be inspected by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of the following Article. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry must, within the period prescribed in the preceding paragraph, notify the Gas Retailer that has given notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) to that effect with the reasons therefor.

7 ガス小売事業者は、第一項ただし書の場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) In the case referred to in the proviso to paragraph (1), the Gas Retailer must, after having commenced the construction project, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

8 ガス小売事業者は、第二項ただし書の場合は、その工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

(8) In the case referred to in the proviso to paragraph (2), the Gas Retailer must, after having revised the construction plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised construction plan without delay; provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(使用前検査)

(Pre-use Inspection)

第三十三条 ガス小売事業者は、前条第一項又は第二項の規定による届出をして設置又は変更の工事をするガス工作物（その工事の計画について、同条第五項の規定による命令があつた場合において同条第一項又は第二項の規定による届出をしていないものを除く。）であつて、経済産業省令で定めるものの工事について自主検査を行い、その結果が次項各号に適合していることについて経済産業省令で定めるところにより経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査（同条第六項の規定によりその工事の工程における検査を受けるべきことを命ぜられた場合には、その検査を含む。）を受け、こ

れに合格した後でなければ、これを使用してはならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 33 (1) A Gas Retailer must not use Gas Facilities to be installed or modified by giving notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (when an order has been issued with respect to the construction plan for Gas Facilities pursuant to paragraph (5) of that Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the Article, the relevant facilities are excluded), which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, unless and until the Gas Retailer conducts a self-inspection of the facilities and then undergoes and passes an inspection conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to confirm that the results of the self-inspection conform to the items of the following paragraph (including an inspection of the construction process as ordered under paragraph (6) of the Article); provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査においては、そのガス工作物が次の各号のいずれにも適合しているときは、合格とする。

(2) A person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry conducts the inspection provided for in the preceding paragraph and awards a passing grade to Gas Facilities that conform to all of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の規定による届出をした工事の計画（同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) the construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso to paragraph (2)); and

二 第二十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 21, paragraph (1).

3 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第一項の自主検査の記録を作成し、これを保存しなければならない。

(3) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of a self-inspection conducted under paragraph (1), and maintain these records.

(定期自主検査)

(Periodic Self-Inspection)

第三十四条 ガス小売事業者は、ガス小売事業の用に供するガス工作物であつて経済産業省令で定めるものについては、経済産業省令で定めるところにより、定期に、自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 34 A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conduct a self-inspection periodically with respect to the Gas Facilities to be used for Gas Retail Business, which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of the inspection, and maintain these records.

第三章 ガス導管事業

Chapter III Gas Pipeline Service Business

第一節 一般ガス導管事業

Section 1 General Gas Pipeline Service Business

第一款 事業の許可

Subsection 1 Business License

(事業の許可)

(Business Licenses)

第三十五条 一般ガス導管事業を営もうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 35 A person who intends to conduct General Gas Pipeline Service Business must obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry.

(許可の申請)

(Application for Licenses)

第三十六条 前条の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 36 (1) A person who intends to obtain a license under the preceding Article must submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 主たる営業所その他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the principal business office and any other business office; and

三 供給区域

(iii) the service area;

四 一般ガス導管事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(iv) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business:

イ 経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(a) regarding pipelines specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines; and

ロ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(b) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type, and number of them by capacity.

2 前項の申請書には、供給区域の図面その他経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The written application set forth in the preceding paragraph must be accompanied by drawings of the service area and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(許可の基準)

(Standards for Licenses)

第三十七条 経済産業大臣は、第三十五条の許可の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同条の許可をしてはならない。

Article 37 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under Article 35 unless the minister finds that the application for the license under that Article conforms to the following items:

一 その一般ガス導管事業の開始がその供給区域における需要に適合すること。

(i) the commencement of the General Gas Pipeline Service Business corresponds to the demand in the service area;

二 その一般ガス導管事業のガス工作物の能力がその供給区域における需要に応ずることができるものであること。

(ii) the Gas Facilities for the General Gas Pipeline Service Business are capable of meeting the demand in the service area;

三 その一般ガス導管事業の開始によつてその供給区域の全部又は一部においてガス工作物が著しく過剰とならないこと。

(iii) the commencement of the General Gas Pipeline Service Business will not result in the existence of an excessive number of Gas Facilities within the whole or part of the service area;

四 その一般ガス導管事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(iv) the applicant has sufficient financial basis and technical capability to perform the General Gas Pipeline Service Business properly;

五 その一般ガス導管事業の計画の実施が確実であること。

(v) the General Gas Pipeline Service Business's plan can be reliably implemented; and

六 その他その一般ガス導管事業の開始が公益上必要であり、かつ、適切であること。

(vi) the commencement of the General Gas Pipeline Service Business is necessary and appropriate in light of public interest.

(許可証)

(License Certificates)

第三十八条 経済産業大臣は、第三十五条の許可をしたときは、許可証を交付する。

Article 38 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry has granted a license under Article 35, the minister must issue a license certificate.

2 許可証には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The license certificate must state:

一 許可の年月日及び許可の番号

(i) the date of grant of the license and the license number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) the name and address of the licensee;

三 主たる営業所その他の営業所の名称及び所在地

(iii) the name and location of the principal business office and any other business office;

四 供給区域

(iv) the service area; and

五 一般ガス導管事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(v) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business:

イ 第三十六条第一項第四号イの経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(a) regarding pipelines specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 36, paragraph (1), item (iv), (a), the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines; and

ロ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(b) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type, and number of them by capacity.

(事業の開始の義務)

(Obligation to Commence Business)

第三十九条 一般ガス導管事業者は、三年以内において経済産業大臣が指定する期間

(新住宅市街地開発法(昭和三十八年法律第百三十四号)による新住宅市街地開発事業の施行に伴い、その事業の開始に特に長期間を要すると認められるときは、経済産

業大臣が指定する期間) 内に、その事業を開始しなければならない。

Article 39 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must commence its business within the period designated by the Minister of Economy, Trade and Industry, which must not exceed three years (or if it is determined that a particularly long period of time will be required to commence the business as a result of the implementation of a New Housing and Urban Development Project under the New Housing and Urban Development Act (Act No. 134 of 1963), within the period designated by the Minister of Economy, Trade and Industry).

2 経済産業大臣は、特に必要があると認めるときは、供給区域を区分して前項の規定による指定をすることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary, the minister may designate the period set forth in the preceding paragraph by category of service area.

3 経済産業大臣は、一般ガス導管事業者から申請があつた場合において、正当な事由があると認めるときは、第一項の規定により指定した期間を延長することができる。

(3) When an application has been filed by a General Gas Pipeline Service Provider, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds justifiable grounds, the minister may extend the period designated under paragraph (1).

4 一般ガス導管事業者は、その事業を開始したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having commenced its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(供給区域の変更)

(Change of Service Area)

第四十条 一般ガス導管事業者は、第三十八条第二項第四号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 40 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to change the particulars listed in Article 38, paragraph (2), item (iv), it must obtain permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第三十七条及び前条の規定は、前項の許可(同条の規定にあつては、供給区域の減少に係るものを除く。)に準用する。

(2) The provisions of Article 37 and the preceding Article apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph (excluding the permission under the preceding Article in relation to the reduction of the service area).

(ガス工作物等の変更)

(Changes of Gas Facilities)

第四十一条 一般ガス導管事業者は、第三十八条第二項第五号に掲げる事項について経

経済産業省令で定める重要な変更をしようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 41 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to make a material change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the particulars listed in Article 38, paragraph (2), item (v), it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change.

2 一般ガス導管事業者は、第三十八条第二項第二号若しくは第三号に掲げる事項に変更があつたとき、又は同項第五号に掲げる事項の変更（前項に規定するものを除く。）をしたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When there has been a change to the particulars listed in Article 38, paragraph (2), item (ii) or item (iii), or when a General Gas Pipeline Service Provider has changed the particulars listed in item (v) of that paragraph (excluding, however, those prescribed in the preceding paragraph), the General Gas Pipeline Service Provider must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

3 第一項の規定による届出をした一般ガス導管事業者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る変更をしてはならない。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider that has given notification pursuant to paragraph (1) must not make the change to which the notification pertained until 20 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした一般ガス導管事業者の一般ガス導管事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないと認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the content of the notification given under paragraph (1) is unlikely to hinder the proper performance of the General Gas Pipeline Service Business by the General Gas Pipeline Service Provider that has given the notification, the minister may shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした一般ガス導管事業者の一般ガス導管事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、その届出をした一般ガス導管事業者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the content of the notification given under paragraph (1) is likely to hinder the proper performance of General Gas Pipeline Service Business by the General Gas Pipeline Service Provider that has given the notification, the minister may, within 20 days from the day when the notification was received, order the General Gas Pipeline Service Provider to change the content of the notification or suspend making the change to which the notification pertained.

(事業の譲渡し及び譲受け並びに法人の合併及び分割)

(Transfer and Acceptance of Business, and Corporation Mergers and Splits)

第四十二条 一般ガス導管事業の全部又は一部の譲渡し及び譲受けは、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 42 (1) A transfer and acceptance of the whole of or a part of a General Gas Pipeline Service Business is not effective unless authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 一般ガス導管事業者たる法人の合併及び分割（一般ガス導管事業の全部又は一部を承継させるものに限る。）は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A merger and split of a corporation acting as a General Gas Pipeline Service Provider (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of or a part of a General Gas Pipeline Service Business) is not effective unless authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 第三十七条の規定は、前二項の認可に準用する。

(3) The provisions of Article 37 apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding two paragraphs.

(承継)

(Succession)

第四十三条 一般ガス導管事業の全部の譲渡しがあり、又は一般ガス導管事業者について相続、合併若しくは分割（当該一般ガス導管事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、一般ガス導管事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該一般ガス導管事業の全部を承継した法人は、一般ガス導管事業者の地位を承継する。

Article 43 (1) In the event of a transfer of the whole of a General Gas Pipeline Service Business, or the inheritance, merger or split of a General Gas Pipeline Service Provider (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the General Gas Pipeline Service Business), the transferee of the whole of the General Gas Pipeline Service Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over the whole of the General Gas Pipeline Service Business upon a split succeeds to the status of the General Gas Pipeline Service Provider.

2 前項の規定により一般ガス導管事業者の地位を承継した相続人は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of a General Gas Pipeline Service Provider pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

(Suspension and Discontinuation of Business, and Dissolution of Corporations)

第四十四条 一般ガス導管事業者は、経済産業大臣の許可を受けなければ、一般ガス導管事業の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 44 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must not suspend or discontinue the whole or a part of the General Gas Pipeline Service Business without obtaining permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 一般ガス導管事業者たる法人の解散の決議又は総社員の同意は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A resolution for the dissolution of a corporation acting as a General Gas Pipeline Service Provider or a consent thereto by all its members is not effective unless authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、一般ガス導管事業の休止若しくは廃止又は法人の解散により公共の利益が阻害されるおそれがないと認めるときでなければ、第一項の許可又は前項の認可をしてはならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant permission under paragraph (1) or authorization under the preceding paragraph unless the minister finds that there is no risk of harm to the public interest as a result of the suspension or discontinuation of the General Gas Pipeline Service Business nor dissolution of the corporation.

(事業の許可の取消し等)

(Rescission of Business Licenses)

第四十五条 経済産業大臣は、一般ガス導管事業者が第三十九条第一項の規定により指定した期間（同条第三項の規定による延長があつたときは、延長後の期間。次条第一項において同じ。）内に事業を開始しないときは、第三十五条の許可を取り消すことができる。

Article 45 (1) If a General Gas Pipeline Service Provider does not commence its business within the period designated under Article 39, paragraph (1) (or, if the period has been extended under paragraph (3) of that Article, the extended period; the same applies in paragraph (1) of the following Article), the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the license granted under Article 35.

2 経済産業大臣は、前項に規定する場合を除くほか、一般ガス導管事業者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反した場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、第三十五条の許可を取り消すことができる。

(2) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, when a General Gas Pipeline Service Provider has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds the violation harmful to the public interest, the minister may rescind the license granted under Article 35.

3 経済産業大臣は、前二項の規定による許可の取消しをしたときは、理由を記載した文書その一般ガス導管事業者に送付しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having rescinded the license pursuant to any of the preceding two paragraphs, provide a written explanation of the reasons for the rescission to the General Gas Pipeline Service Provider.

第四十六条 経済産業大臣は、第四十条第一項の規定による第三十八条第二項第四号に掲げる事項の変更の許可を受けた一般ガス導管事業者が第四十条第二項において準用する第三十九条第一項の規定により指定した期間内にその増加する供給区域において事業を開始しないときは、その許可を取り消すことができる。

Article 46 (1) If a General Gas Pipeline Service Provider that has obtained permission under Article 40, paragraph (1) for a change to the particulars listed in Article 38, paragraph (2), item (iv) does not commence its business within the period designated under Article 39, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (2), in the new service area, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the permission.

2 経済産業大臣は、一般ガス導管事業者がその供給区域の一部において一般ガス導管事業を行っていない場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、その一部について供給区域を減少することができる。

(2) If a General Gas Pipeline Service Provider does not conduct the General Gas Pipeline Service Business in part of its service area, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it harmful to the public interest, the minister may remove that part from the service area.

3 前条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the preceding two paragraphs.

第二款 業務

Subsection 2 Services

(託送供給義務等)

(Obligation to Provide Transportation Service)

第四十七条 一般ガス導管事業者は、正当な理由がなければ、その供給区域（一般ガス導管事業者が第五十五条第一項の規定による届出をして特定ガス導管事業を営む場合にあっては、当該届出に係る供給地点を含む。次条第一項及び第四十九条第一項において同じ。）における託送供給を拒んではならない。

Article 47 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must not refuse to provide Transportation Service in its service area (if a General Gas Pipeline Service Provider conducts Specified Gas Pipeline Service Business by giving notification under Article 55, paragraph (1), including the service point covered

by the notification; the same applies in paragraph (1) of the following Article and Article 49, paragraph (1)) without justifiable grounds.

2 一般ガス導管事業者は、正当な理由がなければ、最終保障供給を拒んではならない。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must not refuse to provide Last Resort Service without justifiable grounds.

3 一般ガス導管事業者は、当該一般ガス導管事業者の最終保障供給の業務の方法又は当該一般ガス導管事業者が行う最終保障供給に係る料金その他の供給条件についての最終保障供給の相手方（当該一般ガス導管事業者から最終保障供給を受けようとする者を含み、ガス事業者である者を除く。）からの苦情及び問合せについては、適切かつ迅速にこれを処理しなければならない。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider must appropriately and promptly handle complaints and inquiries from the recipients of its Last Resort Service (including a person who intends to receive a Last Resort Service from the General Gas Pipeline Service Provider, and excluding a person who is a Gas Supplier) with regard to the General Gas Pipeline Service Provider's operational procedure for providing the Last Resort Service or the rates and other supply conditions for the Last Resort Service provided by the General Gas Pipeline Service Provider.

(託送供給約款)

(General Provisions for Transportation Service)

第四十八条 一般ガス導管事業者は、その供給区域における託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、託送供給約款を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、託送供給の申込みを受ける見込みその他の事情を勘案し、託送供給約款を定める必要がないものとして経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 48 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate general provisions for transportation service to set rates and other supply conditions for the Transportation Service in its service area, and obtain authorization for the provisions from the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply if the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval based on the recognition that it is not necessary to formulate general provisions for transportation service in light of the possibility of the General Gas Pipeline Service Provider receiving any application for a Transportation Service or other circumstances.

2 前項本文の規定は、同項本文の認可を受けた託送供給約款を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a General Gas Pipeline Service Provider intends to revise the general provisions for transportation service for which authorization was

granted pursuant to the main clause of that paragraph.

- 3 一般ガス導管事業者（第一項ただし書の承認を受けた者を除く。以下この条において同じ。）は、同項本文（前項において準用する場合を含む。）の認可を受けた託送供給約款（第六項若しくは第九項の規定による変更の届出があつたとき、又は第五十条第二項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの）以外の供給条件により託送供給を行つてはならない。ただし、その託送供給約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣の認可を受けた料金その他の供給条件（同条第二項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの）により託送供給を行うときは、この限りでない。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider (excluding, however, those that have obtained approval under the proviso to paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) must not provide a Transportation Service under supply conditions other than those set out in the general provisions for transportation service that have been authorized pursuant to the main clause of paragraph (1) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph) (or those set out in the revised general provisions if notification of revision has been given pursuant to paragraph (6) or paragraph (9) or revision has been made pursuant to Article 50, paragraph (2)); provided, however, that this does not apply when there are special circumstances that make it difficult for the General Gas Pipeline Service Provider to provide the Transportation Service under the general provisions for transportation service, and the General Gas Pipeline Service Provider provides Transportation Service at rates and other supply conditions authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry (or if revision has been made pursuant to Article 50, paragraph (2), the revised conditions).

- 4 経済産業大臣は、第一項本文（第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、第一項本文の認可をしなければならない。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the application for the authorization under the main clause of paragraph (1) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (2); hereinafter the same applies in this Article) conforms to all of the following items, the minister may grant authorization under the main clause of paragraph (1):

一 料金が能率的な経営の下における適正な原価に適正な利潤を加えたものであること。

(i) the rates consist of fair costs incurred as a result of efficient management and fair profits;

二 第一項本文の認可の申請に係る託送供給約款によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(ii) it is unlikely that the recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the application for authorization under

the main clause of paragraph (1) pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

三 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

四 一般ガス導管事業者及び第一項本文の認可の申請に係る託送供給約款によりガスの供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iv) the responsibilities of the General Gas Pipeline Service Provider and recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the application for authorization under the main clause of paragraph (1) pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

五 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(v) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner; and

六 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(vi) beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public interest would not be hindered.

5 一般ガス導管事業者は、第二項の規定にかかわらず、料金を引き下げる場合その他のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと見込まれる場合として経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、第一項本文の認可を受けた託送供給約款（次項又は第九項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。第八項において同じ。）で設定した料金その他の供給条件を変更することができる。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), in the cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in which the rates will be lowered or there will be no risk of harm to the interests of gas users, a General Gas Pipeline Service Provider may revise the rates and/or other supply conditions set under the general provisions for transportation service that have been authorized under the main clause of paragraph (1) (or, if notification of revision has been given pursuant to the following paragraph or paragraph (9), the revised provisions; the same applies in paragraph (8)), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 一般ガス導管事業者は、前項の規定により料金その他の供給条件を変更したときは、経済産業省令で定めるところにより、変更後の託送供給約款を経済産業大臣に届け出なければならない。

(6) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having revised the rates and/or other supply conditions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised general provisions for transportation service pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

7 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る託送供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、その託送供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(7) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for transportation service to which the notification of revision given under the preceding paragraph pertained fail to fall under any of the following items, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to revise the general provisions for transportation service, within a reasonable time limit set by the minister:

一 前項の規定による届出に係る託送供給約款によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(i) it is unlikely that the recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under the preceding paragraph pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

二 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

三 一般ガス導管事業者及び前項の規定による届出に係る託送供給約款によりガスの供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the General Gas Pipeline Service Provider and recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under the preceding paragraph pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner;
and

五 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(v) beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public interest would not be hindered.

8 一般ガス導管事業者は、第二項の規定にかかわらず、他の法律の規定により支払うべき費用の額の増加に対応する場合（一般ガス導管事業（一般ガス導管事業者が第五十五条第一項の規定による届出をして特定ガス導管事業を営む場合にあっては、当該事業を含む。同項を除き、以下この節において同じ。）を行うに当たり当該費用を節減することが著しく困難な場合に限る。）として経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、第一項本文の認可を受けた託送供給約款で設定した料金その他の供給条件を変更することができる。

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), in the cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in which measures should be taken to respond to an increase in the amount of expenses payable

under the provisions of other laws (limited, however, to cases in which it is extremely difficult to curtail the expenses in the course of conducting General Gas Pipeline Service Business (if a General Gas Pipeline Service Provider conducts Specified Gas Pipeline Service Business by giving notification under Article 55, paragraph (1), including this business; hereinafter the same applies in this Section, excluding that paragraph)), a General Gas Pipeline Service Provider may, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, revise the rates and/or other supply conditions set under the general provisions for transportation service that have been authorized under the main clause of paragraph (1).

9 一般ガス導管事業者は、前項の規定により料金その他の供給条件を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨及びその変更後の託送供給約款を経済産業大臣に届け出なければならない。

(9) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to revise the rates and/or other supply conditions pursuant to the preceding paragraph, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect and of the revised general provisions for transportation service pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

10 前項の規定による届出に係る託送供給約款は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その効力を生じない。

(10) The general provisions for transportation service to which the notification given under the preceding paragraph pertained are not effective until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

11 経済産業大臣は、第九項の規定による届出に係る託送供給約款が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(11) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for transportation service to which the notification given under paragraph (9) pertained conforms to all of the following items, the minister may shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 料金の変更の内容がその変更の目的に照らして必要かつ十分なものであること。

(i) the content of the revision of the rates is necessary and sufficient in light of the purpose of the revision;

二 第九項の規定による届出に係る託送供給約款によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(ii) it is unlikely that the recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under paragraph (9) pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

三 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts by type of supply;

四 一般ガス導管事業者及び第九項の規定による届出に係る託送供給約款によりガス

の供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iv) the responsibilities of the General Gas Pipeline Service Provider and recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under paragraph (9) pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

五 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(v) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner; and

六 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(vi) beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public interest would not be hindered.

1 2 経済産業大臣は、第九項の規定による届出に係る託送供給約款が前項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、当該一般ガス導管事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その託送供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(12) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for transportation service to which the notification given under paragraph (9) pertained fail to conform to any of the items of the preceding paragraph, the minister may, within 30 days from the day when the notification was received, order the General Gas Pipeline Service Provider to revise the general provisions for transportation service.

1 3 一般ガス導管事業者は、第一項本文の規定により託送供給約款の認可を受け、第六項若しくは第九項の規定により託送供給約款の変更の届出をし、又は第五十条第二項の規定による託送供給約款の変更があつたときは、経済産業省令で定めるところにより、その託送供給約款を公表しなければならない。

(13) When a General Gas Pipeline Service Provider has obtained authorization for the general provisions for transportation service under the main clause of paragraph (1), given notification of revision to the general provisions for transportation service under paragraph (6) or paragraph (9), or revised the general provisions for transportation service under Article 50, paragraph (2), it must publicize the authorized or revised general provisions for transportation services pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(承認一般ガス導管事業者が行う託送供給に係る料金その他の供給条件)

(Rates and Other Supply Conditions for Transportation Service Provided by Approved General Gas Pipeline Service Providers)

第四十九条 前条第一項ただし書の承認を受けた者（以下この条において「承認一般ガス導管事業者」という。）は、その供給区域における託送供給を行おうとするときは、当該託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところに

より、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 49 (1) When a person who has obtained approval under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "approved general gas pipeline service provider" in this Article) intends to provide a Transportation Service in its service area, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and other supply conditions for the Transportation Service pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when an approved general gas pipeline service provider intends to revise the rates and/or other conditions.

2 承認一般ガス導管事業者は、前項の規定による届出をした料金その他の供給条件によるのでなければ託送供給を行ってはならない。

(2) An approved general gas pipeline service provider must not provide a Transportation Service at rates and other supply conditions other than those for which notification was given pursuant to the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、その届出をした承認一般ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained fail to fall under any of the following items, the minister may order the approved general gas pipeline service provider that has given the notification to revise the rates and/or supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(i) it is unlikely that the recipients of gas supply under the rates and other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

二 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

三 承認一般ガス導管事業者及び第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件によりガスの供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the approved general gas pipeline service provider and recipients of gas supply under the rates and other supply conditions to which the notification under paragraph (1) pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner;
and

五 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(v) beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public
interest would not be hindered.

4 経済産業大臣は、託送供給に関して、承認一般ガス導管事業者と当該承認一般ガス導管事業者から託送供給を受けようとする者との間で協議をすることができず、又は協議が調わない場合で、その託送供給に係るガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、当該承認一般ガス導管事業者及び当該承認一般ガス導管事業者から託送供給を受けようとする者に対して、料金その他の供給条件を指示して、託送供給契約を締結すべきことを命ずることができる。

(4) If, with respect to a Transportation Service, the approved general gas pipeline service provider and the person who is to receive the Transportation Service from the approved general gas pipeline service provider have failed to consult with each other or reach an agreement through consultation, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there is a risk of harm to the interests of gas users pertaining to the Transportation Service, the minister may order the approved general gas pipeline service provider and the person who is to receive the Transportation Service from the approved general gas pipeline service provider to conclude an agreement for transportation service with each other, giving instructions on rates and other supply conditions.

5 前項の規定による命令があつたときは、その命令を受けた承認一般ガス導管事業者は、同項の規定による指示に係る料金その他の供給条件について、第一項の届出をしたものとみなす。

(5) When an order has been issued pursuant to the preceding paragraph, the approved general gas pipeline service provider that has received the order is deemed to have given notification under paragraph (1) of the rates and other supply conditions as instructed under that paragraph.

(託送供給約款に関する命令及び処分)

(Order and Disposition on General Provisions for Transportation Service)

第五十条 経済産業大臣は、料金その他の供給条件が社会的経済的事情の変動により著しく不相当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、第四十八条第一項本文の認可を受けた託送供給約款（同条第二項の変更の認可を受けたとき、又は同条第六項若しくは第九項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）又は同条第三項ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件（次項の規定による変更があつたときは、その変更後の託送供給約款又は料金その他の供給条件）の変更の認可を申請すべきことを命ずることができる。

Article 50 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the

rates and/or other supply conditions have become particularly unsuitable as a result of changes in social and economic circumstances to the extent that they hinder the promotion of public interest, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to apply for authorization to revise the general provisions for transportation service authorized under the main clause of Article 48, paragraph (1) (or, if authorization for revision has been granted pursuant to paragraph (2) of that Article or notification of revision has been given pursuant to paragraph (6) or paragraph (9) of the Article, the revised general provisions) or the rates and other supply conditions authorized under the proviso to paragraph (3) of the Article (if revision has been made pursuant to the following paragraph, the revised general provisions for transportation service or the revised rates and other supply conditions), within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による命令をした場合において、同項の期限までに認可の申請がないときは、託送供給約款又は料金その他の供給条件を変更することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry has issued an order pursuant to the preceding paragraph, and no application for authorization has been filed within the time limit set forth in that paragraph, the minister may revise the general provisions for transportation service or the rates and other supply conditions.

(最終保障供給約款)

(General Provisions for Last Resort Service)

第五十一条 一般ガス導管事業者は、最終保障供給に係る料金その他の供給条件について約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 51 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must formulate general provisions to set rates and other supply conditions for a Last Resort Service, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the general provisions pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Gas Pipeline Service Provider intends to revise the general provisions.

2 一般ガス導管事業者は、前項の規定による届出をした約款（以下この条において「最終保障供給約款」という。）以外の供給条件により最終保障供給を行つてはならない。ただし、その最終保障供給約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣の承認を受けた料金その他の供給条件により最終保障供給を行うときは、この限りでない。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must not provide a Last Resort Service under supply conditions other than those set out in the general provisions for which notification was given pursuant to the preceding

paragraph (hereinafter referred to as "general provisions for last resort service" in this Article); provided, however, that this does not apply when there are special circumstances that make it difficult for the General Gas Pipeline Service Provider to provide the Last Resort Service under the general provisions for last resort service, and the General Gas Pipeline Service Provider provides Last Resort Service at rates and other supply conditions approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、最終保障供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、その最終保障供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for last resort service fail to fall under any of the following items, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to revise the general provisions for last resort service, within a reasonable time limit set by the minister:

一 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(i) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

二 一般ガス導管事業者及びガスの使用者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(ii) the responsibilities of the General Gas Pipeline Service Provider and gas users, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

三 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iii) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner; and

四 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、最終保障供給約款によりガスの供給を受ける者の利益を著しく阻害するおそれがあるものでないこと。

(iv) the general provisions for last resort service are not particularly inappropriate in light of social and economic circumstances, nor are they likely to seriously harm the interests of recipients of gas supply under the general provisions for last resort service.

4 第四十八条第十三項の規定は、第一項の規定により最終保障供給約款の届出をしたときに準用する。

(4) The provisions of Article 48, paragraph (13) apply mutatis mutandis when a General Gas Pipeline Service Provider has given notification of general provisions for last resort service pursuant to paragraph (1).

(熱量等の測定義務)

(Obligation to Measure Calorific Value)

第五十二条 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの熱量、圧力及び燃焼性を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければ

ならない。

Article 52 A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the calorific value, pressure and combustibility of the gas that the General Gas Pipeline Service Provider supplies, record the values measured, and maintain these records.

(一般ガス導管事業等の業務に関する会計整理等)

(Accounting Concerning Services of General Gas Pipeline Service Providers)

第五十三条 一般ガス導管事業者は、一般ガス導管事業以外の事業を営む場合には、経済産業省令で定めるところにより、一般ガス導管事業の業務及びこれに関連する業務に関する会計を整理しなければならない。

Article 53 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, when conducting a business other than General Gas Pipeline Service Business, keep accounts concerning the services of General Gas Pipeline Service Business and other related services, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の場合において、一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の整理の結果を公表しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the results of the accounting set forth in that paragraph.

(禁止行為等)

(Prohibited Acts)

第五十四条 一般ガス導管事業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 54 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must not conduct any of the following acts:

一 託送供給の業務に関して知り得た他のガスを供給する事業を営む者（次号及び第八十条第一項において「ガス供給事業者」という。）及びガスの使用者に関する情報を当該業務の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供すること。

(i) use by itself or provide another person with information concerning other persons who supply gas (hereinafter referred to as "Gas Supply Service Provider" in the following item and Article 80, paragraph (1)) and gas users, which the General Gas Pipeline Service Provider has become aware of in the course of providing a Transportation Service, for purposes other than using the information for that service;

二 その託送供給の業務その他のその維持し、及び運用する導管に係る業務について、特定のガス供給事業者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えること。

(ii) in the course of providing a Transportation Service and carrying out services related to the pipelines maintained and operated by the General Gas Pipeline Service Provider, apply unreasonably preferential treatment or give benefit or apply unreasonably disadvantageous treatment or cause disadvantage to any particular Gas Supply Service Provider.

2 経済産業大臣は、前項の規定に違反する行為があると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、当該行為の停止又は変更を命ずることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a General Gas Pipeline Service Provider has committed an act in violation of the preceding paragraph, the minister may order that General Gas Pipeline Service Provider to discontinue or correct that act.

(一般ガス導管事業の用に供する導管と接続して行う特定ガス導管事業の届出)
(Notification of Specified Gas Pipeline Service Business Conducted Using Pipelines Connected to Those Used for General Gas Pipeline Service Business)

第五十五条 一般ガス導管事業者は、その供給区域以外の地域において特定ガス導管事業（当該事業の用に供する導管とその一般ガス導管事業の用に供する導管とを接続して行うものに限る。以下この条において同じ。）を営もうとするときは、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 55 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to conduct Specified Gas Pipeline Service Business (limited to Specified Gas Pipeline Service Business conducted by connecting the pipelines used therefor to the pipelines used for its General Gas Pipeline Service Business; hereinafter the same applies in this Article) in an area other than its service area, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following particulars pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 供給地点

(i) the service point;

二 特定ガス導管事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(ii) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for the Specified Gas Pipeline Service Business:

イ 経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(a) regarding pipelines specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines; and

ロ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(b) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they

are to be installed, the type, and number of them by capacity;

三 事業開始の予定年月日

(iii) the scheduled date of commencement of the business; and

四 その他経済産業省令で定める事項

(iv) other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The notification given under the preceding paragraph must be accompanied by documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る供給地点が他の一般ガス導管事業者の供給区域に含まれるときは、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供してはならない。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider that has given notification under paragraph (1) must not use the pipelines to which the notification pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business until 30 days have elapsed from the day when the notification was received, if the service point to which the notification pertained is included in the service area of another General Gas Pipeline Service Provider.

4 経済産業大臣は、前項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することが前項に規定する他の一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと認めるときは、同項に規定する期間を短縮することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in the preceding paragraph, that the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is unlikely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Pipeline Service Provider prescribed in the preceding paragraph, the minister may shorten the period prescribed in that paragraph.

5 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する他の一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第三項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in paragraph (3), that the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Pipeline Service Provider prescribed in paragraph (3), the

minister may, within 30 days from the day when notification was received (or, if the period prescribed in paragraph (3) has been extended pursuant to the following paragraph, the extended period), order the General Gas Pipeline Service Provider that has given notification to change the content of the notification or suspend its performance of the Specified Gas Pipeline Service Business to which the notification pertained.

6 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する他の一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあるかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が同項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry has, in the case referred to in paragraph (3), reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Pipeline Service Provider prescribed in paragraph (3) and that the examination will not be completed within the period prescribed in the paragraph, the minister may extend the period set forth in the paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the General Gas Pipeline Service Provider that has given notification of the extended period and the reason for extension without delay.

7 一般ガス導管事業者は、第一項第一号又は第二号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to change the particulars listed in paragraph (1), item (i) or item (ii), it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

8 第二項から第六項までの規定は、前項の届出に準用する。この場合において、第三項中「導管を特定ガス導管事業の用に供してはならない」とあるのは「変更をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない」と、第四項から第六項までの規定中「導管を特定ガス導管事業の用に供すること」とあるのは「変更」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of paragraphs (2) to (6) apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "must not use the pipelines to which the notification pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business" in paragraph (3) is deemed to be replaced with

"must not make the change; provided, however, that this does not apply to any minor change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry," and the phrase "the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for Specified Gas Pipeline Service Business" in paragraphs (4) to (6) is deemed to be replaced with "the change to which the notification given under paragraph (1) pertained."

9 一般ガス導管事業者は、第一項第三号又は第四号に掲げる事項に変更があつたときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(9) When there has been a change to the particulars listed in paragraph (1), item (iii) or item (iv), a General Gas Pipeline Service Provider must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

10 第一項の規定による届出をした者は、その特定ガス導管事業を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(10) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to suspend or discontinue its Specified Gas Pipeline Service Business, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(供給計画)

(Supply Plan)

第五十六条 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降経済産業省令で定める期間における供給計画を作成し、当該年度の開始前に（一般ガス導管事業者となつた日を含む年度にあつては、一般ガス導管事業者となつた後遅滞なく）、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 56 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare in each business year a Supply Plan for a period from the business year as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plan prior to the start of the business year (or without delay after becoming a General Gas Pipeline Service Provider with regard to the business year that contains the date on which it became a General Gas Pipeline Service Provider).

2 一般ガス導管事業者は、供給計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having revised the Supply Plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 一般ガス導管事業者は、第一項の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定

めるところにより、その供給計画のうち経済産業省令で定める事項を公表しなければならない。前項の規定による届出をしたときも、同様とする。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having given notification pursuant to paragraph (1), publicize the particulars in the Supply Plan which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Gas Pipeline Service Provider has given notification pursuant to the preceding paragraph.

4 経済産業大臣は、供給計画の変更が公共の利益の増進を図るため特に必要であると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、その供給計画を変更すべきことを勧告することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to revise the Supply Plan in order to promote public interest, the minister may recommend that the General Gas Pipeline Service Provider should revise the Supply Plan.

5 経済産業大臣は、一般ガス導管事業者がその供給計画を実施していないため、公共の利益の増進に支障を生じていると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、その供給計画を確実に実施すべきことを勧告することができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the failure of a General Gas Pipeline Service Provider to implement its Supply Plan hinders the promotion of public interest, the minister may recommend that the General Gas Pipeline Service Provider should implement the Supply Plan without fail.

(業務改善命令)

(Order for Business Improvement)

第五十七条 経済産業大臣は、事故によりガスの供給に支障を生じている場合に一般ガス導管事業者がその支障を除去するために必要な修理その他の措置を速やかに行わないとき、その他一般ガス導管事業の運営が適切でないため、ガスの使用者の利益の保護又はガス事業の健全な発達に支障が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、ガスの使用者の利益又は公共の利益を確保するために必要な限度において、その一般ガス導管事業の運営の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 57 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider fails to make the necessary repairs or take other measures immediately to eliminate any stoppage to the gas supply arising from an accident, or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the inappropriate management of General Gas Pipeline Service Business hinders or is likely to hinder the protection of interests of gas users or the sound development of Gas Business, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to take necessary measures to improve the management of its General Gas Pipeline Service Business to the extent necessary to secure the interests of gas users or

the public interest.

2 経済産業大臣は、一般ガス導管事業者が第四十七条第三項の規定に違反したときは、一般ガス導管事業者に対し、その業務の方法の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

(2) When a General Gas Pipeline Service Provider has violated Article 47, paragraph (3), the Minister of Economy, Trade and Industry may order the General Gas Pipeline Service Provider to take necessary measures to improve its operational procedure.

(供給区域の調整等の勧告)

(Recommendation on Adjustment of Service Areas)

第五十八条 経済産業大臣は、二以上の一般ガス導管事業者間において、その供給区域を調整し、又はその事業を一体として経営することが公共の利益の増進を図るため特に必要であり、かつ、適切であると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、その旨を勧告することができる。

Article 58 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary and appropriate for two or more General Gas Pipeline Service Providers to adjust their service areas or manage their businesses in an integrated manner in order to promote public interest, the minister may make a recommendation to the General Gas Pipeline Service Providers to that effect.

第三款 会計

Subsection 3 Accounting

(会計の整理等)

(Keeping of Accounts)

第五十九条 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。

Article 59 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by establishing its business year and classification of items of accounts, as well as forms of balance sheets, profit and loss statements and other statements on finance and accounting.

2 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する財務計算に関する諸表を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit statements on finance and accounting prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

(減価償却等)

(Depreciation)

第六十条 経済産業大臣は、一般ガス導管事業の適確な遂行を図るため特に必要があると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、一般ガス導管事業の用に供する固定資産に関する相当の償却につき方法若しくは額を定めてこれを行うべきこと又は方法若しくは額を定めて積立金若しくは引当金を積み立てるべきことを命ずることができる。

Article 60 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary in order to ensure the proper performance of General Gas Pipeline Service Business, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to record a reasonable amount of depreciation of fixed assets used for General Gas Pipeline Service Business by specifying the method for doing so or amount, or set aside reserves or allowances by specifying the method for doing so or amount.

第四款 ガス工作物

Subsection 4 Gas Facilities

第一目 技術基準への適合等

Division 1 Conformity to Technical Standards

(ガス工作物の維持等)

(Maintenance of Gas Facilities)

第六十一条 一般ガス導管事業者は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物を経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 61 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must maintain Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business to ensure that they conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物が前項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、その技術上の基準に適合するようにガス工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business do not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to repair, alter or relocate the Gas Facilities to ensure conformity to technical standards, or order the General Gas Pipeline Service Provider to suspend the use of them, or restrict the General Gas Pipeline Service Provider from using them.

3 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要がある

と認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、そのガス工作物を移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、若しくはその使用を制限し、又はそのガス工作物内におけるガスを廃棄すべきことを命ずることができる。

- (3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it urgently necessary in order to maintain public safety or prevent the occurrence of a disaster, the minister may order a General Gas Pipeline Service Provider to relocate its Gas Facilities or suspend the use of them, restrict the General Gas Pipeline Service Provider from using them, or order the General Gas Pipeline Service Provider to dispose of the gas contained in the Gas Facilities.

(ガス工作物の所有者又は占有者の責務)

(Responsibilities of Owners or Possessors of Gas Facilities)

第六十二条 一般ガス導管事業の用に供するガス工作物のうち一般ガス導管事業者以外の者が所有し、又は占有するガス工作物について一般ガス導管事業者が前条第一項の規定によりその維持のため必要な措置を講じようとするときは、当該ガス工作物の所有者又は占有者はその措置の実施に協力するよう努めなければならない。

Article 62 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to take necessary measures for maintenance pursuant to paragraph (1) of the preceding Article with regard to Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business which are owned or possessed by a person other than the General Gas Pipeline Service Provider, the owner or possessor of the relevant Gas Facilities must endeavor to cooperate in the implementation of the relevant measures.

2 前項のガス工作物の所有者又は占有者は、そのガス工作物について一般ガス導管事業者が前条第二項の規定による命令又は処分を受けたときは、当該一般ガス導管事業者が当該命令又は処分を受けてとる措置の実施に協力しなければならない。

(2) When a General Gas Pipeline Service Provider has been given an order or disposition under paragraph (2) of the preceding Article with regard to its Gas Facilities, the owner or possessor of the Gas Facilities set forth in the preceding paragraph must cooperate in the measures implemented by the General Gas Pipeline Service Provider in response to the order or disposition.

3 経済産業大臣は、第一項のガス工作物が公共の安全の確保上特に重要なものとして経済産業省令で定めるものである場合であつて、当該ガス工作物について一般ガス導管事業者に対し前条第二項の規定による命令又は処分をした場合において、その一般ガス導管事業者が当該命令又は処分を受けてとる措置の実施に当該ガス工作物の所有者又は占有者が協力せず、当該措置の実施に著しく支障を及ぼしていると認めるときは、当該ガス工作物の所有者又は占有者に対し、当該措置の実施に協力するよう勧告をすることができる。

(3) When the Gas Facilities set forth in paragraph (1) are those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being particularly important for ensuring public safety, and the Minister of Economy, Trade and

Industry has made an order or disposition to a General Gas Pipeline Service Provider with regard to the Gas Facilities pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, and if the owner or possessor of the Gas Facilities does not cooperate in the measures implemented by the General Gas Pipeline Service Provider in response to the order or disposition and the minister finds that the attitude of the owner or possessor seriously hinders the implementation of the measures, the minister may recommend that the owner or possessor of the Gas Facilities should cooperate in the implementation of the measures.

4 前二項の規定は、第一項のガス工作物又は同項のガス工作物内におけるガスについて前条第三項の規定による命令又は処分を受けた場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when a General Gas Pipeline Service Provider has been given an order or disposition under paragraph (3) of the preceding Article with regard to the Gas Facilities set forth in paragraph (1) or the gas contained in the Gas Facilities set forth in the paragraph.

(ガスの成分の検査義務)

(Obligation to Inspect Gas Components)

第六十三条 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その最終保障供給に係るガスの成分のうち、人体に危害を及ぼし、又は物件に損傷を与えるおそれがあるものの量が経済産業省令で定める数量を超えていないかどうかを検査し、その量を記録し、これを保存しなければならない。

Article 63 A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, inspect whether or not the quantity of any component of the gas that the General Gas Pipeline Service Provider supplies in its Last Resort Service, which might cause bodily harm or inflict damage to objects, surpasses the level specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, record the quantity and maintain these records.

第二目 自主的な保安

Division 2 Independent Safety Measures

(保安規程)

(Safety Regulations)

第六十四条 一般ガス導管事業者は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため、経済産業省令で定めるところにより、保安規程を定め、事業（第六十九条第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 64 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, in order to ensure safety of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities to

be used for General Gas Pipeline Service Business, establish safety regulations pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the regulations before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 69, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities).

2 一般ガス導管事業者は、保安規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having revised the safety regulations, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 経済産業大臣は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため必要があると認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、保安規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure safety of the construction, maintenance, and operation of Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to revise safety regulations.

4 一般ガス導管事業者及びその従業者は、保安規程を守らなければならない。

(4) A General Gas Pipeline Service Provider and employees thereof must observe the safety regulations.

(ガス主任技術者)

(Chief Gas Engineer)

第六十五条 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、ガス主任技術者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める実務の経験を有するもののうちから、ガス主任技術者を選任し、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督をさせなければならない。

Article 65 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, appoint one or more chief gas engineers from among persons who have a chief gas engineer's license and have work experience specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in order to have them supervise the safety of the construction, maintenance, and operation of the Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business.

2 一般ガス導管事業者は、前項の規定によりガス主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) A General Gas Pipeline Service Provider must, when having appointed a chief gas engineer pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of

Economy, Trade and Industry to that effect without delay. The same applies when a General Gas Pipeline Service Provider has dismissed the chief gas engineer.

(ガス主任技術者の義務等)

(Duties of Chief Gas Engineers)

第六十六条 ガス主任技術者は、誠実にその職務を行わなければならない。

Article 66 (1) Chief gas engineers must perform their duties in good faith.

2 一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の工事、維持又は運用に従事する者は、ガス主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) People who are engaged in the construction, maintenance or operation of Gas Facilities used for General Gas Pipeline Service Business must follow the instructions given by the chief gas engineer to ensure safety.

(ガス主任技術者の解任命令)

(Order of Dismissal of Chief Gas Engineers)

第六十七条 経済産業大臣は、ガス主任技術者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることが一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に支障を及ぼすと認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、ガス主任技術者の解任を命ずることができる。

Article 67 When a chief gas engineer has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it would adversely affect the safety of the construction, maintenance and operation of Gas Facilities used for General Gas Pipeline Service Business to have the chief gas engineer perform their duties, the minister may order the General Gas Pipeline Service Provider to dismiss the chief gas engineer.

第三目 工事計画及び検査

Division 3 Construction Plans and Inspections

(工事計画)

(Construction Plans)

第六十八条 一般ガス導管事業者は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物の設置又は変更の工事であつて、経済産業省令で定めるものをしようとするときは、その工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、ガス工作物が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするときは、この限りでない。

Article 68 (1) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to implement a construction project to install or modify Gas Facilities to be used

for General Gas Pipeline Service Business and the construction project has been specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of a plan for the construction project; provided, however, that this does not apply to any unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to Gas Facilities or in the event of a disaster or other emergency.

2 一般ガス導管事業者は、前項の規定による届出に係る工事の計画を変更しようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a General Gas Pipeline Service Provider intends to revise the construction plan for which notification was given pursuant to the preceding paragraph, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect; provided, however, that this does not apply to any minor revision specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前二項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。

(3) A General Gas Pipeline Service Provider that has given notification pursuant to either of the preceding two paragraphs must not commence the construction project to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が次の各号に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) conforms to the following items, the minister may shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 そのガス工作物が第六十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものでないこと。

(i) the Gas Facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 61, paragraph (1);

二 そのガス工作物がガスの円滑な供給を確保するため技術上適切なものであること。

(ii) the Gas Facilities are technically adequate for assuring the smooth supply of gas.

5 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が前項各号に適合していないと認めるときは、一般ガス導管事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) fails to conform to the items of the preceding paragraph, the

minister may, within 30 days from the day when the notification is received, order the General Gas Pipeline Service Provider to revise or discontinue the construction plan.

6 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画について、工事の工程における検査を行わなければ当該工事の計画に係るガス工作物が第六十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを判定することができないと認められる場合において、当該技術上の基準に適合しているかどうかを判定するために必要があるときは、次条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者の工事の工程における検査を受けるべきことを命ずることができる。この場合において、前項に規定する期間内に、第一項又は第二項の規定による届出をした者に対し、その旨及びその理由を通知しなければならない。

(6) When, with respect to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2), it seems impossible to determine whether or not the Gas Facilities pertaining to the construction plan conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 61, paragraph (1) without inspecting the construction process, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when it is necessary in order to determine conformity to the technical standards, order that the construction process should be inspected by a person registered by the minister under paragraph (1) of the following Article. In this case, the minister must, within the period prescribed in the preceding paragraph, notify the General Gas Pipeline Service Provider that has given notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) to that effect with the reasons therefor.

7 一般ガス導管事業者は、第一項ただし書の場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) In the case referred to in the proviso to paragraph (1), the General Gas Pipeline Service Provider must, after having commenced the construction project, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

8 一般ガス導管事業者は、第二項ただし書の場合は、その工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

(8) In the case referred to in the proviso to paragraph (2), the General Gas Pipeline Service Provider must, after having revised the construction plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised construction plan without delay; provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(使用前検査)

(Pre-use Inspection)

第六十九条 一般ガス導管事業者は、前条第一項又は第二項の規定による届出をして設

置又は変更の工事をするガス工作物（その工事の計画について、同条第五項の規定による命令があつた場合において同条第一項又は第二項の規定による届出をしていないものを除く。）であつて、経済産業省令で定めるものの工事について自主検査を行い、その結果が次項各号に適合していることについて経済産業省令で定めるところにより経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査（同条第六項の規定によりその工事の工程における検査を受けるべきことを命ぜられた場合には、その検査を含む。）を受け、これに合格した後でなければ、これを使用してはならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 69 (1) A General Gas Pipeline Service Provider must not use Gas Facilities to be installed or modified by giving notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (when an order has been issued with respect to the construction plan for Gas Facilities pursuant to paragraph (5) of that Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the Article, these facilities are excluded), which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, unless and until the General Gas Pipeline Service Provider conducts a self-inspection of the facilities and then undergoes and passes an inspection conducted by a person registered by the minister pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to confirm that the results of the self-inspection conform to the items of the following paragraph (including an inspection of the construction process as ordered under paragraph (6) of the Article); provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査においては、そのガス工作物が次の各号のいずれにも適合しているときは、合格とする。

(2) A person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry conducts the inspection provided for in the preceding paragraph and awards a passing grade to Gas Facilities that conform to all of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の規定による届出をした工事の計画（同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従つて行われたものであること。

(i) the construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso to the paragraph); and

二 第六十一条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 61, paragraph (1).

3 一般ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第一項の自主検査の

記録を作成し、これを保存しなければならない。

- (3) A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of a self-inspection conducted under paragraph (1), and maintain these records.

第七十条 前条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者は、同項に規定するガス工作物について同項の検査を行つた場合において、やむを得ない必要があると認めるときは、期間及び使用の方法を定めて、そのガス工作物を仮合格とすることができる。この場合において、同項の経済産業大臣の登録を受けた者は、あらかじめ経済産業大臣の承認を受けなければならない。

Article 70 (1) When a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in paragraph (1) of the preceding Article has conducted the inspection under the paragraph with respect to the Gas Facilities prescribed in the paragraph and finds it unavoidable, that person may regard the Gas Facilities as having provisionally passed the inspection, designating the period and method of use thereof. In this case, the person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in the paragraph must obtain approval from the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

2 前項の規定により仮合格とされたガス工作物は、前条第一項の規定にかかわらず、前項の規定により定められた期間内は、同項の規定により定められた方法により使用することができる。

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, Gas Facilities regarded as having provisionally passed the inspection pursuant to the preceding paragraph may be used within the period designated under the preceding paragraph by the method designated under the paragraph.

(定期自主検査)

(Periodic Self-Inspection)

第七十一条 一般ガス導管事業者は、一般ガス導管事業の用に供するガス工作物であつて経済産業省令で定めるものについては、経済産業省令で定めるところにより、定期に、自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 71 A General Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conduct a self-inspection periodically with respect to the Gas Facilities to be used for General Gas Pipeline Service Business, which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of the inspection, and maintain these records.

第二節 特定ガス導管事業

Section 2 Specified Gas Pipeline Service Business

第一款 事業の届出

Subsection 1 Notification of Business

(事業の届出)

(Notification of Business)

第七十二条 特定ガス導管事業（一般ガス導管事業者がその一般ガス導管事業の用に供する導管と接続して行うものを除く。以下この節において同じ。）を営もうとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 72 (1) A person who intends to conduct a Specified Gas Pipeline Service Business (excluding Specified Gas Pipeline Service Business conducted by a General Gas Pipeline Service Provider by connecting the pipelines used therefor to the pipelines used for its General Gas Pipeline Service Business; hereinafter the same applies in this Section) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following particulars pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 主たる営業所その他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the principal business office and any other business office;

三 供給地点

(iii) the service point;

四 特定ガス導管事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(iv) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for the Specified Gas Pipeline Service Business:

イ 経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(a) regarding pipelines specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines; and

ロ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(b) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type, and number of them by capacity;

五 事業開始の予定年月日

(v) the scheduled date of commencement of the business; and

六 その他経済産業省令で定める事項

(vi) other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

- (2) The notification set forth in the preceding paragraph must be accompanied by documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る供給地点が一般ガス導管事業者の供給区域に含まれるときは、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供してはならない。
- (3) A person who has given notification under paragraph (1) must not use the pipelines to which the notification pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business until 30 days have elapsed from the day when the notification was received, if the service point to which the notification pertained is included in the service area of a General Gas Pipeline Service Provider.
- 4 経済産業大臣は、前項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することが前項に規定する一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと認めるときは、同項に規定する期間を短縮することができる。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in the preceding paragraph, that the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is unlikely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Pipeline Service Provider prescribed in the preceding paragraph, the minister may shorten the period prescribed in the paragraph.
- 5 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第三項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。
- (5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in paragraph (3), that the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Pipeline Service Provider prescribed in paragraph (3), the minister may, within 30 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph (3) has been extended pursuant to the following paragraph, the extended period), order the person who has given the notification to change the content of the notification or suspend its performance of the Specified Gas Pipeline Service Business to which the notification pertained.
- 6 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る導管を特定ガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する一般ガス導管事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあるかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が同項に規定する期間内に終了しないと認める相当

の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry has, in the case referred in paragraph (3), reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Pipeline Service Provider prescribed in paragraph (3) and that the examination will not be completed within the period prescribed in the paragraph, the minister may extend the period set forth in the paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the person who has given the notification of the extended period and the reason for extension without delay.

7 特定ガス導管事業者は、第一項第三号又は第四号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) When a Specified Gas Pipeline Service Provider intends to change the particulars listed in paragraph (1), item (iii) or item (iv), it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

8 第二項から第六項までの規定は、前項の届出に準用する。この場合において、第三項中「導管を特定ガス導管事業の用に供してはならない」とあるのは「変更をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない」と、第四項から第六項までの規定中「導管を特定ガス導管事業の用に供すること」とあるのは「変更」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of paragraphs (2) to (6) apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "must not use the pipelines to which the notification pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "must not make the change; provided, however, that this does not apply to any minor change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry," and the phrase "the use of the pipelines to which the notification given under paragraph (1) pertained for the Specified Gas Pipeline Service Business" in paragraphs (4) to (6) is deemed to be replaced with "the change to which the notification given under paragraph (1) pertained."

9 特定ガス導管事業者は、第一項第一号、第二号、第五号又は第六号に掲げる事項に変更があつたときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(9) When there has been a change to the particulars listed in paragraph (1), item (i), item (ii), item (v) or item (vi), a Specified General Gas Pipeline Service Provider must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that

effect without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(承継)

(Succession)

第七十三条 特定ガス導管事業の全部の譲渡しがあり、又は特定ガス導管事業者について相続、合併若しくは分割（当該特定ガス導管事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、特定ガス導管事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該特定ガス導管事業の全部を承継した法人は、特定ガス導管事業者の地位を承継する。

Article 73 (1) In the event of a transfer of the whole of a Specified Gas Pipeline Service Business, or the inheritance, merger or split of a Specified Gas Pipeline Service Provider (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the Specified Gas Pipeline Service Business), the transferee of the whole of the Specified Gas Pipeline Service Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over the whole of the Specified Gas Pipeline Service Business upon a split succeeds to the status of the Specified Gas Pipeline Service Provider.

2 前項の規定により特定ガス導管事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Specified Gas Pipeline Service Provider pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

(Suspension and Discontinuation of Business, and Dissolution of Corporations)

第七十四条 特定ガス導管事業者は、その事業を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 74 (1) When a Specified Gas Pipeline Service Provider intends to suspend or discontinue its business, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 特定ガス導管事業者たる法人が合併以外の事由により解散したときは、その清算人（解散が破産手続開始の決定による場合にあつては、破産管財人）は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a corporation acting as a Specified Gas Pipeline Service Provider is dissolved for reasons other than a merger, its liquidator (or its bankruptcy trustee if the dissolution is based on an order of commencement of bankruptcy proceedings) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that

effect without delay.

第二款 業務

Subsection 2 Services

(託送供給義務)

(Obligation to Provide Transportation Service)

第七十五条 特定ガス導管事業者は、正当な理由がなければ、その供給地点における託送供給を拒んではならない。

Article 75 A Specified Gas Pipeline Service Provider must not refuse to provide Transportation Service at its service point without justifiable grounds.

(託送供給約款)

(Transportation Service Provisions)

第七十六条 特定ガス導管事業者は、その供給地点における託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、託送供給の申込みを受ける見込みその他の事情を勘案し、託送供給約款を定める必要がないものとして経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 76 (1) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate general provisions for transportation service to set rates and other supply conditions for the Transportation Service at its service point, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the general provisions; provided, however, that this does not apply if the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval based on the recognition that it is not necessary to formulate general provisions for transportation service in light of the possibility of the Specified Gas Pipeline Service Provider receiving any application for a Transportation Service or other circumstances.

2 前項本文の規定は、同項本文の規定による届出をした託送供給約款を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a Specified Gas Pipeline Service Provider intends to revise the general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to the main clause of the paragraph.

3 特定ガス導管事業者（第一項ただし書の承認を受けた者を除く。以下この条において同じ。）は、同項本文（前項において準用する場合を含む。）の規定による届出をした託送供給約款以外の供給条件により託送供給を行ってはならない。ただし、その託送供給約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣の承認を受けた料金その他の供給条件により託送供給を行うときは、この限りでない。

(3) A Specified Gas Pipeline Service Provider (excluding, however, those that

have obtained approval under the proviso to paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) must not provide a Transportation Service under supply conditions other than those set out in the general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to the main clause of the paragraph (including cases of application mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph); provided, however, that this does not apply when there are special circumstances that make it difficult for the Specified Gas Pipeline Service Provider to provide the Transportation Service under the general provisions for transportation service, and the Specified Gas Pipeline Service Provider provides Transportation Service at rates and other supply conditions approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣は、第一項本文（第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による届出に係る託送供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該特定ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、その託送供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for transportation service to which the notification given under the main clause of paragraph (1) pertained (including cases of application mutatis mutandis pursuant to paragraph (2); hereinafter the same applies in this Article) fail to fall under any of the following items, the minister may order the Specified Gas Pipeline Service Provider to revise the general provisions for transportation service, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 第一項本文の規定による届出に係る託送供給約款によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(i) it is unlikely that the recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under the main clause of paragraph (1) pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

二 料金が定率又は定額をもって明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

三 特定ガス導管事業者及び第一項本文の規定による届出に係る託送供給約款によりガスの供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the Specified Gas Pipeline Service Provider and recipients of gas supply under the general provisions for transportation service to which the notification under the main clause of paragraph (1) pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner;
and

五 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(v) Beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public interest would not be hindered.

5 特定ガス導管事業者は、第一項本文の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、その託送供給約款を公表しなければならない。

(5) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, when having given notification pursuant to the main clause of paragraph (1), publicize the general provisions for transportation service pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(承認特定ガス導管事業者が行う託送供給に係る料金その他の供給条件)

(Rates and Other Supply Conditions for Transportation Service Provided by Approved Specified Gas Pipeline Service Providers)

第七十七条 前条第一項ただし書の承認を受けた者（以下この条において「承認特定ガス導管事業者」という。）は、その供給地点における託送供給を行おうとするときは、当該託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 77 (1) When a person who has obtained approval under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "approved specified gas pipeline service provider" in this Article) intends to provide a Transportation Service at its service point, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and other supply conditions for the Transportation Service pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when an Approved Specified Gas Pipeline Service Provider intends to revise the rates and/or other conditions.

2 承認特定ガス導管事業者は、前項の規定による届出をした料金その他の供給条件によるのでなければ託送供給を行ってはならない。

(2) An approved specified gas pipeline service provider must not provide a Transportation Service at rates and other supply conditions other than those for which notification was given pursuant to the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、その届出をした承認特定ガス導管事業者に対し、相当の期限を定め、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained fail to fall under any of the following items, the minister may

order the approved specified gas pipeline service provider that has given the notification to revise the rates and/or supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件によりガスの供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(i) it is unlikely that the recipients of gas supply under the rates and other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained would experience any serious difficulty in receiving the Transportation Service;

二 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

三 承認特定ガス導管事業者及び第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件によりガスの供給を受ける者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the approved specified gas pipeline service provider and recipients of gas supply under the rates and other supply conditions to which the notification under paragraph (1) pertained, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner; and

五 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(v) beyond what is listed in the preceding items, the promotion of public interest would not be hindered.

4 経済産業大臣は、託送供給に関して、承認特定ガス導管事業者と当該承認特定ガス導管事業者から託送供給を受けようとする者との間で協議をすることができず、又は協議が調わない場合で、その託送供給に係るガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、当該承認特定ガス導管事業者及び当該承認特定ガス導管事業者から託送供給を受けようとする者に対して、料金その他の供給条件を指示して、託送供給契約を締結すべきことを命ずることができる。

(4) If, with respect to a Transportation Service, the approved specified gas pipeline service provider and the person who is to receive the Transportation Service from the approved specified gas pipeline service provider have failed to consult with each other or reach an agreement through consultation, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there is a risk of harm to the interests of gas users pertaining to the Transportation Service, the minister may order the approved specified gas pipeline service provider and the person who is to receive the Transportation Service from the approved specified gas pipeline service provider to conclude an agreement for transportation service with each other, giving instructions on rates and other

supply conditions.

5 前項の規定による命令があつたときは、その命令を受けた承認特定ガス導管事業者は、同項の規定による指示に係る料金その他の供給条件について、第一項の届出をしたものとみなす。

(5) When an order has been issued pursuant to the preceding paragraph, the approved specified gas pipeline service provider that has received the order is deemed to have given notification under paragraph (1) of the rates and other supply conditions as instructed under the paragraph.

(熱量等の測定義務)

(Obligation to Measure Calorific Value)

第七十八条 特定ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの熱量、圧力及び燃焼性を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 78 A Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the calorific value, pressure and combustibility of the gas that the Specified Gas Pipeline Service Provider supplies, record the values measured, and maintain these records.

(託送供給等の業務に関する会計整理等)

(Accounting Concerning Transportation Service)

第七十九条 特定ガス導管事業者は、特定ガス導管事業以外の事業を営む場合には、経済産業省令で定めるところにより、託送供給の業務及びこれに関連する業務に関する会計を整理しなければならない。

Article 79 (1) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, when conducting a business other than Specified Gas Pipeline Service Business, keep accounts concerning the services of Specified Gas Pipeline Service Business and other related services, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の場合において、特定ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の整理の結果を公表しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the results of the accounting set forth in the paragraph.

(禁止行為等)

(Prohibited Acts)

第八十条 特定ガス導管事業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 80 (1) A Specified Gas Pipeline Service Provider must not conduct any of

the following acts:

一 託送供給の業務に関して知り得た他のガス供給事業者及びガスの使用者に関する情報を当該業務の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供すること。

(i) use by itself or provide another person with information concerning other Gas Supply Service Providers and gas users, which the Specified Gas Pipeline Service Provider has become aware of in the course of providing a Transportation Service, for purposes other than using the information for that service; and

二 その託送供給の業務その他のその維持し、及び運用する導管に係る業務について、特定のガス供給事業者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えること。

(ii) in the course of providing a Transportation Service and carrying out services related to the pipelines maintained and operated by the Specified Gas Pipeline Service Provider, apply unreasonably preferential treatment or give benefit or apply unreasonably disadvantageous treatment or cause disadvantage to any particular Gas Supply Service Provider.

2 経済産業大臣は、前項の規定に違反する行為があると認めるときは、特定ガス導管事業者に対し、当該行為の停止又は変更を命ずることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Specified Gas Pipeline Service Provider has committed an act in violation of the preceding paragraph, the minister may order that Specified Gas Pipeline Service Provider to discontinue or correct that act.

(供給計画)

(Supply Plan)

第八十一条 特定ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降経済産業省令で定める期間における供給計画を作成し、当該年度の開始前に（特定ガス導管事業者となつた日を含む年度にあつては、特定ガス導管事業者となつた後遅滞なく）、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 81 (1) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare in each business year a Supply Plan for a period from the business year as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plan prior to the start of the business year (or without delay after becoming a Specified Gas Pipeline Service Provider with regard to the business year that contains the date on which it became a Specified Gas Pipeline Service Provider).

2 特定ガス導管事業者は、供給計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, when having revised the Supply Plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised

particulars without delay.

3 特定ガス導管事業者は、第一項の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、その供給計画のうち経済産業省令で定める事項を公表しなければならない。前項の規定による届出をしたときも、同様とする。

(3) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, when having given notification pursuant to paragraph (1), publicize the particulars in the Supply Plan which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a Specified Gas Pipeline Service Provider has given notification pursuant to the preceding paragraph.

4 経済産業大臣は、供給計画の変更が公共の利益の増進を図るため特に必要であると認めるときは、特定ガス導管事業者に対し、その供給計画を変更すべきことを勧告することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to revise the Supply Plan in order to promote public interest, the minister may recommend that the Specified Gas Pipeline Service Provider should revise the Supply Plan.

5 経済産業大臣は、特定ガス導管事業者がその供給計画を実施していないため、公共の利益の増進に支障を生じていると認めるときは、特定ガス導管事業者に対し、その供給計画を確実に実施すべきことを勧告することができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the failure of a Specified Gas Pipeline Service Provider to implement its Supply Plan hinders the promotion of public interest, the minister may recommend that the Specified Gas Pipeline Service Provider should implement the Supply Plan without fail.

(業務改善命令)

(Order for Business Improvement)

第八十二条 経済産業大臣は、事故によりガスの供給に支障を生じている場合に特定ガス導管事業者がその支障を除去するために必要な修理その他の措置を速やかに行わないとき、その他特定ガス導管事業の運営が適切でないため、ガスの使用者の利益の保護又はガス事業の健全な発達に支障が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、特定ガス導管事業者に対し、ガスの使用者の利益又は公共の利益を確保するために必要な限度において、その特定ガス導管事業の運営の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 82 When a Specified Gas Pipeline Service Provider fails to make the necessary repairs or take other measures immediately to eliminate any stoppage to the gas supply arising from an accident, or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the inappropriate management of Specified Gas Pipeline Service Business hinders or is likely to hinder the protection of interests of gas users or the sound development of Gas Business, the minister may order the Specified Gas Pipeline Service Provider to take

necessary measures to improve the management of its Specified Gas Pipeline Service Business to the extent necessary to secure the interests of gas users or the public interest.

第三款 会計

Subsection 3 Accounting

第八十三条 特定ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。

Article 83 (1) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by establishing its business year and classification of items of accounts, as well as forms of balance sheets, profit and loss statements and other statements on finance and accounting.

2 特定ガス導管事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する財務計算に関する諸表を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A Specified Gas Pipeline Service Provider must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit statements on finance and accounting prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

第四款 ガス工作物に係る規定の準用

Subsection 4 Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Gas Facilities

第八十四条 第六十一条、第六十四条から第六十九条まで及び第七十一条の規定は、特定ガス導管事業者に準用する。

Article 84 (1) The provisions of Article 61, Articles 64 to 69, and Article 71 apply mutatis mutandis to a Specified Gas Pipeline Service Provider.

2 第六十二条の規定は、特定ガス導管事業の用に供するガス工作物のうち特定ガス導管事業者以外の者が所有し、又は占有するガス工作物の所有者又は占有者に準用する。

(2) The provisions of Article 62 apply mutatis mutandis to the owner or possessor of the Gas Facilities to be used for Specified Gas Pipeline Service Business, other than those owned or possessed by a Specified Gas Pipeline Service Provider.

第三節 導管の接続に係る努力義務等

Section 3 Duty to Make Efforts for Connection of Pipelines

第八十五条 一般ガス導管事業者及び特定ガス導管事業者（以下この条において「ガス

導管事業者」という。)は、他のガス導管事業者と相互に協力して、ガス導管事業者が維持し、及び運用する導管と他のガス導管事業者が維持し、及び運用する導管との接続その他のガスの使用者の利益を増進し、及びガス事業の健全な発達を図るための経済産業省令で定める措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 85 (1) A General Gas Pipeline Service Provider and a Specified Gas Pipeline Service Provider (hereinafter referred to as "gas pipeline service provider" in this Article) must make efforts to cooperate with another gas pipeline service provider in connecting the pipelines maintained and operated thereby to the pipelines maintained and operated by the other gas pipeline service provider and taking any other measures specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for promoting the interests of gas users and the sound development of Gas Business.

2 ガス導管事業者が他のガス導管事業者に対し導管の接続に関する協議を求めたときは、当該他のガス導管事業者は、導管の接続によりその維持し、及び運用する導管の機能に著しい支障を及ぼすおそれがあるときその他正当な理由がある場合を除き、これに応じなければならない。

(2) When a gas pipeline service provider seeks a consultation with another gas pipeline service provider on the connection of pipelines, the other gas pipeline service provider must agree to hold a consultation except when the connection of pipelines is likely to seriously hinder the functions of the pipelines maintained and operated by the other gas pipeline service provider or when there are other justifiable grounds not to do so.

3 経済産業大臣は、ガス導管事業者間において、その一方が導管の接続に関する協議を求めたにもかかわらず他の一方が協議に応じず、又は協議が調わなかった場合で、当該一方のガス導管事業者から申立てがあつたときは、導管の接続によりその維持し、及び運用する導管の機能に著しい支障を及ぼすおそれがあるときその他正当な理由があると認められる場合を除き、当該他の一方のガス導管事業者に対し、その協議の開始又は再開を命ずることができる。

(3) If, between gas pipeline service providers, one of them seeks a consultation on the connection of pipelines but the other refuses to hold a consultation or they fail to reach an agreement through consultation, the Minister of Economy, Trade and Industry may, upon petition of the consultation-seeking gas pipeline service provider, order the other gas pipeline service provider to commence or resume the consultation except when the connection of pipelines is likely to seriously hinder the functions of the pipelines maintained and operated by the other gas pipeline service provider or when it is found that there are other justifiable grounds not to do so.

4 前項の規定による命令があつた場合において、ガス導管事業者間の導管の接続に関し、当事者が取得し、又は負担すべき金額その他の導管の接続に関する取決めの条件について当事者間の協議が調わないときは、当事者は、経済産業大臣の裁定を申請することができる。ただし、当事者が第七十七条第三項の規定による仲裁の申請をした後

は、この限りでない。

(4) When an order has been issued pursuant to the preceding paragraph, but the gas pipeline service providers fail to reach an agreement through consultation on the amount payable or receivable by the respective parties and other conditions for the connection of pipelines between them, each party may apply for a ruling by the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply after either party has applied for arbitration under Article 107, paragraph (3).

5 経済産業大臣は、前項の規定による裁定の申請を受理したときは、その旨を他の当事者に通知し、期間を指定して答弁書を提出する機会を与えなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having received an application for ruling filed under the preceding paragraph, notify the other party to that effect and provide that party with the opportunity to submit a written answer within a designated period.

6 経済産業大臣は、第四項の裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を当事者に通知しなければならない。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having issued a ruling pursuant to paragraph (4), notify the parties concerned to that effect without delay.

7 第四項の裁定のうち当事者が取得し、又は負担すべき金額について不服のある者は、その裁定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(7) Either party that is dissatisfied with the amount payable or receivable by that party or the other party as determined by a ruling issued under paragraph (4) may, within six months from the day when the party is notified of the ruling, file a suit to request an increase or decrease of the amount.

8 前項の訴えにおいては、他の当事者を被告とする。

(8) The suit set forth in the preceding paragraph is filed against the other party.

9 第四項の裁定についての審査請求においては、当事者が取得し、又は負担すべき金額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(9) A request for administrative review of a ruling issued under paragraph (4) may not be filed by reason of dissatisfaction with the amount payable or receivable by either party.

第四章 ガス製造事業

Chapter IV Gas Manufacturing Business

第一節 事業の届出

Section 1 Notification of Business

(事業の届出)

(Notification of Business)

第八十六条 ガス製造事業を営もうとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 86 (1) A person who intends to conduct Gas Manufacturing Business must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following particulars pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 主たる営業所その他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and location of the principal business office and any other business office;

三 ガス製造事業の用に供するガス工作物に関する次に掲げる事項

(iii) the following particulars concerning Gas Facilities to be used for the Gas Manufacturing Business:

イ 液化ガス貯蔵設備にあつては、その設置の場所、種類及び容量

(a) regarding liquefied gas storage facilities, the site where they are to be installed, and the type and capacity of them; and

ロ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(b) regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type, and number of them by capacity;

四 事業開始の予定年月日

(iv) the scheduled date of commencement of the business; and

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The notification given under the preceding paragraph must be accompanied by documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 ガス製造事業者は、第一項の規定による届出に係る事項に変更があつたときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) When there has been a change to the particulars to which the notification given pursuant to paragraph (1) pertained, a Gas Manufacturer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(承継)

(Succession)

第八十七条 ガス製造事業の全部の譲渡しがあり、又はガス製造事業者について相続、合併若しくは分割（当該ガス製造事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、ガス製造事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該ガス製造事業の全部を承継した法人は、ガス製造事業者の地位を承継する。

Article 87 (1) In the event of a transfer of the whole of a Gas Manufacturing Business, or the inheritance, merger or split of a Gas Manufacturer (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the Gas Manufacturing Business), the transferee of the whole of the Gas Manufacturing Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over the whole of the Gas Manufacturing Business upon a split succeeds to the status of the Gas Manufacturer.

2 前項の規定によりガス製造事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Gas Manufacturer pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

(Suspension and Discontinuation of Business, and Dissolution of Corporations)

第八十八条 ガス製造事業者は、その事業を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 88 (1) When a Gas Manufacturer intends to suspend or discontinue its business, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 ガス製造事業者たる法人が合併以外の事由により解散したときは、その清算人（解散が破産手続開始の決定による場合にあつては、破産管財人）は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a corporation acting as a Gas Manufacturer is dissolved for reasons other than a merger, its liquidator (or its bankruptcy trustee if the dissolution is based on an order of commencement of bankruptcy proceedings) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第二節 業務

Section 2 Services

(ガス受託製造約款)

(General Provisions for Contract Gas Manufacturing)

第八十九条 ガス製造事業者は、ガス受託製造（他の者の委託を受けて、当該他の者の液化ガスを原料として行う当該ガス製造事業者が維持し、及び運用する液化ガス貯蔵設備等を用いた当該他の者のためのガスの製造をいう。以下同じ。）に係る料金その他の条件について、経済産業省令で定めるところにより、ガス受託製造約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 89 (1) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate general provisions for gas manufacturing to set rates and other supply conditions for contract gas manufacturing (which means manufacturing of gas for another person, which is conducted upon commission from the other person and using the Liquefied Gas Storage Facilities, etc. maintained and operated by the Gas Manufacturer and the liquefied gas supplied by the other person as raw materials; the same applies hereinafter), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the general provisions pursuant to the provisions of Order of Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when the Gas Manufacturer intends to revise the general provisions.

2 ガス製造事業者は、前項の規定による届出をしたガス受託製造約款以外の条件によりガス受託製造を行ってはならない。ただし、そのガス受託製造約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣の承認を受けた料金その他の条件によりガス受託製造を行うときは、この限りでない。

(2) A Gas Manufacturer must not conduct contract gas manufacturing under conditions other than those set out in the general provisions for contract gas manufacturing for which notification was given pursuant to the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply when there are special circumstances that make it difficult for the Gas Manufacturer to conduct contract gas manufacturing under the general provisions for contract gas manufacturing, and the Gas Manufacturer conducts contract gas manufacturing at rates and other supply conditions approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、ガス受託製造約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該ガス製造事業者に対し、相当の期限を定め、そのガス受託製造約款を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general provisions for contract gas manufacturing fail to fall under any of the following items, the minister may order the Gas Manufacture to revise the general provisions for contract gas manufacturing, within a reasonable time limit set by the minister:

一 第一項の規定による届出に係るガス受託製造約款によりガス受託製造の役務の提供を受けようとする者が当該役務の提供を受けることを著しく困難にするおそれが

ないこと。

(i) it is unlikely that the recipients of the contract gas manufacturing service under the general provisions for contract gas manufacturing to which the notification given under paragraph (1) pertained would experience any serious difficulty in receiving the service;

二 料金の額の算出方法が適正かつ明確に定められていること。

(ii) the method of calculation of rates is specified properly and clearly; and

三 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iii) no specific persons are treated in an unfair and discriminatory manner.

4 ガス製造事業者は、第一項の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、そのガス受託製造約款を公表しなければならない。

(4) A Gas Manufacturer must, when having given notification pursuant to paragraph (1), publicize the general provisions for contract gas manufacturing pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 経済産業大臣は、ガス製造事業者が正当な理由なくガス受託製造を拒んだときは、そのガス製造事業者に対し、ガス受託製造を行うべきことを命ずることができる。

(5) When a Gas Manufacturer has refused to conduct contract gas manufacturing without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Gas Manufacturer to conduct contract gas manufacturing.

(液化ガス貯蔵設備の容量等の公表義務)

(Obligation to Publicize Capacity of Liquefied Gas Storage Facilities)

第九十条 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その維持し、及び運用する液化ガス貯蔵設備の容量、当該ガス製造事業者が当該液化ガス貯蔵設備において貯蔵する当該ガス製造事業者の液化ガスの量の見通し、ガス発生設備の種類及び能力その他経済産業省令で定める事項を公表しなければならない。

Article 90 (1) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the capacity of the liquefied gas storage facilities maintained and operated by the Gas Manufacturer, the estimated quantity of the Gas Manufacturer's liquefied gas stored by the Gas Manufacturer, the type and capability of gas generating facilities, and other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 ガス製造事業者は、前項の規定により公表した事項を変更した場合には、遅滞なく、その変更した事項を公表しなければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) A Gas Manufacturer must, when having changed the particulars published under the preceding paragraph, publicize the change to the particulars; provided, however, that this does not apply to any minor change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(熱量等の測定義務)

(Obligation to Measure Calorific Value)

第九十一条 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その製造するガスの熱量、圧力及び燃焼性を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 91 A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the calorific value, pressure and combustibility of the gas that the Gas Manufacturer manufactures, record the values measured, and maintain these records.

(禁止行為等)

(Prohibited Acts)

第九十二条 ガス製造事業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 92 (1) A Gas Manufacturer must not conduct any of the following acts:

一 ガス受託製造の業務に関して知り得た当該ガス受託製造の役務の提供を受ける他の者（当該ガス受託製造の役務の提供を受けようとする他の者を含む。）及びガスの使用者に関する情報を当該業務の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供すること。

(i) use by itself or provide another person with information concerning other persons who receive the contract gas manufacturing service (including other persons who intend to receive the contract gas manufacturing service) and gas users, which the Gas Manufacturer has become aware of in the course of providing contract gas manufacturing service, for purposes other than using the information for that service; and

二 ガス受託製造の業務について、特定の者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えること。

(ii) in the course of providing contract gas manufacturing service, apply unreasonably preferential treatment or give benefit or apply unreasonably disadvantageous treatment or cause disadvantage to any particular person.

2 経済産業大臣は、前項の規定に違反する行為があると認めるときは、ガス製造事業者に対し、当該行為の停止又は変更を命ずることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Gas Manufacturer has committed an act in violation of the preceding paragraph, the minister may order that Gas Manufacturer to discontinue or correct that act.

(製造計画)

(Manufacturing Plan)

第九十三条 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降経済産業省令で定める期間におけるガスの製造並びにガス工作物の設置及び運

用についての計画（以下この条において「製造計画」という。）を作成し、当該年度の開始前に（ガス製造事業者となつた日を含む年度にあつては、ガス製造事業者となつた後遅滞なく）、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 93 (1) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare in each business year a plan on the manufacturing of gas and the installation and operation of Gas Facilities (hereinafter referred to as a "manufacturing plan" in this Article) for a period from the business year as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plan prior to the start of the business year (or without delay after becoming a Gas Manufacturer with regard to the business year that contains the date on which it became a Gas Manufacturer).

2 ガス製造事業者は、製造計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Gas Manufacturer must, when having revised the manufacturing plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 経済産業大臣は、製造計画の変更が公共の利益の増進を図るため特に必要であると認めるときは、ガス製造事業者に対し、その製造計画を変更すべきことを勧告することができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary to revise the manufacturing plan in order to promote public interest, the minister may recommend that the Gas Retailer should revise the manufacturing plan.

4 経済産業大臣は、ガス製造事業者がその製造計画を実施していないため、公共の利益の増進に支障を生じていると認めるときは、ガス製造事業者に対し、その製造計画を確実に実施すべきことを勧告することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the failure of a Gas Manufacturer to implement its manufacturing plan hinders the promotion of public interest, the minister may recommend that the Gas Manufacturer should implement the manufacturing plan without fail.

（業務改善命令）

(Order for Business Improvement)

第九十四条 経済産業大臣は、事故によりガスの供給に支障を生じている場合にガス製造事業者がその支障を除去するために必要な修理その他の措置を速やかに行わないとき、その他ガス製造事業の運営が適切でないため、ガスの使用者の利益の保護又はガス事業の健全な発達に支障が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、ガス製造事業者に対し、ガスの使用者の利益又は公共の利益を確保するために必要な限度において、そのガス製造事業の運営の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 94 When a Gas Manufacturer fails to make the necessary repairs or take other measures immediately to eliminate any stoppage to the gas supply arising from an accident, or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the inappropriate management of Gas Manufacturing Business hinders or is likely to hinder the protection of interests of gas users or the sound development of Gas Business, the minister may order the Gas Manufacturer to take necessary measures to improve the management of its Gas Manufacturing Business to the extent necessary to secure the interests of gas users or the public interest.

第三節 会計

Section 3 Accounting

第九十五条 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。

Article 95 (1) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by establishing its business year and classification of items of accounts, as well as forms of balance sheets, profit and loss statements and other statements on finance and accounting.

2 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する財務計算に関する諸表を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit statements on finance and accounting prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

第四節 ガス工作物

Section 4 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合

Subsection 1 Conformity to Technical Standards

第九十六条 ガス製造事業者は、ガス製造事業の用に供するガス工作物を経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 96 (1) A Gas Manufacturer must maintain Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business to ensure that they conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、ガス製造事業の用に供するガス工作物が前項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、ガス製造事業者に対し、その技

術上の基準に適合するようにガス工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business do not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph, the minister may order the Gas Manufacturer to repair, alter or relocate the Gas Facilities to ensure conformity to the technical standards, or order the Gas Manufacturer to suspend the use of them, or restrict the Gas Manufacturer from using them.

3 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、ガス製造事業者に対し、そのガス工作物を移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、若しくはその使用を制限し、又はそのガス工作物内におけるガスを廃棄すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it urgently necessary in order to maintain public safety or prevent the occurrence of a disaster, the minister may order a Gas Manufacturer to relocate its Gas Facilities or suspend the use of them, restrict the Gas Manufacturer from using them, or order the Gas Manufacturer to dispose of the gas contained in the Gas Facilities.

第二款 自主的な保安

Subsection 2 Independent Safety Measures

(保安規程)

(Safety Regulations)

第九十七条 ガス製造事業者は、ガス製造事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため、経済産業省令で定めるところにより、保安規程を定め、事業（第百二条第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 97 (1) A Gas Manufacturer must, in order to ensure safety of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business, establish safety regulations pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the regulations before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 102, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities).

2 ガス製造事業者は、保安規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Gas Manufacturer must, when having revised the safety regulations, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without

delay.

3 経済産業大臣は、ガス製造事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため必要があると認めるときは、ガス製造事業者に対し、保安規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure safety of the construction, maintenance, and operation of Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business, the minister may order the Gas Manufacturer to revise safety regulations.

4 ガス製造事業者及びその従業者は、保安規程を守らなければならない。

(4) A Gas Manufacturer and employees thereof must observe the safety regulations.

(ガス主任技術者)

(Chief Gas Engineer)

第九十八条 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、ガス主任技術者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める実務の経験を有するものの中から、ガス主任技術者を選任し、ガス製造事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督をさせなければならない。

Article 98 (1) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, appoint one or more chief gas engineers from among persons who have a chief gas engineer's license and have work experience specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in order to have them supervise the safety of the construction, maintenance, and operation of the Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business.

2 ガス製造事業者は、前項の規定によりガス主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) A Gas Manufacturer must, when having appointed a chief gas engineer pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay. The same applies when a Gas Manufacturer has dismissed the chief gas engineer.

(ガス主任技術者の義務等)

(Duties of Chief Gas Engineers)

第九十九条 ガス主任技術者は、誠実にその職務を行わなければならない。

Article 99 (1) Chief gas engineers must perform their duties in good faith.

2 ガス製造事業の用に供するガス工作物の工事、維持又は運用に従事する者は、ガス主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) People who are engaged in the construction, maintenance or operation of Gas Facilities used for Gas Manufacturing Business must follow the instructions

given by the chief gas engineer to ensure safety.

(ガス主任技術者の解任命令)

(Order of Dismissal of Chief Gas Engineers)

第百条 経済産業大臣は、ガス主任技術者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることがガス製造事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に支障を及ぼすと認めるときは、ガス製造事業者に対し、ガス主任技術者の解任を命ずることができる。

Article 100 When a chief gas engineer has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder or when the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it would adversely affect the safety of the construction, maintenance and operation of Gas Facilities used for Gas Manufacturing Business to have the chief gas engineer perform their duties, the minister may order the Gas Manufacturer to dismiss the chief gas engineer.

第三款 工事計画及び検査

Subsection 3 Construction Plans and Inspections

(工事計画)

(Construction Plans)

第百一条 ガス製造事業者は、ガス製造事業の用に供するガス工作物の設置又は変更の工事であつて、経済産業省令で定めるものをしようとするときは、その工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、ガス工作物が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事とするときは、この限りでない。

Article 101 (1) When a Gas Manufacturer intends to implement a construction project to install or modify Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business and the construction project has been specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of a plan for the construction project; provided, however, that this does not apply to any unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to Gas Facilities or in the event of a disaster or other emergency.

2 ガス製造事業者は、前項の規定による届出に係る工事の計画を変更しようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When a Gas Manufacture intends to revise the construction plan for which notification was given pursuant to the preceding paragraph, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect; provided, however, that this does not apply to any minor revision specified by Order of the

Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前二項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。

(3) A Gas Manufacturer that has given notification pursuant to either of the preceding two paragraphs must not commence the construction project to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が次の各号に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) conforms to the following items, the minister may shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 そのガス工作物が第九十六条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものでないこと。

(i) the Gas Facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 96, paragraph (1); and

二 そのガス工作物がガスの円滑な供給を確保するため技術上適切なものであること。

(ii) the Gas Facilities are technically adequate for assuring the smooth supply of gas.

5 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が前項各号に適合していないと認めるときは、ガス製造事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) fails to conform to the items of the preceding paragraph, the minister may, within 30 days from the day when the notification is received, order the Gas Manufacturer to revise or discontinue the construction plan.

6 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画について、工事の工程における検査を行わなければ当該工事の計画に係るガス工作物が第九十六条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを判定することができないと認められる場合において、当該技術上の基準に適合しているかどうかを判定するために必要があるときは、次条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者の工事の工程における検査を受けるべきことを命ずることができる。この場合において、前項に規定する期間内に、第一項又は第二項の規定による届出をした者に対し、その旨及びその理由を通知しなければならない。

(6) When, with respect to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2), it seems impossible to determine whether or not the Gas Facilities pertaining to the construction plan conform

to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 96, paragraph (1) without inspecting the construction process, and it is necessary in order to determine conformity to the technical standards, the Minister of Economy, Trade and Industry may order that the construction process should be inspected by a person registered by the minister under paragraph (1) of the following Article. In this case, the minister must, within the period prescribed in the preceding paragraph, notify the Gas Manufacturer that has given notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) to that effect with the reasons therefor.

7 ガス製造事業者は、第一項ただし書の場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) In the case referred to in the proviso to paragraph (1), the Gas Manufacturer must, after having commenced the construction project, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

8 ガス製造事業者は、第二項ただし書の場合は、その工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

(8) In the case referred to in the proviso to paragraph (2), the Gas Manufacturer must, after having revised the construction plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised construction plan without delay; provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(使用前検査)

(Pre-use Inspection)

第百二条 ガス製造事業者は、前条第一項又は第二項の規定による届出をして設置又は変更の工事をするガス工作物（その工事の計画について、同条第五項の規定による命令があつた場合において同条第一項又は第二項の規定による届出をしていないものを除く。）であつて、経済産業省令で定めるものの工事について自主検査を行い、その結果が次項各号に適合していることについて経済産業省令で定めるところにより経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査（同条第六項の規定によりその工事の工程における検査を受けるべきことを命ぜられた場合には、その検査を含む。）を受け、これに合格した後でなければ、これを使用してはならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 102 (1) A Gas Manufacturer must not use Gas Facilities to be installed or modified by giving notification pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (when an order has been issued with respect to the construction plan for Gas Facilities pursuant to paragraph (5) of that Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the Article, these facilities are excluded), which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, unless and until the Gas

Manufacturer conducts a self-inspection of the facilities and then undergoes and passes an inspection conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to confirm that the results of the self-inspection conform to the items of the following paragraph (including an inspection of the construction process as ordered under paragraph (6) of the Article); provided, however, that this does not apply to any cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査においては、そのガス工作物が次の各号のいずれにも適合しているときは、合格とする。

(2) A person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry conducts the inspection provided for in the preceding paragraph and awards a passing grade to Gas Facilities that conform to all of the following items:

一 その工事が前条第一項又は第二項の規定による届出をした工事の計画（同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) the construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso to the paragraph); and

二 第九十六条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the facilities conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 96, paragraph (1).

3 ガス製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第一項の自主検査の記録を作成し、これを保存しなければならない。

(3) A Gas Manufacturer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of a self-inspection conducted under paragraph (1), and maintain these records.

第百三条 前条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者は、同項に規定するガス工作物について同項の検査を行つた場合において、やむを得ない必要があると認めるときは、期間及び使用の方法を定めて、そのガス工作物を仮合格とすることができる。この場合において、同項の経済産業大臣の登録を受けた者は、あらかじめ経済産業大臣の承認を受けなければならない。

Article 103 (1) When a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in paragraph (1) of the preceding Article has conducted the inspection under the paragraph with respect to the Gas Facilities prescribed in the paragraph and finds it unavoidable, that person may regard the Gas Facilities as having provisionally passed the inspection, designating

the period and method of use thereof. In this case, the person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in the paragraph must obtain approval from the minister in advance.

2 前項の規定により仮合格とされたガス工作物は、前条第一項の規定にかかわらず、前項の規定により定められた期間内は、同項の規定により定められた方法により使用することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, Gas Facilities regarded as having provisionally passed the inspection pursuant to the preceding paragraph may be used within the period designated under the preceding paragraph by the method designated under the paragraph.

(定期自主検査)

(Periodic Self-Inspection)

第百四条 ガス製造事業者は、ガス製造事業の用に供するガス工作物であつて経済産業省令で定めるものについては、経済産業省令で定めるところにより、定期に、自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 104 A Gas Manufacture must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conduct a self-inspection periodically with respect to the Gas Facilities to be used for Gas Manufacturing Business, which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of the inspection, and maintain these records.

第五章 ガス事業以外のガスの供給等の事業

Chapter V Business of Supplying Gas Other Than Gas Business

(ガス事業以外のガスの供給等の事業を行う者に対するガス工作物に係る規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Gas Facilities to Persons Conducting Business of Supplying Gas Other Than Gas Business)

第百五条 第二十一条第一項及び第二項、第二十五条、第三十条第二項、第三十一条並びに第三十二条（第六項を除く。）の規定は、政令で定めるところにより、ガス事業以外のガスを供給する事業又は自ら製造したガスを使用する事業（これらの事業について鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）、高圧ガス保安法（昭和二十六年法律第二百四号）、電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）又は液化石油ガスの保安の確保及び取引の適正化に関する法律（昭和四十二年法律第四百十九号。以下「液化石油ガス法」という。）の適用を受ける場合にあつては、これらの法律の適用を受ける範囲に属するものを除く。）を行う者（以下「準用事業者」という。）に関し準用する。この場合において、同条第四項中「次の各号」とあるのは「第一号」と、同条第五項中「前項各号」とあるのは「前項第一号」と読み替えるものとする。

Article 105 The provisions of Article 21, paragraph (1) and paragraph (2), Article 25, Article 30, paragraph (2), Article 31, and Article 32 (excluding paragraph

(6)) apply mutatis mutandis to persons who, pursuant to Cabinet Order provisions, conduct the business of supplying gas other than Gas Business, or business that uses the gas manufactured by that person (excluding, however, business subject to the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949), the High Pressure Gas Safety Act (Act No. 204 of 1951), the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964) or the Act on the Securing of Safety and the Optimization of Transaction of Liquefied Petroleum Gas (Act No. 149 of 1967; hereinafter referred to as the "Liquefied Petroleum Gas Act")) (such a person is hereinafter referred to as a "Quasi-Gas Supplier"). In this case, the phrase "the following items" in Article 36-2, paragraph (4) is deemed to be replaced with "item (i)," and the phrase "the items of the preceding paragraph" in Article 36-2, paragraph (5) is deemed to be replaced with "item (i) of the preceding paragraph."

(事業の開始等の届出)

(Notification of Commencement of Business)

第百六条 準用事業者は、その事業を開始し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 106 A Quasi-Gas Supplier must, when having commenced or discontinued its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第六章 あつせん及び仲裁

Chapter VI Mediation and Arbitration

(電力・ガス取引監視等委員会によるあつせん及び仲裁)

(Mediation and Arbitration by Surveillance Commission for Electricity and Gas)

第百七条 ガス事業者及びガス事業者（ガス製造事業者を除く。）に対するそのガス事業の用に供するためのガスの供給を行う事業を営む者（第三項において「ガス事業者等」という。）の間において、ガスの取引に係る契約その他の取決めであつて政令で定めるもの（以下この条において「契約等」という。）について、一方が契約等の締結を申し入れたにもかかわらず他の一方が協議に応じず、若しくは協議が調わないとき、又は契約等の締結に関し、当事者が取得し、若しくは負担すべき金額、条件その他の細目について当事者間の協議が調わないときは、当事者は、電力・ガス取引監視等委員会（以下この条において「委員会」という。）に対し、あつせんを申請することができる。ただし、当事者が第八十五条第四項の規定による裁定の申請又は第三項の規定による仲裁の申請をした後は、この限りでない。

Article 107 (1) If, between a Gas Supplier and a person engaged in the business of supplying a Gas Supplier (excluding a Gas Manufacturer) with gas to be used for its Gas Business (referred to as a "Gas Supplier, etc." in paragraph

(3)), one of them offers to conclude an agreement or any other arrangement relating to a transaction of gas as specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as an "agreement, etc." in this Article) but the other refuses to hold a consultation or they fail to reach an agreement through consultation, or the parties fail to reach an agreement on the amount payable or receivable by the respective parties, conditions or other details concerning the conclusion of an agreement, etc., each party may apply for mediation by the Surveillance Commission for Electricity and Gas (hereinafter referred to as the "commission" in this Article); provided, however, that this does not apply after either party has applied for a ruling under Article 85, paragraph (4) or arbitration under paragraph (3).

2 電気事業法第三十五条第二項から第六項までの規定は、前項のあつせんに準用する。この場合において、同条第三項中「次条第三項」とあるのは「ガス事業法（昭和二十九年法律第五十一号）第七十条第四項において準用する次条第三項」と、同条第六項中「第二十五条第二項（第三十二条において準用する場合を含む。）の規定による裁定の申請又は次条第一項」とあるのは「ガス事業法第八十五条第四項の規定による裁定の申請又は第七十条第三項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) to (6) of the Electricity Business Act apply mutatis mutandis to the mediation set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (3) of the following Article" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (3) of the following Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 107, paragraph (4) of the Gas Business Act (Act No. 51 of 1954)," and the phrase "apply for a ruling under Article 25, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 32) or arbitration under paragraph (1) of the following Article" is deemed to be replaced with "apply for a ruling under Article 85, paragraph (4) of the Gas Business Act or arbitration under Article 107, paragraph (3)."

3 ガス事業者等の間において、契約等の締結に関し、当事者が取得し、又は負担すべき金額、条件その他の細目について当事者間の協議が調わないときは、当事者の双方は、委員会に対し、仲裁を申請することができる。ただし、当事者が第八十五条第四項の規定による裁定の申請をした後は、この限りでない。

(3) If Gas Suppliers, etc. fail to reach an agreement through consultation on the amount payable or receivable by the respective parties, conditions or other details concerning the conclusion of an agreement, etc., the parties may apply for arbitration by the commission; provided, however, that this does not apply after either party has applied for a ruling under Article 85, paragraph (4).

4 電気事業法第三十六条第二項から第四項までの規定は、前項の仲裁に準用する。

(4) The provisions of Article 36, paragraphs (2) to (4) of the Electricity Business Act apply mutatis mutandis to the arbitration set forth in the preceding paragraph.

5 第一項又は第三項の規定により委員会に対してするあつせん又は仲裁の申請は、経済産業大臣を経由してしなければならない。

(5) An application for mediation or arbitration by the commission under paragraph (1) or paragraph (3) must be filed via the Minister of Economy, Trade and Industry.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第百八条 前条に規定するもののほか、あつせん及び仲裁の手續に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 108 Beyond what is provided for in the preceding Article, any necessary particulars concerning the procedures for mediation and arbitration are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第七章 指定試験機関及び登録ガス工作物検査機関

Chapter VII Designated Examining Body and Registered Gas Facilities Inspection Body

第一節 指定試験機関

Section 1 Designated Examining Body

(指定)

(Designation)

第百九条 第二十九条第三項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、ガス主任技術者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 109 (1) The designation set forth in Article 29, paragraph (3) is made pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon application by a person who intends to administer the affairs concerning an examination for a chief gas engineer's license (hereinafter referred to as "Examination Affairs").

2 経済産業大臣は、第二十九条第三項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

(2) Upon having made the designation under Article 29, paragraph (3), the Minister of Economy, Trade and Industry may not administer Examination Affairs.

(欠格条項)

(Disqualification)

第百十条 次の各号のいずれかに該当する者は、第二十九条第三項の指定を受けることができない。

Article 110 A person who falls under any of the following items may not be

designated under Article 29, paragraph (3):

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a fine or heavier punishment for violation of this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, when a two-year period has not elapsed since the person completed the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第二百十条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose designation was rescinded pursuant to Article 120, paragraph (2), when a two-year period has not elapsed since the date of rescission; or

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(iii) a person, any of whose officers in charge of its business, falls under any of the following conditions:

イ 第一号に該当する者

(a) a person who falls under item (i); or

ロ 第一百十六条の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) a person who was dismissed by an order under Article 116, when a two-year period has not elapsed since the date of dismissal.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第百十一条 経済産業大臣は、他に第二十九条第三項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 111 The Minister of Economy, Trade and Industry must not make the designation under Article 29, paragraph (3) unless no other person has been designated under the paragraph and the minister finds that the application for designation filed under the paragraph conforms to the following items:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) the applicant's plan for the administration of the Examination Affairs, which covers personnel, equipment, methods of administering the Examination Affairs and other particulars, is appropriate for the proper administration of the Examination Affairs;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant has sufficient financial basis and technical capability to

properly implement the plan for the administration of the Examination Affairs set forth in the preceding item;

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) the applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation; and

四 試験事務以外の業務を行つているときは、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) when the applicant is engaged in services other than Examination Affairs, there is no risk that the applicant will fail to administer fairly the Examination Affairs by performing other such services.

(試験事務規程)

(Rules for Administration of Examination Affairs)

第百十二条 第二十九条第三項の指定を受けた者（以下「指定試験機関」という。）は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 112 (1) A person who has been designated under Article 29, paragraph (3) (hereinafter referred to as a "Designated Examining Body") must formulate rules concerning the administration of Examination Affairs (hereinafter referred to as the "Rules for Administration of Examination Affairs"), and obtain authorization for the rules from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a Designated Examining Body intends to revise the rules.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The particulars to be provided for by Rules for Administration of Examination Affairs are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the Rules for Administration of Examination Affairs authorized under paragraph (1) have become inappropriate for the fair administration of Examination Affairs, the minister may order the Designated Examining Body to revise the Rules for Administration of Examination Affairs.

(業務の休廃止)

(Suspension and Discontinuation of Examination Affairs)

第百十三条 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 113 Designated Examining Bodies must not suspend nor discontinue the whole or a part of the Examination Affairs unless permitted to do so by the

Minister of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business Plans)

第百十四条 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第二十九条第三項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 114 (1) A Designated Examining Body must, prior to the beginning of each business year (or without delay after designation under Article 29, paragraph (3) in the case of a business year that contains the date of designation), prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year, and obtain their authorization from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a Designated Examining Body intends to revise them.

2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A Designated Examining Body must, within three months after the end of each business year, prepare a business report and income and expenditure statement, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員を選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第百十五条 指定試験機関の役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 115 The appointment and dismissal of an officer of a Designated Examining Body are not effective unless authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員解任命令)

(Order of Dismissal of Officers)

第百十六条 経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 116 When any officer of a Designated Examining Body has violated this Act or any order issued under this Act or the Rules for Administration of Examination Affairs or committed any unsuitable act in connection with the Examination Affairs, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Designated Examining Body to dismiss the officer.

(試験員)

(Examiners)

第百十七条 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、ガス主任技術者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、試験員に行わせなければならない。

Article 117 (1) A Designated Examining Body must, when administering the Examination Affairs, have its examiners administer affairs in determining whether or not an applicant for a chief gas engineer's license has the necessary knowledge and skills as a chief gas engineer.

2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) A Designated Examining Body must appoint examiners from among persons who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。

(3) A Designated Examining Body must, when having appointed examiners, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when any examiner has been replaced.

4 前条の規定は、試験員に準用する。

(4) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to examiners.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality)

第百十八条 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 118 (1) Current or former officers or employees (including examiners; the same applies in the following paragraph) of a Designated Examining Body must not divulge confidential information that they have become aware of in the course of administering the Examination Affairs.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or employees of a Designated Examining Body who are engaged in Examination Affairs are to be regarded as personnel engaged in public services under laws and regulations.

(適合命令等)

(Orders for Conformity)

第百十九条 経済産業大臣は、指定試験機関が第百十一条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 119 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Designated Examining Body has ceased to conform to any of the items of Article 111 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph), the minister may order the Designated Examining Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of the items.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, when the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for the enforcement of this Act, the minister may issue to a Designated Examining Body an order necessary for the supervision of Examination Affairs.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第百二十条 経済産業大臣は、指定試験機関が第百十一条第三号に適合しなくなつたときは、第二十九条第三項の指定を取り消さなければならない。

Article 120 (1) When a Designated Examining Body has ceased to conform to Article 111, item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry must rescind the designation made under Article 29, paragraph (3).

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十九条第三項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) When a Designated Examining Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation made under Article 29, paragraph (3), or order the Designated Examining Body to suspend the whole or a part of the Examination Affairs within a specified period:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) when the Designated Examining Body has violated the provisions of this Section;

二 第百十条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(ii) when the Designated Examining Body now falls under Article 110, item (i) or item (iii);

三 第百十二条第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) when the Designated Examining Body has not administered the Examination Affairs in accordance with the Rules for Administration of

Examination Affairs authorized under Article 112, paragraph (1);
四 第十二条第三項、第十六条（第十七条第四項において準用する場合を含む。）又は前条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the Designated Examining Body has violated an order issued under Article 112, paragraph (3), Article 116 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (4)), or paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article; or

五 不正の手段により第二十九条第三項の指定を受けたとき。

(v) when the Designated Examining Body has been designated under Article 29, paragraph (3) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第二百十一条 指定試験機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 121 A Designated Examining Body must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in such books the particulars concerning the Examination Affairs specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and maintain these books.

(経済産業大臣による試験)

(Examination Conducted by Minister of Economy, Trade and Industry)

第二百十二条 経済産業大臣は、指定試験機関が第十三条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第二十条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の理由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 122 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may personally administer the whole or a part of the Examination Affairs of a Designated Examining Body if: the Designated Examining Body has suspended the whole or a part of the Examination Affairs with permission granted under Article 113; the minister has ordered the Designated Examining Body to suspend the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to Article 120, paragraph (2); or the minister finds it necessary to do so because it has become difficult for the Designated Examining Body to administer the whole or a part of the Examination Affairs as a result of a natural disaster or otherwise.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第十三条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第二十条の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry personally administers the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to the preceding paragraph, a Designated Examining Body discontinues the whole or a part of the Examination Affairs with permission granted under Article 113, or the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded the designation of a Designated Examining Body pursuant to Article 120, the transfer of the Examination Affairs and other necessary particulars are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 登録ガス工作物検査機関

Section 2 Registered Gas Facilities Inspection Body

(登録)

(Registration)

第二百二十三条 第三十三条第一項、第六十九条第一項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。以下この節において同じ。）又は第百二条第一項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、次の区分ごとに、第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第百二条第一項の検査（以下この節において単に「検査」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 123 The registration set forth in Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to Article 84, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Section), or Article 102, paragraph (1) is made, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon application by a person who intends to conduct an inspection set forth in Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1) (hereinafter simply referred to as an "inspection") for the respective inspection categories as follows:

一 特定ガス工作物（ガス工作物のうち特定ガス発生設備及び経済産業省令で定めるその附属設備をいう。次号及び第二百五条第一項第一号イにおいて同じ。）に係る検査

(i) inspection of Specified Gas Facilities (meaning, among Gas Facilities, Specified Gas Generating Facilities and auxiliary facilities thereof specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies in the following item and Article 125, paragraph (1), item (i), (a)); and

二 特定ガス工作物以外のガス工作物に係る検査

(ii) inspection of Gas Facilities other than Specified Gas Facilities.

(欠格条項)

(Disqualification)

第二百二十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第百二条第一項の登録を受けることができない。

Article 124 A person who falls under any of the following items may not be registered under Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1):

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a fine or heavier punishment for violation of this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, when a two-year period has not elapsed since the person completed the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第百三十四条の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to Article 134, when a two-year period has not elapsed since the date of rescission; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers in charge of its business falls under either of the preceding two items.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第百二十五条 経済産業大臣は、第百二十三条の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 125 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must register a person who has applied for registration pursuant to Article 123 (hereinafter referred to as an "Applicant for Registration" in this paragraph) if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 次のイからニまでのいずれかに該当する者が検査を実施し、その人数が検査の区分ごとに二名以上であること。

(i) inspection is conducted by a person who falls under any of (a) to (d), and at least two persons are assigned for each inspection category:

イ 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学又は高等専門学校において化学、機械工学若しくは土木工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつて、ガス工作物（その申請が第百二十三条第二号の検査の区分に係る場合にあつては、特定ガス工作物を除く。ロ及びハにおいて同じ。）の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して一年以上従事した経験を有するもの

- (a) a person who graduated from a university or college of technology under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) after completing a course in chemistry, mechanical engineering or civil engineering or any other course similar thereto, and has experience of being engaged for at least one year in total in services for construction, maintenance and operation or inspection of Gas Facilities (excluding, however, Specified Gas Facilities if the application pertains to the inspection category set forth in Article 123, item (ii); hereinafter the same applies in (b) and (c));
- ロ 学校教育法に基づく高等学校又は中等教育学校において化学、機械工学若しくは土木工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつて、ガス工作物の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して二年以上従事した経験を有するもの
- (b) a person who graduated from a high school or secondary education school under the School Education Act after completing a course in chemistry, mechanical engineering or civil engineering or any other course similar thereto, and has experience of being engaged for at least two years in total in services for construction, maintenance and operation or inspection of Gas Facilities;
- ハ ガス工作物の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して三年以上従事した経験を有する者
- (c) a person who has been engaged for at least three years in total in the services for construction, maintenance and operation or inspection of Gas Facilities; or
- ニ ガス主任技術者免状（その申請が第二百二十三条第二号の検査の区分に係る場合にあつては、甲種ガス主任技術者免状に限る。）の交付を受けている者
- (d) a person who has a chief gas engineer's license (limited, however, to Class-A Chief Gas Engineer's License if the application pertains to the inspection category set forth in Article 123, item (ii)); and
- 二 登録申請者が、ガス事業者に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。
- (ii) the Applicant for Registration controlled by a Gas Supplier falls under none of the following conditions:
- イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、ガス事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。以下同じ。）であること。
- (a) when the Applicant for Registration is a stock company, the Gas Supplier is its parent corporation (as prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same applies hereinafter);
- ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。以下同じ。）にあつては、業務を執行する社員）に占めるガス事業者の役員又は職員（過去二年間に当該ガス事業者の役員又は職員であつた者を含

む。)の割合が二分の一を超えていること。

(b) when more than half of the officers of the Applicant for Registration (in the case of a membership company (which means a membership company prescribed in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act; the same applies hereinafter), officers in charge of its business) are officers or employees of the Gas Supplier (including those who have been officers or employees of the Gas Supplier in the past two years); or

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、ガス事業者の役員又は職員（過去二年間に当該ガス事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) when the Applicant for Registration (or, in the case of a corporation, its representative officer) is an officer or employee of the Gas Supplier (or has been an officer or employee of the Gas Supplier in the past two years).

2 第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第一百零二条第一項の登録は、ガス工作物検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration set forth in Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1) is made, with the following particulars stated in the registry of the gas facilities inspection bodies:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative if the relevant person is a corporation;

三 第一百二十三条の検査の区分

(iii) the respective inspection category set forth in Article 123; and

四 登録を受けた者が検査を行う事業所の名称及び所在地

(iv) the name and location of the place of business where the registered person conducts an inspection.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第一百二十六条 第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第一百零二条第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 126 (1) Unless it is renewed at an interval of not less than three years as set by Cabinet Order, the registration set forth in Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1) will cease to be effective upon the expiration of the period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the

renewal of registration set forth in the preceding paragraph.

(検査の義務)

(Obligation to Conduct Inspections)

第百二十七条 第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第百二条第一項の登録を受けた者（以下「登録ガス工作物検査機関」という。）は、検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、検査を行わなければならない。

Article 127 (1) Persons registered under Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Registered Gas Facilities Inspection Body") must, without delay, conduct an inspection when requested except when there are justifiable grounds not to do so.

2 登録ガス工作物検査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により検査を行わなければならない。

(2) Registered Gas Facilities Inspection Bodies must conduct inspections fairly using methods specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(事業所の変更の届出)

(Notification of Change of Place of Business)

第百二十八条 登録ガス工作物検査機関は、検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 128 When a Registered Gas Facilities Inspection Body intends to change the location of the place of business where an inspection is to be conducted, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change two weeks prior to the day when the change is scheduled.

(業務規程)

(Operational Rules)

第百二十九条 登録ガス工作物検査機関は、検査の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、検査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 129 (1) A Registered Gas Facilities Inspection Body must formulate rules concerning the inspection services (hereinafter referred to as "Operational Rules"), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the inspection services. The same applies when a Registered Gas Facilities Inspection Body intends to revise the rules.

2 業務規程には、検査の実施方法、検査に関する料金の算定方法その他の経済産業省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) The Operational Rules must provide for a method for conducting inspections,

a method for calculating the fees for inspections, and other particulars specified by an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(業務の休廃止の届出)

(Notification of Suspension or Discontinuation of Services)

第百三十条 登録ガス工作物検査機関は、検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 130 When a Registered Gas Facilities Inspection Body intends to suspend or discontinue the whole or a part of the inspection services, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(財務諸表等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Making Available Financial Statements for Public Inspection)

第百三十一条 登録ガス工作物検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

Article 131 (1) A Registered Gas Facilities Inspection Body must, within three months after the end of each business year, prepare an inventory of assets, balance sheet, and profit and loss statement or income and expenditure statement, as well as a business report (when these documents are prepared as electronic or magnetic records (meaning records used in computer data processing, which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through the human senses alone; hereinafter the same applies in this Article), or electronic or magnetic records are prepared instead of preparing the documents, these electronic or magnetic records are included; these documents are hereinafter referred to as "Financial Statements, etc.") and keep them in its place of business for five years.

2 ガス事業者その他の利害関係人は、登録ガス工作物検査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録ガス工作物検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A Gas Supplier and other interested persons may, at any time during the business hours of the Registered Gas Facilities Inspection Body, make any of the following requests to the body; provided, however, that when making a request set forth in item (ii) or item (iv), the Gas Supplier or interested persons must pay the fee determined by the Registered Gas Facilities Inspection Body:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) when Financial Statements, etc. are prepared as written documents, a request for public inspection or copying of the written documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) when Financial Statements, etc. are prepared as electronic or magnetic records, a request for public inspection or copying of the content of the electronic or magnetic records displayed by a means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for provision of the information contained in the electronic or magnetic records set forth in the preceding item by an electronic or magnetic means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for delivery of documents containing such information.

(適合命令)

(Orders for Conformity)

第一百三十二条 経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が第二百五条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録ガス工作物検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 132 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Registered Gas Facilities Inspection Body has ceased to conform to any of the items of Article 125, paragraph (1), the minister may order the Registered Gas Facilities Inspection Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of the items.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第一百三十三条 経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が第二十七条の規定に違反していると認めるときは、当該登録ガス工作物検査機関に対し、検査を行うべきこと又は検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 133 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Registered Gas Facilities Inspection Body is in violation of Article 127, the minister may order the Registered Gas Facilities Inspection Body to conduct an inspection or take any other necessary measures to improve the method of

inspection or other operational procedures.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第百三十四条 経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 134 When a Registered Gas Facilities Inspection Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration or order the Registered Gas Facilities Inspection Body to suspend the whole or a part of the inspection services within a specified period:

一 第二百二十四条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) when the Registered Gas Facilities Inspection Body now falls under Article 124, item (i) or item (iii);

二 第二百二十七条、第二百二十八条、第二百二十九条第一項、第二百三十条、第二百三十一条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) when the Registered Gas Facilities Inspection Body has violated Article 127, Article 128, Article 129, paragraph (1), Article 130, Article 131, paragraph (1), or the following Article;

三 正当な理由がないのに第二百三十一条第二項各号の請求を拒んだとき。

(iii) when the Registered Gas Facilities Inspection Body has refused the request made under the items of Article 131, paragraph (2) without justifiable grounds;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the Registered Gas Facilities Inspection Body has violated an order issued under the preceding two Articles; or

五 不正の手段により第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第二条第一項の登録を受けたとき。

(v) when the Registered Gas Facilities Inspection Body has been registered under Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 120, paragraph (1) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第百三十五条 登録ガス工作物検査機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、検査に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 135 Registered Gas Facilities Inspection Bodies must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in the books the particulars concerning inspections specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and maintain these

books.

(経済産業大臣による検査業務実施)

(Inspection Services Performed by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第百三十六条 経済産業大臣は、第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第百二条第一項の登録を受ける者がいないとき、第百三十条の規定による検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、第百三十四条の規定により同項の登録を取り消し、又は登録ガス工作物検査機関に対し検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、登録ガス工作物検査機関が天災その他の事由により検査の業務の全部又は一部を実施することが困難となつたときその他必要があると認めるときは、当該検査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

Article 136 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may personally perform the whole or a part of the inspection services of a Registered Gas Facilities Inspection Body if: there is no person registered pursuant to Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1); notification of the suspension or discontinuation of the whole or a part of the inspection services has been given pursuant to Article 130; the minister has, pursuant to Article 134, rescinded the registration made under Article 102, paragraph (1) or ordered the Registered Gas Facilities Inspection Body to suspend or discontinue the whole or a part of the inspection services; it has become difficult for the Registered Gas Facilities Inspection Body to perform the whole or a part of the inspection services due to a disaster or otherwise; or the minister finds it necessary to do so for any other reasons.

2 経済産業大臣が前項の規定により検査の業務の全部又は一部を自ら行う場合における検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry performs the whole or a part of the inspection services personally pursuant to the preceding paragraph, the transfer of the inspection services and other necessary particulars are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八章 ガス用品

Chapter VIII Gas Equipment

第一節 定義

Section 1 Definitions

(定義)

(Definitions)

第百三十七条 この法律において「ガス用品」とは、主として一般消費者等（液化石油ガス法第二条第二項に規定する一般消費者等をいう。以下同じ。）がガスを消費する場合に用いられる機械、器具又は材料（同条第七項に規定する機械、器具又は材料を

除く。)であつて、政令で定めるものをいう。

Article 137 (1) The term "Gas Equipment" as used in this Act means machines, apparatus or materials to be used by General Consumers, etc. (which means General Consumers, etc. prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Liquefied Petroleum Gas Act; hereinafter the same applies) (excluding, however, machines, apparatus or materials prescribed in paragraph (7) of that Article), which are specified by Cabinet Order.

2 この法律において「特定ガス用品」とは、構造、使用条件、使用状況等からみて特にガスによる災害の発生のおそれが多いと認められるガス用品であつて、政令で定めるものをいう。

(2) The term "Specified Gas Equipment" as used in this Act means Gas Equipment that is deemed to be very likely to cause a gas disaster in light of its structure, condition of use, and status of use, which is specified by Cabinet Order.

第二節 販売及び表示の制限

Section 2 Restrictions on Sale and Labeling

(販売の制限)

(Restrictions on Sale)

第百三十八条 ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者は、第百四十七条の規定により表示が付されているものでなければ、ガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列してはならない。

Article 138 (1) A person engaged in the business of manufacturing, importing or selling Gas Equipment must not sell or display for sale any Gas Equipment other than that labeled as prescribed under Article 147.

2 前項の規定は、同項に規定する者が次に掲げる場合に該当するときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply when the person set forth in the paragraph falls under the following items:

一 輸出用のガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、その旨を経済産業大臣に届け出たとき。

(i) when the person has, in order to sell or display for sale Gas Equipment intended for export, notified the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect;

二 輸出用以外の特定の用途に供するガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、経済産業大臣の承認を受けたとき。

(ii) when the person has, in order to sell or display for sale Gas Equipment intended for a specific purpose other than export, obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for that purpose;

三 第百四十五条第一項第一号の規定による届出又は同項第二号の承認に係るガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列するとき。

(iii) when the person sells or displays for sale the Gas Equipment to which the notification given under Article 145, paragraph (1), item (i) or the approval granted under item (ii) of the paragraph pertained.

(表示の制限)

(Restrictions on Labeling)

第百三十九条 次条の規定による届出をした者（以下「届出事業者」という。）が同条の規定による届出に係る型式（以下単に「届出に係る型式」という。）のガス用品について第百四十七条の規定により表示を付する場合でなければ、何人も、ガス用品に同条の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

Article 139 Except when a person who has given notification pursuant to the following Article (hereinafter referred to as a "Notifying Manufacturer/Importer") affixes labels, pursuant to Article 147, to Gas Equipment categorized by the model to which the notification given under that Article (hereinafter simply referred to as the "Model to Which Notification Pertained"), no person may affix labels set forth in the Article or other confusing labels to Gas Equipment.

第三節 事業の届出等

Section 3 Notification of Business

(事業の届出)

(Notification of Business)

第百四十条 ガス用品の製造又は輸入の事業を行う者は、経済産業省令で定めるガス用品の区分に従い、次の事項を経済産業大臣に届け出ることができる。

Article 140 A person engaged in manufacturing or importing Gas Equipment may notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following particulars for the respective categories of Gas Equipment specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 経済産業省令で定めるガス用品の型式の区分

(ii) the respective category of the model of Gas Equipment specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 当該ガス用品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地（ガス用品の輸入の事業を行う者にあつては、当該ガス用品の製造事業者の氏名又は名称及び住所）

(iii) the name and location of the factory or workplace where the Gas Equipment is manufactured (in the case of a person engaged in importing Gas Equipment, the name and address of the manufacturer of the Gas Equipment).

(承継)

(Succession)

第百四十一条 届出事業者が当該届出に係る事業の全部を譲り渡し、又は届出事業者について相続、合併若しくは分割（当該届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その届出事業者の地位を承継する。

Article 141 (1) In the event of a transfer by the Notifying Manufacturer/Importer of the business to which the notification pertained, or inheritance, merger or split of the Notifying Manufacturer/Importer (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the business to which the notification pertained), the transferee of the whole of the business, the heir (when one particular heir has been selected from among two or more heirs as the successor to the business by consent of all heirs, the selected heir), the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over the whole of the business upon the split succeeds to the status of the Notifying Manufacturer/Importer.

2 前項の規定により届出事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Notifying Manufacturer/Importer pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay, with a document proving such fact.

(変更の届出)

(Notification of Change)

第百四十二条 届出事業者は、第百四十条各号の事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 142 When there has been a change to the particulars listed in the items of Article 140, a Notifying Manufacturer/Importer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay; provided, however, that this does not apply to any minor change specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(廃止の届出)

(Notification of Discontinuation)

第百四十三条 届出事業者は、当該届出に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その

旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 143 A Notifying Manufacturer/Importer must, when having discontinued the business to which the notification pertained, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(届出事項に係る情報の提供)

(Provision of Information on Notification Particulars)

第百四十四条 何人も、経済産業大臣に対し、第百四十条第一号及び第二号に掲げる事項に係る情報の提供を請求することができる。

Article 144 Any person may request the Minister of Economy, Trade and Industry to provide information on the particulars listed in Article 140, item (i) and item (ii).

(基準適合義務等)

(Obligation to Conform to Standards)

第百四十五条 届出事業者は、届出に係る型式のガス用品を製造し、又は輸入する場合においては、経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。ただし、次に掲げる場合に該当するときは、この限りでない。

Article 145 (1) Notifying Manufacturers/Importers must, when manufacturing or importing the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification, ensure that the Gas Equipment conforms to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to the following cases:

一 輸出用のガス用品を製造し、又は輸入する場合において、その旨を経済産業大臣に届け出たとき。

(i) when the Notifying Manufacturer/Importer has, in order to manufacture or import Gas Equipment intended for export, notified the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect;

二 輸出用以外の特定の用途に供するガス用品を製造し、又は輸入する場合において、経済産業大臣の承認を受けたとき。

(ii) when the Notifying Manufacturer/Importer has, in order to manufacture or import Gas Equipment intended for a specific purpose other than export, obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for that purpose;

三 試験用に製造し、又は輸入するとき。

(iii) when the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports Gas Equipment for experimental purposes.

2 届出事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その製造又は輸入に係る前項のガス用品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) Notifying Manufacturers/Importers must, pursuant to the provisions of Order

of the Ministry of Economy, Trade and Industry, inspect the Gas Equipment prescribed in the preceding paragraph that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso to the paragraph), record the inspection results and maintain these records.

(特定ガス用品の適合性検査)

(Conformity Inspection of Specified Gas Equipment)

第百四十六条 届出事業者は、その製造又は輸入に係る前条第一項のガス用品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。）が特定ガス用品である場合には、当該特定ガス用品を販売する時まで、次の各号のいずれかに掲げるものについて、経済産業大臣の登録を受けた者の次項の規定による検査（以下「適合性検査」という。）を受け、かつ、同項の証明書の交付を受け、これを保存しなければならない。ただし、当該特定ガス用品と同一の型式に属する特定ガス用品について既に第二号に係る同項の証明書の交付を受けこれを保存している場合において当該証明書の交付を受けた日から起算して特定ガス用品ごとに政令で定める期間を経過していないとき又は同項の証明書と同等なものとして経済産業省令で定めるものを保存している場合は、この限りでない。

Article 146 (1) Notifying Manufacturers/Importers must, if the Gas Equipment prescribed in paragraph (1) of the preceding Article that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso to the paragraph) falls into the category of Specified Gas Equipment, before selling the Specified Gas Equipment, undergo an inspection prescribed in the following paragraph by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Conformity Inspection") with respect to the particulars listed in the following items and obtain a certificate set forth in the paragraph, and maintain the certificate; provided, however, that this does not apply when the Notifying Manufacturer/Importer has already obtained and currently holds a certificate set forth in the paragraph pertaining to the particulars listed in item (ii) with respect to Specified Gas Equipment of the same model as that of the Specified Gas Equipment concerned, before the lapse of a period specified by Cabinet Order for the respective category of Specified Gas Equipment from the day when the certificate was issued, or when the Notifying Manufacturer/Importer maintains any instrument specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being equivalent to the certificate set forth in the paragraph:

一 当該特定ガス用品

(i) the Specified Gas Equipment concerned;

二 試験用の特定ガス用品及び当該特定ガス用品に係る届出事業者の工場又は事業場における検査設備その他経済産業省令で定めるもの

(ii) specified Gas Equipment for experimental purposes and inspection equipment to be used at the factory or workplace of the Notifying Manufacturer/Importer pertaining to the Specified Gas Equipment concerned, and other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の登録を受けた者は、同項各号に掲げるものについて経済産業省令で定める方法により検査を行い、これらが前条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準又は経済産業省令で定める前項第二号の検査設備その他経済産業省令で定めるものに関する基準に適合しているときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を記載した証明書を当該届出事業者に交付することができる。

(2) The person registered under the preceding paragraph may inspect the particulars listed in the items of the paragraph by means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and if these particulars conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of the preceding Article or the standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the inspection equipment and other particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry that are listed in item (ii) of the preceding paragraph, the person may issue to the Notifying Manufacturer/Importer a certificate to that effect pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(表示)

(Labeling)

第百四十七条 届出事業者は、その届出に係る型式のガス用品の第百四十五条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に対する適合性について、同条第二項（特定ガス用品の場合にあつては、同項及び前条第一項）の規定による義務を履行したときは、当該ガス用品に経済産業省令で定めるところにより、表示を付することができる。

Article 147 With respect to the conformity of the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 145, paragraph (1), when having performed the obligation prescribed in paragraph (2) of that Article (or the paragraph or paragraph (1) of the preceding Article in the case of Specified Gas Equipment), Notifying Manufacturers/Importers may affix labels to the Gas Equipment pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第百四十八条 経済産業大臣は、届出事業者が第百四十五条第一項の規定に違反していると認める場合には、届出事業者に対し、ガス用品の製造、輸入又は検査の方法その

他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 148 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a Notifying Manufacturer/Importer is in violation of Article 145, paragraph (1), the minister may order the Notifying Manufacturer/Importer to take necessary measures to improve methods for manufacturing, importing or inspecting Gas Equipment or other operational procedures.

(表示の禁止)

(Prohibition of Labeling)

第百四十九条 経済産業大臣は、次の各号に掲げる場合には、届出事業者に対し、一年以内の期間を定めて当該各号に定める届出に係る型式のガス用品に第百四十七条の規定により表示を付することを禁止することができる。

Article 149 In the cases listed in the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may, prohibit a Notifying Manufacturer/Importer from affixing labels under Article 147 to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification specified in the respective items, for a specified period not exceeding one year:

一 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品（第百四十五条第一項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されたものを除く。）が同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していない場合において、災害の発生を防止するため特に必要があると認めるとき。同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないガス用品の属する届出に係る型式

(i) when the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso to paragraph (1) of Article 145) does not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the paragraph, and the minister finds it particularly necessary to prohibit labeling in order to prevent the occurrence of a disaster: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that does not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the paragraph is categorized;

二 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品について、第百四十五条第二項又は第百四十六条第一項の規定に違反したとき。当該違反に係るガス用品の属する届出に係る型式

(ii) when the Notifying Manufacturer/Importer has violated Article 145, paragraph (2), or Article 146, paragraph (1), with respect to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that pertains

to the violation is categorized; and

三 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品について、前条の規定による命令に違反したとき。当該違反に係るガス用品の属する届出に係る型式

(iii) when the Notifying Manufacturer/Importer has violated the preceding Article with respect to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that pertains to the violation is categorized.

第四節 検査機関の登録

Section 4 Registration of Inspection Bodies

(登録)

(Registration)

第百五十条 第百四十六条第一項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める特定ガス用品の区分（以下単に「特定ガス用品の区分」という。）ごとに、適合性検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 150 (1) The registration set forth in Article 146, paragraph (1) is made, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for the respective categories of Specified Gas Equipment specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter simply referred to as a "Specified Gas Equipment Category") upon application by a person who intends to conduct a Conformity Inspection.

2 経済産業大臣は、前項の規定による申請があつた場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、当該申請が次条第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) When an application under the preceding paragraph has been filed and the Minister of Economy, Trade and Industry deems it necessary, the minister may have the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as the "NITE") conduct the necessary investigation regarding whether or not the application conforms to the items of paragraph (1) of the following Article.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第百五十一条 経済産業大臣は、前条第一項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 151 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must register a

person who has applied for registration pursuant to paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "Applicant for Registration" in this paragraph) if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration must be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた製品の認証を行う機関に関する基準に適合するものであること。

(i) the Applicant for Registration conforms to the standards for product certification bodies established by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission;

二 登録申請者が、第四百四十六条第一項の規定により適合性検査を受けなければならないこととされる特定ガス用品を製造し、又は輸入する届出事業者（以下この号、第五百三十三条第二項及び第五百五十五条第二項において「受検事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the Applicant for Registration controlled by a Notifying Manufacturer/Importer that manufactures or imports the Specified Gas Equipment subject to a Conformity Inspection pursuant to Article 146, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Manufacturer/Importer Subject to Inspection" in this item, Article 153, paragraph (2), and Article 155, paragraph (2)), falls under none of the following conditions:

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、受検事業者がその親法人であること。

(a) when the Applicant for Registration is a stock company, the Manufacturer/Importer Subject to Inspection is its parent corporation;

ロ 登録申請者の役員（持分会社にあつては、業務を執行する社員）に占める受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) when more than half of the officers of the Applicant for Registration (or, in the case of a membership company, officers in charge of its business) are officers or employees of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection (including those who have been officers or employees of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection in the past two years);

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) when the Applicant for Registration (or, in the case of a corporation, its representative officer) is an officer or employee of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection (or has been an officer or employee of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection in the past two years).

2 第四百四十六条第一項の登録は、ガス用品検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載し

てするものとする。

(2) The registration set forth in Article 146, paragraph (1) is made, with the following particulars stated in the registry of gas equipment inspection bodies:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative if the relevant person is a corporation;

三 登録を受けた者が適合性検査を行う特定ガス用品の区分

(iii) the category of the Specified Gas Equipment for which the registered person is to conduct a Conformity Inspection;

四 登録を受けた者が適合性検査を行う事業所の名称及び所在地

(iv) the name and location of the place of business where the registered person is to conduct a Conformity Inspection.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第百五十二条 第二百二十四条及び第二百二十六条の規定は、第四百四十六条第一項の登録に準用する。この場合において、第二百二十四条第二号中「第百三十四条の規定」とあるのは、「第百五十三条第二項において準用する第百三十四条の規定又は第百五十六条第一項の規定」と読み替えるものとする。

Article 152 The provisions of Article 124 and Article 126 apply mutatis mutandis to the registration set forth in Article 146, paragraph (1). In this case, the term "Article 134" in Article 124, item (ii) is deemed to be replaced with "Article 134 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2), or Article 156, paragraph (1)."

第五節 国内登録ガス用品検査機関

Section 5 Domestic Registered Gas Equipment Inspection Bodies

(適合性検査の義務等)

(Obligation to Conduct Conformity Inspections)

第百五十三条 第四百四十六条第一項の登録を受けた者（国内にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「国内登録ガス用品検査機関」という。）は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

Article 153 (1) A person registered under Article 146, paragraph (1) (limited, however, to persons registered for conducting Conformity Inspections at a place of business located in Japan; hereinafter referred to as a "Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body") must, without delay, conduct a Conformity

Inspection when requested except when there are justifiable grounds not to do so.

2 第二百二十七条第二項及び第二百二十八条から第三百三十五条までの規定は、国内登録ガス用品検査機関に準用する。この場合において、同項中「経済産業省令で定める方法により検査」とあるのは「第百四十五条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合する方法により適合性検査」と、第二百二十八条から第三十条まで及び第三十三條から第三百三十五条までの規定中「検査」とあるのは「適合性検査」と、第三十一条第二項中「ガス事業者」とあるのは「受検事業者」と、第三十二条中「第二百二十五条第一項各号」とあるのは「第百五十一条第一項各号」と、第三十四条第五号中「第三十三条第一項、第六十九条第一項又は第二条第一項」とあるのは「第百四十六条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 127, paragraph (2) and Articles 128 to 135 apply mutatis mutandis to Domestic Registered Gas Equipment Inspection Bodies. In this case, the phrase "conduct inspection...using method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry" in Article 127, paragraph (2) is deemed to be replaced with "conduct Conformity Inspection...using a method that conforms to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 145, paragraph (1)," the term "Inspection" in Articles 128 to 130 is deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Gas Supplier" in Article 131, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Manufacturer/Importer Subject to Inspection," the phrase "the items of paragraph (1) of Article 125" in Article 132 is deemed to be replaced with "the items of paragraph (1) of Article 151," and the phrase "Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) or Article 102, paragraph (1)" in Article 134, item (v) is deemed to be replaced with "Article 146, paragraph (1)."

(経済産業大臣による適合性検査業務実施等)

(Performance of Services for Conformity Inspections by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第百五十四条 経済産業大臣は、第百四十六条第一項の登録を受ける者がいないとき、前条第二項において準用する第三十条の規定による適合性検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、同項において準用する第三十四条の規定により第百四十六条第一項の登録を取り消し、又は国内登録ガス用品検査機関に対し適合性検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、国内登録ガス用品検査機関が天災その他の事由により適合性検査の業務の全部又は一部を実施することが困難となつたときその他必要があると認めるときは、当該適合性検査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

Article 154 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may personally perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections of a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body if: there is no person

registered under Article 146, paragraph (1); notification of the suspension or discontinuation of the whole or a part of the services for Conformity Inspections has been given pursuant to Article 130 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article; the minister has, pursuant to Article 134 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, rescinded the registration made under Article 146, paragraph (1) or ordered the Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body to suspend or discontinue the whole or a part of the services for Conformity Inspections; it has become difficult for the Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections due to a disaster or otherwise; or the minister finds it necessary to do so for any other reason.

2 経済産業大臣は、前項の場合において必要があると認めるときは、機構に、当該適合性検査の業務の全部又は一部を行わせることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in the case referred to in the preceding paragraph, the minister may have the NITE perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections.

3 経済産業大臣が前二項の規定により適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行い、又は機構に行わせる場合における適合性検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry performs the whole or a part of the services for Conformity Inspections personally or causes the NITE to perform the services pursuant to any of the preceding two paragraphs, the transfer of the services for Conformity Inspections and other necessary particulars are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六節 外国登録ガス用品検査機関

Section 6 Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body

(適合性検査の義務等)

(Obligation to Conduct Conformity Inspections)

第百五十五条 第百四十六条第一項の登録を受けた者（外国にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「外国登録ガス用品検査機関」という。）は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

Article 155 (1) A person registered under Article 146, paragraph (1) (limited, however, to persons registered for conducting Conformity Inspections at a place of business located in a foreign state; hereinafter referred to as a "Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body") must, without delay, conduct a Conformity Inspection when requested except when there are justifiable

grounds not to do so.

2 第二百二十七条第二項、第二百二十八条から第三百三十三条まで及び第三百三十五条の規定は、外国登録ガス用品検査機関に準用する。この場合において、同項中「経済産業省令で定める方法により検査」とあるのは「第四百四十五条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合する方法により適合性検査」と、第二百二十八条から第三百三十条まで、第三百三十三条及び第三百三十五条中「検査」とあるのは「適合性検査」と、第三百三十一条第二項中「ガス事業者」とあるのは「受検事業者」と、第三百三十二条中「第二百五条第一項各号」とあるのは「第五百十一条第一項各号」と、同条及び第三百三十三条中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 127, paragraph (2), Articles 128 to 133, and Article 135 apply mutatis mutandis to a Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "conduct an inspection...using a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry" in Article 127, paragraph (2) is deemed to be replaced with "conduct a Conformity Inspection...using a method that conforms to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 145, paragraph (1)," the term "inspection" in Articles 128 to 130, Article 133, and Article 135 is deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Gas Supplier" in Article 131, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Manufacturer/Importer Subject to Inspection," the phrase "the items of paragraph (1) of Article 125" in Article 132 is deemed to be replaced with "the items of paragraph (1) of Article 151," and the term "order" in Article 132 and Article 133 is deemed to be replaced with "request."

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第百五十六条 経済産業大臣は、外国登録ガス用品検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 156 (1) When a Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration:

一 第百五十二条において準用する第二百二十四条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(i) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body now falls under Article 124, item (i) or item (iii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 152;

二 前条第一項の規定又は同条第二項において準用する第二百二十七条第二項、第二百二十八条、第二百二十九条第一項、第三百三十条、第三百三十一条第一項若しくは第三百三十五条の規定に違反したとき。

(ii) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has violated paragraph (1) of the preceding Article, or violated Article 127, paragraph (2),

Article 128, Article 129, paragraph (1), Article 130, Article 131, paragraph (1), or Article 135, all of which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;

三 正当な理由がないのに前条第二項において準用する第百三十一条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has refused the request made under the items of paragraph (2) of Article 131 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article without justifiable grounds;

四 前条第二項において準用する第百三十二条又は第百三十三条の規定による請求に応じなかつたとき。

(iv) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has not acted as requested under Article 132 or Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;

五 不正の手段により第百四十六条第一項の登録を受けたとき。

(v) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has been registered under Article 146, paragraph (1) by wrongful means;

六 経済産業大臣が、外国登録ガス用品検査機関が前各号のいずれかに該当すると認めて、期間を定めて適合性検査の業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。

(vi) when the Minister of Economy, Trade and Industry has requested the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body to suspend the whole or a part of the services for Conformity Inspections for a specified period on the grounds that the body falls under any of the preceding items, but the body has not suspended the services as requested;

七 経済産業大臣が必要があると認めて外国登録ガス用品検査機関に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(vii) when the Minister of Economy, Trade and Industry has requested the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body to report its services on the grounds that such report is necessary, but the body has failed to make reports or made false reports;

八 経済産業大臣が必要があると認めてその職員に外国登録ガス用品検査機関の事務所又は事業所において第百七十二条第三項に規定する事項についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。

(viii) when the Minister of Economy, Trade and Industry has found it necessary and therefore attempted to cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to conduct inspections regarding the particulars prescribed in Article 172, paragraph (3) at the office or place of business of the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body, but the body has refused, obstructed or evaded the inspection.

九 次項の規定による費用の負担をしないとき。

- (ix) when the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body does not bear the expenses prescribed in the following paragraph.
- 2 前項第八号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける外国登録ガス用品検査機関の負担とする。
- (2) The expenses required for the inspection set forth in item (viii) of the preceding paragraph (limited, however, to those specified by Cabinet Order) are to be borne by the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body that undergoes the inspection.
- 3 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項第八号の規定による検査を行わせることができる。
- (3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, the minister may have the NITE conduct the inspection set forth in paragraph (1), item (viii).
- 4 経済産業大臣は、前項の規定により機構に検査を行わせる場合には、機構に対し、当該検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry has the NITE conduct inspections pursuant to the preceding paragraph, the minister gives instructions to the NITE with respect to the site subject to the inspection and other necessary particulars.
- 5 機構は、前項の指示に従つて第三項に規定する検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。
- (5) The NITE must, when having conducted inspections prescribed in paragraph (3) as instructed under the preceding paragraph, report the inspection results to the Minister of Economy, Trade and Industry.

第七節 災害防止命令

Section 7 Order of Disaster Prevention

第百五十七条 経済産業大臣は、次の各号に掲げる事由により一般消費者等の生命又は身体についてガスによる災害が発生するおそれがあると認めるときにおいて、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該各号に規定する者に対し、その販売し、又は製造した当該ガス用品の回収を図ることその他当該ガス用品による一般消費者等の生命又は身体についての災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 157 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there seems to be a risk of the occurrence of a gas disaster as a result of any of the causes listed in the following items, which might cause the death of or bodily harm to General Consumers, etc., and also finds it particularly necessary in order to prevent the spreading of the disaster, the minister may order the person prescribed in the respective items to collect the Gas Equipment that the

person has sold or manufactured or take other necessary measures to prevent the spreading of the disaster caused by the Gas Equipment that might cause the death of or bodily harm to General Consumers, etc.:

一 ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者が第百三十八条第一項の規定に違反してガス用品を販売したこと。

(i) the person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment has, in violation of Article 138, paragraph (1), sold Gas Equipment;

二 届出事業者がその届出に係る型式のガス用品で第百四十五条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものを製造し、輸入し、又は販売したこと（同項ただし書の規定の適用を受けて製造し、又は輸入した場合を除く。）。

(ii) a Notifying Manufacturer/Importer has manufactured, imported or sold Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification, which does not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 145, paragraph (1) (excluding, however, cases in which a Notifying Manufacturer/Importer has manufactured or imported the Gas Equipment pursuant to the proviso to the paragraph).

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

(登録等の条件)

(Conditions Attached to Registration)

第百五十八条 登録、変更登録、許可、認可又は承認には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 158 (1) Conditions may be attached to a registration, registration of change, license/permission, authorization or approval, and such conditions may be changed.

2 前項の条件は、公共の利益を増進し、又は登録、変更登録、許可、認可若しくは承認に係る事項の確実な実施を図るため必要な最少限度のものに限り、かつ、当該登録、変更登録、許可、認可又は承認を受ける者に不当な義務を課することとなるものであってはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph are to be limited to the minimum required for promoting public interest or ensuring successful implementation of the particulars concerning the registration, registration of change, license/permission, authorization or approval, and must not impose any unreasonable obligation on the person who is to obtain the registration, registration of change, license/permission or approval.

(消費機器に関する周知及び調査)

(Publicity and Investigation of Gas Appliances)

第百五十九条 ガス小売事業者（一般ガス導管事業者が最終保障供給を行う場合にあつては、当該一般ガス導管事業者。以下この項から第三項まで及び第六項において同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、ガスを消費する場合に用いられる機械又は器具（附属装置を含む。以下「消費機器」という。）を使用する者に対し、当該ガス小売事業者が供給するガスの使用に伴う危険の発生の防止に関し必要な事項を周知させなければならない。

Article 159 (1) A Gas Retailer (if a General Gas Pipeline Service Provider provides Last Resort Service, the General Gas Pipeline Service Provider; hereinafter the same applies in this paragraph to paragraph (3) and paragraph (6)) must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize among persons who use machines or apparatus designed for the consumption of gas (including auxiliary devices; hereinafter referred to as "Gas Appliances") the particulars necessary for preventing the occurrence of any hazard arising from the use of the gas supplied by the Gas Retailer.

2 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスに係る消費機器が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを調査しなければならない。ただし、その消費機器を設置し、又は使用する場所に立ち入ることにつき、その所有者又は占有者の承諾を得ることができないときは、この限りでない。

(2) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, investigate whether or not the Gas Appliances pertaining to the gas that the Gas Retailer supplies conforms to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply when the Gas Retailer is unable to obtain consent for entry into the site where the Gas Appliances are installed or used from the owner or possessor of the appliances.

3 ガス小売事業者は、前項の規定による調査の結果、消費機器が同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、遅滞なく、その技術上の基準に適合するようにするためにとるべき措置及びその措置をとらなかつた場合に生ずべき結果をその所有者又は占有者に通知しなければならない。

(3) When a Gas Retailer finds, as a result of the investigation conducted under the preceding paragraph, that the Gas Appliances do not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the paragraph, the Gas Retailer must, without delay, notify the owner or possessor of the appliances of the measures to be taken to ensure conformity to the technical standards and the possible consequences that might occur if such measures were not taken.

4 ガス小売事業者は、そのガス小売事業の用に供するためのガスに係る託送供給を行う一般ガス導管事業者又は特定ガス導管事業者に対し、経済産業省令で定めるところにより、第二項の規定による調査の結果を通知しなければならない。ただし、その調査の結果を通知することにつき、あらかじめ、当該調査を受けた消費機器の所有者又

は占有者の承諾を得ることができないときは、この限りでない。

- (4) A Gas Retailer must notify the General Gas Pipeline Service Provider or Specified Gas Pipeline Service Provider which provides a Transportation Service for the gas to be used for the Gas Retail Business of the results of the investigation conducted under paragraph (2), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply if the Gas Retailer is unable to obtain consent for giving the notification of the investigation results from the owner or possessor of the appliances subject to the investigation.
- 5 ガス小売事業者又は一般ガス導管事業者若しくは特定ガス導管事業者は、その供給に係るガスによる災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、その供給に係るガスの使用者からその事実を通知され、これに対する措置をとることを求められたときは、速やかにその措置をとらなければならない。自らその事実を知ったときも、同様とする。
- (5) When a Gas Retailer or a General Gas Pipeline Service Provider or Specified Gas Pipeline Service Provider is informed, by the users of the gas that it supplies, that a disaster has occurred or is likely to occur due to the gas, and is requested to take measures to deal with this, it must take the relevant measures promptly. The same applies when a Gas Supplier or a General Gas Pipeline Service Provider or Specified Gas Pipeline Service Provider becomes aware of such fact independently.
- 6 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、第二項の規定による調査及び第三項の規定による通知に関する業務に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。
- (6) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in the books particulars with respect to the services concerning the investigation under paragraph (2) and the notification under paragraph (3) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and maintain these books.

(保安業務規程)

(Rules for Safety Services)

第一百六十条 ガス小売事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前条の業務（以下この条において「保安業務」という。）に関する規程（以下この条において「保安業務規程」という。）を定め、その事業の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 160 (1) A Gas Retailer must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate rules concerning the services set forth in the preceding Article (these services are hereinafter referred to as "safety services" in this Article, and the rules are hereinafter referred to as "rules for safety services" in this Article), and notify the Minister

of Economy, Trade and Industry of the rules before the commencement of the business concerned.

2 ガス小売事業者は、保安業務規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Gas Retailer must, when having revised the rules for safety services, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars without delay.

3 経済産業大臣は、保安業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、ガス小売事業者に対し、保安業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure the proper implementation of safety services, the minister may order the Gas Retailer to revise the rules for safety services.

4 ガス小売事業者及びその従業者は、保安業務規程を守らなければならない。

(4) A Gas Retailer and employees thereof must observe the rules for safety services.

5 前各項の規定は、一般ガス導管事業者及び特定ガス導管事業者に準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to a General Gas Pipeline Service Provider and Specified Gas Pipeline Service Provider.

(基準適合命令)

(Order for Conformity to Standards)

第百六十一条 経済産業大臣は、消費機器が第百五十九条第二項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、その所有者又は占有者に対し、その技術上の基準に適合するように消費機器を修理し、改造し、又は移転すべきことを命ずることができる。

Article 161 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that Gas Appliances do not conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 159, paragraph (2), the minister may order the owner or possessor to repair, alter or relocate the Gas Appliances to ensure conformity to the technical standards.

(基準適合義務)

(Obligation to Conform to Standards)

第百六十二条 消費機器の設置又は変更の工事は、その消費機器が第百五十九条第二項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。

Article 162 A construction project to install or modify Gas Appliances must be implemented so as to ensure that the Gas Appliances will conform to the technical standards established by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 159, paragraph (2).

(ガス事業者間の連携協力)

(Coordination and Cooperation among Gas Suppliers)

第百六十三条 ガス事業者は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止に関し、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

Article 163 Gas Suppliers must mutually coordinate and cooperate in maintaining public safety or preventing the occurrence of a disaster.

(手数料)

(Fees)

第百六十四条 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 164 (1) All of the following persons must pay a fee determined by Cabinet Order in light of actual costs:

一 ガス主任技術者試験を受けようとする者

(i) a person who intends to take an examination for a chief gas engineer's license;

二 ガス主任技術者免状の交付を受けようとする者

(ii) a person who intends to obtain a chief gas engineer's license;

三 ガス主任技術者免状の再交付を受けようとする者

(iii) a person who applies for the re-issuance of a chief gas engineer's license;

四 第二十六条第三項第二号の規定による認定を受けようとする者

(iv) a person who intends to obtain recognition under Article 26, paragraph (3), item (ii);

五 第百三十六条第一項の規定により経済産業大臣の行う検査を受けようとする者

(v) a person who intends to undergo an inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 136, paragraph (1);

六 第百五十四条第一項の規定により経済産業大臣の行う適合性検査又は同条第二項の規定により機構の行う適合性検査を受けようとする者

(vi) a person who intends to undergo a Conformity Inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 154, paragraph (1), or a Conformity Inspection conducted by the NITE pursuant to paragraph (2) of that Article.

2 前項の手数料は、第二十八条第一項の規定による委託を受けて指定試験機関がその免状交付事務を行うガス主任技術者免状の交付を受けようとする者及び指定試験機関がその試験事務を行うガス主任技術者試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、機構の行う適合性検査を受けようとする者の納めるものについては機構の、その他の者の納めるものについては国庫の収入とする。

(2) The fee paid under the preceding paragraph is regarded as income of the Designated Examining Body when it is paid by the person who intends to obtain a chief gas engineer's license for which the Designated Examining Body administers Licensing Affairs as entrusted under Article 28, paragraph (1), or

the person who intends to take an examination for a chief gas engineer's license for which the Designated Examining Body administers Examination Affairs, as income of the NITE when it is paid by the person who intends to undergo an inspection to be conducted by the NITE, or as national revenue when it is paid by other persons.

(公示)

(Public Notice)

第百六十五条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 165 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must make a public notice of the relevant particulars in official gazettes:

一 第二十九条第三項の指定をしたとき。

(i) when the minister has made a designation under Article 29, paragraph (3);

二 第三十三条第一項、第六十九条第一項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第百二条第一項又は第百四十六条第一項の登録をしたとき。

(ii) when the minister has made a registration under Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 102, paragraph (1) or Article 146, paragraph (1);

三 第百十三条の許可をしたとき。

(iii) when the minister has granted permission under Article 113;

四 第百二十条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) when the minister has rescinded a designation pursuant to Article 120, or ordered the suspension of the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to paragraph (2) of that Article;

五 第百二十二条第一項の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていたその試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) when the minister personally administers the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to Article 122, paragraph (1), or ceases to administer the whole or a part of the Examination Affairs that the minister has personally administered;

六 第百二十八条（第百五十三条第二項又は第百五十五条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(vi) when the minister has received notification under Article 128 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2) or Article 155, paragraph (2));

七 第百三十条（第百五十三条第二項又は第百五十五条第二項において準用する場合

を含む。)の規定による届出があつたとき。

(vii) when the minister has received notification under Article 130 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2) or Article 155, paragraph (2));

八 第三百三十四条(第三百五十三条第二項において準用する場合を含む。)の規定により登録を取り消し、又は検査若しくは適合性検査の業務の停止を命じたとき。

(viii) when the minister has rescinded a registration or ordered the suspension of the inspection services or Conformity Inspections pursuant to Article 134 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2));

九 第三百三十六条第一項の規定により経済産業大臣が検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(ix) when the minister personally performs the whole or a part of the inspection services pursuant to Article 136, paragraph (1), or ceases to perform the whole or a part of the inspection services that the minister has personally performed;

十 第四百九条の規定により表示を付することを禁止したとき。

(x) when the minister has prohibited labeling pursuant to Article 149;

十一 第五百四十四条第一項の規定により経済産業大臣が適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(xi) when the minister personally performs the whole or a part of the services for Conformity Inspections pursuant to Article 154, paragraph (1), or ceases to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections that the minister has personally performed;

十二 第五百四十四条第二項の規定により経済産業大臣が機構に適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせることとするとき、又は機構に行わせていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせないこととするとき。

(xii) when the minister has the NITE perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections pursuant to Article 154, paragraph (2), or ceases to have the NITE perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections that the NITE has performed;

十三 第五百五十六条第一項の規定により登録を取り消したとき。

(xiii) when the minister has rescinded a registration pursuant to Article 156, paragraph (1).

(公共用の土地の使用)

(Use of Public Land)

第六十六条 ガス事業者又は卸ガス事業(ガス小売事業者に対して導管によりガスを供給する事業をいう。以下この項において同じ。)を営む者(以下この条において

「ガス事業者等」という。)は、そのガス事業又は卸ガス事業の用に供するため、道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地の地上又は地中に導管を設置する必要があるときは、その効用を妨げない限度において、その管理者の許可を受けて、これを使用することができる。

Article 166 (1) Gas Suppliers or persons conducting wholesale gas business
(which means the business of supplying gas to a Gas Retailer via pipelines; hereinafter the same applies in this paragraph) (these persons are hereinafter referred to as "gas supplier, etc." in this Article) may, when it is necessary to install pipelines on or under a road, bridge, ditch, river, embankment or other public land in order to use the pipelines for their Gas Business or wholesale gas business, use them with permission from the administrator thereof to the extent that such use does not impair their usability.

2 前項の場合においては、ガス事業者等は、管理者の定めるところにより、使用料を納めなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the gas supplier, etc. must pay a user's fee as determined by the administrator.

3 管理者が正当な事由がないのに第一項の許可を拒んだとき、又は管理者の定めた使用料の額が適正でないときは、主務大臣（同項に規定する道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地の管理を所掌する大臣をいう。第五項において同じ。）は、ガス事業者等の申請により使用を許可し、又は使用料の額を定めることができる。

(3) When the administrator has refused to grant permission under paragraph (1) without justifiable grounds or the amount of the user's fee determined by the administrator is unsuitable, the competent minister (which means the minister in charge of administration of the road, bridge, ditch, river, embankment or other public land prescribed in the paragraph; hereinafter the same applies in paragraph (5)) may, upon application by the gas supplier, etc., grant permission or determine the amount of the user's fee.

4 前三項の規定は、道路法（昭和二十七年法律第百八十号）の規定による道路並びに同法第十八条第一項の規定により決定された道路の区域内の土地及び当該土地に設置された道路の附属物となるべきものについては、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply to roads prescribed in the Road Act (Act No. 180 of 1952) or to land areas on which roads are to be constructed as determined under Article 18, paragraph (1) of the Act and incidental features of roads constructed on the relevant land.

5 主務大臣は、次に掲げる場合は、あらかじめ、経済産業大臣に協議しなければならない。

(5) In any of the following cases, the competent minister must consult with the Minister of Economy, Trade and Industry in advance:

一 第三項の規定により使用を許可し、又は使用料の額を定めようとするとき。

(i) when the competent minister intends to grant permission for use or

determine the amount of a user's fee pursuant to paragraph (3);

二 ガス事業者等が導管を設置するため前項の道路又は道路となるべき区域内の土地若しくは当該土地に設置された道路の附属物となるべきものを占有しようとする場合において、道路法第三十九条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により道路管理者が徴収する占用料の額の決定又は同法第八十七条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により許可若しくは承認に条件を付したことについての審査請求に対して裁決をしようとするとき。

(ii) when a gas supplier, etc. intends to occupy roads or land areas on which roads are to be constructed or incidental features of roads constructed on the relevant land as set forth in the preceding paragraph for the purpose of installing pipelines, and the competent minister intends to make an administrative disposition on appeal in response to a request for administrative review of the determination of the amount of an occupation fee to be collected by the road administrator pursuant to Article 39, paragraph (1) of the Road Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph (2) of the Act) or the imposition of a condition to the permission or approval under Article 87, paragraph (1) of the Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph (2) of the Act).

（土地の立入）

（Entry）

第百六十七条 ガス事業者は、そのガス事業の用に供するガス工作物の設置に関する測量、実地調査又は工事のため必要があるときは、経済産業大臣の許可を受けて、他人の土地に立ち入ることができる。

Article 167 (1) Gas Suppliers may, when it is necessary in order to conduct the taking of measurements, field investigations or construction of Gas Facilities to be used for their Gas Business, enter another person's land with permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の許可の申請があつたときは、土地の所有者及び占有者にその旨を通知し、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having received an application for permission under the preceding paragraph, notify the owner and possessor of the land to that effect and provide them with the opportunity to submit a written opinion.

3 第一項の許可を受けた者は、他人の土地に立ち入るときは、あらかじめ、土地の占有者に通知しなければならない。

(3) A person who has obtained permission under paragraph (1) must, when intending to use another person's land, notify the possessor of the land in advance.

4 第一項の許可を受けた者は、他人の土地に立ち入るときは、経済産業大臣の許可を受けたことを証する書面を携帯し、関係人に呈示しなければならない。

(4) A person who has obtained permission under paragraph (1) must, when entering another person's land, carry documentation certifying that that person has obtained permission from the Minister of Economy, Trade and Industry, and show the documentation to any person concerned.

(植物の伐採等)

(Clearing of Vegetation)

第百六十八条 ガス事業者は、そのガス事業の用に供する導管の設置又は保守を行うため必要があるときは、障害となる植物を伐採し、又は移植することができる。

Article 168 (1) Gas Suppliers may, when it is necessary in order to install or maintain pipelines to be used for Gas Business, clear or transplant vegetation that would otherwise cause interference.

2 前項の場合においては、ガス事業者は、植物の所有者と協議しなければならない。協議が調わないとき、又は協議することができないときは、経済産業大臣が裁定する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Gas Supplier must consult with the owner of the vegetation. When the parties concerned have failed to reach an agreement through consultation or hold any consultation at all, the Minister of Economy, Trade and Industry makes a ruling.

(損失の補償)

(Compensation for Losses)

第百六十九条 ガス事業者は、前二条の規定により他人の土地に立ち入り、又は植物を伐採し、若しくは移植したことによつて土地の所有者、植物の所有者その他の関係人の現に受けた損失を補償しなければならない。

Article 169 (1) Gas Suppliers must, when having entered another person's land or cleared or transplanted another person's vegetation pursuant to any of the preceding two Articles, compensate for any loss actually incurred by the owner of the land or the owner of the vegetation, or other persons concerned as a result of the entry, clearing or transplantation.

2 前項の補償について当事者間に協議が調わないとき、又は協議することができないときは、当該土地又は障害となつた植物の所在地を管轄する都道府県知事が裁定する。

(2) When the parties concerned have failed to reach an agreement through consultation or hold any consultation at all, the prefectural governor who has jurisdiction over the land or the place where the vegetation causing interference is located makes a ruling.

3 裁定のうち、補償金額について不服のある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(3) Either party that is dissatisfied with the amount of compensation determined by a ruling may, within six months from the day when the party is notified of

the ruling, file a suit to request an increase or decrease of the amount.

4 前項の訴えにおいては、ガス事業者又は土地の所有者、植物の所有者その他の関係人をもつて被告とする。

(4) The suit set forth in the preceding paragraph is filed against the Gas Supplier, or the owner of the land or the plants, or any other persons concerned.

(監査)

(Audit)

第百七十条 経済産業大臣は、毎年、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者及びガス製造事業者の事業の監査をしなければならない。

Article 170 The Minister of Economy, Trade and Industry must audit the businesses of General Gas Pipeline Service Providers, Specified Gas Pipeline Service Providers, and Gas Manufacturers every year.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第百七十一条 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、ガス小売事業者等、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者若しくはガス製造事業者、準用事業者又はガス用品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者に対し、その事業に関し報告をさせることができる。

Article 171 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to Cabinet Order provisions, have a Gas Retailer, etc., General Gas Pipeline Service Provider, Specified Gas Pipeline Service Provider, Gas Manufacturer, or Quasi-Gas Supplier or a person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment report on its business.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定試験機関に対し、その事業に関し報告をさせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have a Designated Examining Body report on its business.

3 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録ガス工作物検査機関又は国内登録ガス用品検査機関に対し、その事業に関し報告をさせることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have a Registered Gas Facilities Inspection Body or Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body report on its business.

(立入検査)

(On-site Inspection)

第百七十二条 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、

ガス事業者、準用事業者又はガス用品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 172 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office or other office or other workplace of a Gas Supplier, Quasi-Gas Supplier or person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment, and inspect the books, documents, and any other articles of the supplier or person.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定試験機関の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office or other office of a Designated Examining Body, and inspect the books, documents, and any other articles of the body.

3 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、登録ガス工作物検査機関又は国内登録ガス用品検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office or other office of a Registered Gas Facilities Inspection Body or Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body, and inspect the books, documents, and any other articles of the body.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人に呈示しなければならない。

(4) The officials who conduct the on-site inspection pursuant to the preceding three paragraphs must carry a certificate of identification and show it to any person concerned.

5 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項の規定による立入検査（ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者に係るものに限る。）又は第三項の規定による立入検査（国内登録ガス用品検査機関に係るものに限る。）を行わせることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, the minister may have the NITE conduct an on-site inspection under paragraph (1) (limited, however, to those concerning a person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment) or on-site inspection under paragraph (3) (limited, however, to those concerning a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body).

6 経済産業大臣は、前項の規定により機構に立入検査を行わせる場合には、機構に対

し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry has the NITE conduct an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph, the minister gives instructions to the NITE with respect to the site subject to the on-site inspection and other necessary particulars.

7 機構は、前項の指示に従つて第五項に規定する立入検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。

(7) The NITE must, when having conducted an on-site inspection prescribed in paragraph (5) as instructed under the preceding paragraph, report the inspection results to the Minister of Economy, Trade and Industry.

8 第五項の規定により立入検査をする機構の職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(8) The employees of the NITE who conduct an on-site inspection pursuant to paragraph (5) must carry a certificate of identification and show it to any person concerned.

9 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(9) The authority to conduct on-site inspections under paragraphs (1) to (3) must not be construed as being vested for criminal investigation.

(ガス用品の提出)

(Submission of Gas Equipment)

第七十三条 経済産業大臣は、前条第一項の規定によりその職員に、又は同条第五項の規定により機構にガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、検査をさせ、又は検査を行わせた場合において、その所在の場所において検査をさせ、又は検査を行わせることが著しく困難であると認められるガス用品があつたときは、その所有者又は占有者に対し、期限を定めて、これを提出すべきことを命ずることができる。

Article 173 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry has had officials of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to paragraph (1) of the preceding Article or had the NITE pursuant to paragraph (5) of that Article enter the business office or other office or other workplace of a person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment and conduct an inspection, and as a result, any Gas Equipment has been found that seems significantly difficult for the ministry officials or the NITE to inspect at the place where it is located, the minister may order the owner or possessor of the equipment to submit it within a certain time limit.

2 国（前項の規定に基づく経済産業大臣の権限に属する事務を第八十八条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事又は市長が行うこととされている場合にあつては、都道府県又は市）は、同項の規定による命令によつて生じた損失を所有者又は占

有者に対し補償しなければならない。

(2) The national government (or the respective prefectural or city government when the prefectural governor or city mayor must, pursuant to Cabinet Order provisions under Article 188, take charge of the affairs that fall within the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph) must compensate the owner or possessor for any loss arising from the order issued under the paragraph.

3 前項の規定により補償すべき損失は、第一項の命令により通常生ずべき損失とする。

(3) Any such loss ordinarily incurred from the order issued under paragraph (1) is compensated for under the preceding paragraph.

(機構に対する命令)

(Order to NITE)

第百七十四条 経済産業大臣は、第百五十六条第三項に規定する検査又は第百七十二条第五項に規定する立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

Article 174 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to ensure the appropriate performance of the inspection services prescribed in Article 156, paragraph (3), or those for on-site inspections prescribed in Article 172, paragraph (5), the minister may issue the necessary order to the NITE with respect to these services.

(高圧ガス保安法の適用除外)

(Exclusion from Application of the High Pressure Gas Safety Act)

第百七十五条 高圧ガス保安法中高圧ガスの製造又は販売の事業及び高圧ガスの製造又は販売のための施設に関する規定は、ガス事業及びガス工作物については、適用しない。

Article 175 The provisions of the High Pressure Gas Safety Act which relate to the business of manufacturing or selling high pressure gas and facilities for the manufacture or sale of high pressure gas do not apply to Gas Business and Gas Facilities.

(通報等)

(Notification)

第百七十六条 経済産業大臣は、特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する者について、第三条の登録をし、第九条第一項の規定による届出を受け、又は第十条第一項の規定による登録の取消しをしたときは、その旨を消防庁長官に通報しなければならない。

Article 176 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry has, with regard to a person who generates gas at a Specified Gas Generating Facility and supplies such gas via pipelines, made registration pursuant to Article 3,

received the notification given under Article 9, paragraph (1), or rescinded the registration pursuant to Article 10, paragraph (1), the minister must notify the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency to that effect.

2 経済産業大臣は、第二十一条第一項の経済産業省令（特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する者に係るものに限る。）の制定又は改廃をしようとするときは、消防庁長官の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to enact, revise or discontinue an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 21, paragraph (1) (limited to such Order relating to a person who generates gas at a Specified Gas Generating Facility and supplies such gas via pipelines), the minister must hear the opinion of the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency.

（電力・ガス取引監視等委員会の意見の聴取）

(Hearing of Opinions of Surveillance Commission for Electricity and Gas)

第百七十七条 経済産業大臣は、次に掲げる場合には、あらかじめ、電力・ガス取引監視等委員会（以下「委員会」という。）の意見を聴かなければならない。

Article 177 (1) In the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must hear opinions of the Surveillance Commission for Electricity and Gas (hereinafter referred to as the "Commission") in advance:

一 第三条の登録をしようとするとき。

(i) when the minister intends to make registration under Article 3;

二 第七条第一項の変更登録をしようとするとき。

(ii) when the minister intends to make registration of change under Article 7, paragraph (1);

三 第十条第一項の規定による登録の取消しをしようとするとき。

(iii) when the minister intends to rescind the registration pursuant to Article 10, paragraph (1);

四 第十九条第三項若しくは第四項、第五十六条第四項若しくは第五項、第五十八条、第八十一条第四項若しくは第五項又は第九十三条第三項若しくは第四項の規定による勧告をしようとするとき。

(iv) when the minister intends to make a recommendation pursuant to Article 19, paragraph (3) or paragraph (4), Article 56, paragraph (4) or paragraph (5), Article 58, Article 81, paragraph (4) or paragraph (5) or Article 93, paragraph (3) or paragraph (4);

五 第二十条第一項から第三項まで、第四十一条第五項、第四十八条第七項若しくは第十二項、第四十九条第三項若しくは第四項、第五十条第一項、第五十一条第三項、第五十四条第二項、第五十五条第五項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第五十七条第一項若しくは第二項、第六十条、第七十二条第五項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第七十六条第四項、第七十七条第三項若しくは第四項、第八十条第二項、第八十二条、第八十五条第三項、第八十九条第三項

若しくは第五項、第九十二条第二項又は第九十四条の規定による命令をしようとするとき。

(v) when the minister intends to issue an order pursuant to Article 20, paragraphs (1) to (3), Article 41, paragraph (5), Article 48, paragraph (7) or paragraph (12), Article 49, paragraph (3) or paragraph (4), Article 50, paragraph (1), Article 51, paragraph (3), Article 54, paragraph (2), Article 55, paragraph (5) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to Article 55, paragraph (8)), Article 57, paragraph (1) or paragraph (2), Article 60, Article 72, paragraph (5) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to Article 72, paragraph (8)), Article 76, paragraph (4), Article 77, paragraph (3) or paragraph (4), Article 80, paragraph (2), Article 82, Article 85, paragraph (3), Article 89, paragraph (3) or paragraph (5), Article 92, paragraph (2) or Article 94;

六 第三十五条、第四十条第一項又は第四十四条第一項の許可をしようとするとき。

(vi) when the minister intends to grant license/permission under Article 35, Article 40, paragraph (1) or Article 44, paragraph (1);

七 第四十二条第一項若しくは第二項、第四十四条第二項又は第四十八条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第三項ただし書の認可をしようとするとき。

(vii) when the minister intends to grant authorization under Article 42, paragraph (1) or paragraph (2), Article 44, paragraph (2) or Article 48, paragraph (1) (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to Article 48, paragraph (2)) or the proviso to Article 48, paragraph (3);

八 第四十五条第二項の規定による許可の取消しをしようとするとき。

(viii) when the minister intends to rescind permission pursuant to Article 45, paragraph (2);

九 第四十六条第二項の規定による供給区域の減少の処分をしようとするとき。

(ix) when the minister intends to make a disposition to remove a part of the service area pursuant to Article 46, paragraph (2);

十 第四十八条第一項ただし書、第五十一条第二項ただし書、第七十六条第一項ただし書若しくは第三項ただし書又は第八十九条第二項ただし書の規定による承認をしようとするとき。

(x) when the minister intends to grant approval under the proviso to Article 48, paragraph (1), the proviso to Article 51, paragraph (2), the proviso to Article 76, paragraph (1) and the proviso to Article 76, paragraph (3), or the proviso to Article 89, paragraph (2);

十一 第五十条第二項の規定による変更の処分をしようとするとき。

(xi) when the minister intends to make a disposition to revise pursuant to Article 50, paragraph (2); and

十二 第八十五条第四項の規定による裁定をしようとするとき。

(xii) when the minister intends to make a ruling pursuant to Article 85,

paragraph (4).

2 委員会は、前項の規定により意見を述べたときは、遅滞なく、その内容を公表しなければならない。

(2) The Commission must, when having stated its opinions pursuant to the preceding paragraph, publicize the content thereof without delay.

(勧告)

(Recommendation)

第百七十八条 委員会は、第百八十九条第一項又は第二項の規定により委任された第七十条、第七十一条第一項又は第七十二条第一項の規定による権限を行使した場合において、ガスの適正な取引の確保を図るため必要があると認めるときは、ガス事業者に対し、必要な勧告をすることができる。ただし、次条第一項の規定による勧告をした場合は、この限りでない。

Article 178 (1) When the Commission has exercised the authority under Article 170, Article 171, paragraph (1) or Article 172 paragraph (1) which has been delegated thereto pursuant to Article 189, paragraph (1) or paragraph (2), and finds it necessary in order to ensure appropriate transactions of gas, it may make the necessary recommendation to a Gas Supplier; provided, however, that this does not apply when the Commission has made a recommendation pursuant to paragraph (1) of the following Article.

2 委員会は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けたガス事業者が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかつたときは、その旨を経済産業大臣に報告するものとする。

(2) When the Commission has made a recommendation pursuant to the preceding paragraph, and the Gas Supplier who has received the recommendation fails to follow the recommendation without justifiable grounds, it reports this to the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 委員会は、前項の規定による報告をした場合には、経済産業大臣に対し、当該報告に基づいてとつた措置について報告を求めることができる。

(3) The Commission may, when having made a report pursuant to the preceding paragraph, request the Minister of Economy, Trade and Industry to submit reports with regard to the measures taken based on its report.

第百七十九条 委員会は、第百八十九条第一項又は第二項の規定により委任された第七十条、第七十一条第一項又は第七十二条第一項の規定による権限を行使した場合において、ガスの適正な取引の確保を図るため特に必要があると認めるときは、経済産業大臣に対し、必要な勧告をすることができる。ただし、前条第一項の規定による勧告をした場合は、この限りでない。

Article 179 (1) When the Commission has exercised the authority under Article 170, Article 171, paragraph (1) or Article 172 paragraph (1) which has been delegated thereto pursuant to Article 189, paragraph (1) or paragraph (2), and

finds it particularly necessary in order to ensure appropriate transactions of gas, it may make the necessary recommendation to the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply when the Commission has made a recommendation pursuant to paragraph (1) of the preceding Article.

2 委員会は、前項の規定による勧告をしたときは、遅滞なく、その内容を公表しなければならない。

(2) The Commission must, when having made a recommendation pursuant to the preceding paragraph, publicize the content thereof without delay.

3 委員会は、第一項の規定による勧告をした場合には、経済産業大臣に対し、当該勧告に基づいてとつた措置について報告を求めることができる。

(3) The Commission may, when having made a recommendation pursuant to paragraph (1), request the Minister of Economy, Trade and Industry to submit reports with regard to the measures taken based on its recommendation.

(建議)

(Proposal)

第八十条 委員会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項に関し、ガスの適正な取引の確保を図るため必要があると認めるときは、ガス事業に関し講ずべき施策について経済産業大臣に建議することができる。

Article 180 (1) When the Commission, in connection with the particulars put under its authority pursuant to the provisions of this Act, finds it necessary in order to ensure appropriate transactions of gas, it may make a proposal to the Minister of Economy, Trade and Industry with regard to the measures that should be implemented in relation to Gas Business.

2 委員会は、前項の規定による建議をしたときは、遅滞なく、その内容を公表しなければならない。

(2) The Commission must, when having made a proposal pursuant to the preceding paragraph, publicize the content thereof without delay.

3 委員会は、第一項の規定による建議をした場合には、経済産業大臣に対し、当該建議に基づき講じた施策について報告を求めることができる。

(3) The Commission may, when having made a proposal pursuant to paragraph (1), request the Minister of Economy, Trade and Industry to submit reports with regard to the measures taken based on its proposal.

(資料の提出等の要求)

(Request for Submission of Materials)

第八十一条 委員会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長その他の関係者に対し、資料の提出、意見の表明、説明その他の必要な協力を求めることができる。

Article 181 When the Commission finds it necessary in order to handle the

particulars placed under its authority pursuant to the provisions of this Act, it may request the heads of the relevant administrative organs and other persons concerned to submit materials, express opinions, give explanations and provide other necessary cooperation.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第百八十二条 経済産業大臣は、第四十六条第二項の規定による供給区域の減少又は第百四十九条の規定による禁止をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 182 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to reduce the service area pursuant to Article 46, paragraph (2), or prohibit labeling pursuant to Article 149, the minister must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinions prescribed in Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十条第一項、第四十五条第一項若しくは第二項、第四十六条第一項若しくは第二項、第百二十条、第百三十四条（第百五十三条第二項において準用する場合を含む。）、第百四十九条又は第百五十六条第一項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of a hearing with respect to a disposition under Article 10, paragraph (1), Article 45, paragraph (1) or paragraph (2), Article 46, paragraph (1) or paragraph (2), Article 120, Article 134 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)), Article 149, or Article 156, paragraph (1), must be open to the public.

(機構又は指定試験機関の処分等についての審査請求)

(Requests for Review of a Disposition Made by the NITE or Designated Examining Body)

第百八十三条 機構が行う適合性検査又は指定試験機関が行う試験事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対して審査請求をすることができる。この場合において、経済産業大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項並びに第四十九条第三項の規定の適用については、機構又は指定試験機関の上級行政庁とみなす。

Article 183 Any person who is dissatisfied with a disposition made by the NITE on a Conformity Inspection or made by a Designated Examining Body on Examination Affairs or their inaction may make a request for administrative review to the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, with regard to the application of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), and Article 49, paragraph (3) of the Administrative

Appeal Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Economy, Trade and Industry is deemed to be the higher administrative agency of the NITE or a Designated Examining Body.

(審査請求の手續における意見の聴取)

(Hearing of Opinions in Procedures for Request for Administrative Review)

第百八十四条 この法律の規定による処分又はその不作為についての審査請求に対する裁決は、行政不服審査法第二十四条の規定により当該審査請求を却下する場合を除き、審査請求人に対し、相当な期間において予告をした上、同法第十一条第二項に規定する審理員が公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

Article 184 (1) An administrative disposition on appeal in response to a request for administrative review of a disposition under this Act or omission thereof must be made after the review officer provided in Article 11, paragraph (2) of the Administrative Appeal Act has heard opinions in public, following advance notice of a reasonable period to the requester administrative review, except when the request for administrative review is dismissed pursuant to Article 24 of the Act.

2 前項の意見の聴取に際しては、審査請求人及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) When hearing opinions in public as set forth the preceding paragraph, the requester of administrative review and any interested persons must be given the opportunity to present evidence and state their opinions

3 第一項に規定する審査請求については、行政不服審査法第三十一条の規定は適用せず、同項の意見の聴取については、同条第二項から第五項までの規定を準用する。

(3) The provisions of Article 31 of the Administrative Appeal Act do not apply to a request for administrative review prescribed in paragraph (1), and the provisions of paragraphs (2) to (5) of that Article apply mutatis mutandis to the hearing of opinions under paragraph (1).

(苦情の申出)

(Filing of Complaints)

第百八十五条 ガス小売事業者等、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者又はガス製造事業者のガスの供給又は小売供給契約の締結の媒介、取次ぎ若しくは代理に関し苦情のある者は、経済産業大臣又は委員会に対し、理由を記載した文書を提出して苦情の申出（委員会に対するものにあつては、ガスの取引に関するものに限る。）をすることができる。

Article 185 (1) Any person who has complaints about the gas supply or the intermediary, brokerage or agency service for the conclusion of a Retail Service Agreement by a Gas Retailer, etc., General Gas Pipeline Service Provider, Specified Gas Pipeline Service Provider or Gas Manufacturer may file such complaints with the Minister of Economy, Trade and Industry or the

Commission (the complaints to be filed with the Commission are limited to those relating to transactions of gas), with a written explanation of the reasons attached thereto.

2 経済産業大臣及び委員会は、前項の申出があつたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を申出者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry and the Commission must, when having received the complaints under the preceding paragraph, handle them in good faith and notify the complainant of the results of this process.

(検査及び適合性検査についての申請及び経済産業大臣の命令)

(Application for Inspection and Conformity Inspection, and Order of Minister of Economy, Trade and Industry)

第百八十六条 ガス事業者は、そのガス工作物について、登録ガス工作物検査機関が検査を行わない場合又は登録ガス工作物検査機関の検査の結果に異議のある場合は、経済産業大臣に対し、登録ガス工作物検査機関が検査を行うこと又は改めて検査を行うことを命ずべきことを申請することができる。

Article 186 (1) When a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or a Gas Supplier has an objection to the results of the inspection by a Registered Gas Facilities Inspection Body, the Gas Supplier may file an application in order to request that the Minister of Economy, Trade and Industry order the Registered Gas Facilities Inspection Body to conduct an inspection at least once.

2 経済産業大臣は、前項の申請があつた場合において、当該申請に係る登録ガス工作物検査機関が第百二十七条の規定に違反していると認めるときは、当該申請に係る登録ガス工作物検査機関に対し、第百三十三条の規定による命令をしなければならない。

(2) When an application under the preceding paragraph has been filed, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the Registered Gas Facilities Inspection Body pertaining to the application is in violation of Article 127, the minister may issue an order under Article 133 to the Registered Gas Facilities Inspection Body pertaining to the application.

3 経済産業大臣は、前項の場合において、第百三十三条の規定による命令をし、又は命令をしないことの決定をしたときは、遅滞なく、当該申請をしたガス事業者に通知しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, when the Minister of Economy, Trade and Industry has issued an order under Article 133 or decided not to issue an order, the minister must notify the Gas Supplier that has filed the application to that effect without delay.

4 前三項の規定は、国内登録ガス用品検査機関の適合性検査に準用する。この場合において、第一項中「ガス事業者は、そのガス工作物」とあるのは「届出事業者は、その製造し、又は輸入する特定ガス用品」と、「検査」とあるのは「適合性検査」と、第二項中「第百二十七条の規定」とあるのは「第百五十三条第一項の規定又は同条第

二項において準用する第二百二十七条第二項の規定」と、同項及び前項中「第百三十三
条」とあるのは「第百五十三条第二項において準用する第百三十三条」と、同項中
「ガス事業者に」とあるのは「届出事業者に」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to a Conformity Inspection conducted by a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "When a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or a Gas Supplier has an objection, the Gas Supplier may" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "When a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect the Specified Gas Equipment that a Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports, or when a Notifying Manufacturer/Importer has an objection, the Notifying Manufacturer/Importer may" the term "inspection" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Article 127" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 153, paragraph (1), or Article 127, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)," the term "Article 133" in paragraph (2) and the preceding paragraph is deemed to be replaced with "Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)," and the term "Gas Supplier" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "Notifying Manufacturer/Importer."

5 第一項から第三項までの規定は、外国登録ガス用品検査機関の適合性検査に準用する。この場合において、第一項中「ガス事業者は、そのガス工作物」とあるのは「届出事業者は、その製造し、又は輸入する特定ガス用品」と、「検査」とあるのは「適合性検査」と、「命ずべき」とあるのは「請求すべき」と、第二項中「第二百二十七条の規定」とあるのは「第百五十五条第一項の規定又は同条第二項において準用する第二百二十七条第二項の規定」と、同項及び第三項中「第百三十三条」とあるのは「第百五十五条第二項において準用する第百三十三条」と、「命令」とあるのは「請求」と、同項中「ガス事業者に」とあるのは「届出事業者に」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraphs (1) to (3) apply mutatis mutandis to Conformity Inspections conducted by Foreign Registered Gas Equipment Inspection Bodies. In this case, the phrase "When a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or a Gas Supplier has objections, the Gas Supplier may" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "When a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect the Specified Gas Equipment that a Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports, or when a Notifying Manufacturer/Importer has objections, the Notifying Manufacturer/Importer may," the term "inspection" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "order" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "request," the term "Article 127" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 155, paragraph (1), or Article 127, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 155, paragraph

(2)," the term "Article 133" in paragraph (2) and the preceding paragraph is deemed to be replaced with "Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 155, paragraph (2)," the term "issue an order" in paragraph (2) and the preceding paragraph is deemed to be replaced with "make a request," and the term "Gas Supplier" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "Notifying Manufacturer/Importer."

(経過措置)

(Transitional Measures)

第百八十七条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合には、それぞれ、政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

Article 187 When enacting, revising or discontinuing a Cabinet Order or Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry pursuant to this Act, necessary transitional measures may be provided for by Cabinet Order or an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or discontinuation.

(都道府県又は市が処理する事務)

(Affairs Administered by Prefectural or City Governments)

第百八十八条 この法律に規定する経済産業大臣の権限（次条第一項又は第二項の規定により委員会に委任されたものを除く。）に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事又は市長が行うこととすることができる。

Article 188 Part of the affairs within the authority of the Ministry of Economy, Trade and Industry prescribed in this Act (excluding the authority delegated to the Commission pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the following Article) may be administered by prefectural governors or city mayors pursuant to Cabinet Order provisions.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第百八十九条 経済産業大臣は、ガス小売事業者等、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者及びガス製造事業者に対する第七十一条第一項の規定による権限（ガスの適正な取引の確保に係る規定として政令で定める規定に関するものに限る。）並びにガス事業者に対する第七十二条第一項の規定による権限（ガスの適正な取引の確保に係る規定として政令で定める規定に関するものに限る。）を委員会に委任する。ただし、報告を命ずる権限は、経済産業大臣が自ら行うことを妨げない。

Article 189 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry delegates the authority under Article 171, paragraph (1) in relation to Gas Retailers, etc., General Gas Pipeline Service Providers, Specified Gas Pipeline Service Providers, and Gas Manufacturers (limited to the authority concerning the

provisions specified by Cabinet Order as provisions for securing appropriate transactions of gas) and the authority under Article 172, paragraph (1) in relation to Gas Suppliers (limited to the authority concerning the provisions specified by Cabinet Order as provisions for securing appropriate transactions of gas) to the Commission; provided, however, that this does not preclude the Minister of Economy, Trade and Industry from exercising the minister's authority to order reports personally.

2 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、第七十条の規定による権限、ガス小売事業者等、一般ガス導管事業者、特定ガス導管事業者及びガス製造事業者に対する第七十一条第一項の規定による権限（前項の政令で定める規定並びにガス工作物及び消費機器に係る規定として政令で定める規定に関するものを除く。）並びにガス事業者に対する第七十二条第一項の規定による権限（前項の政令で定める規定並びにガス工作物及び消費機器に係る規定として政令で定める規定に関するものを除く。）を委員会に委任することができる。

(2) The Ministry of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, delegate the authority under Article 170, authority under Article 171, paragraph (1) in relation to Gas Retailers, etc., General Gas Pipeline Service Providers, Specified Gas Pipeline Service Providers, and Gas Manufacturers (excluding the authority concerning the provisions specified by Cabinet Order as set forth in the preceding paragraph and the provisions specified by Cabinet Order as provisions relating to Gas Facilities and Gas Appliances), and the authority under Article 172, paragraph (1) in relation to Gas Suppliers (excluding the authority concerning the provisions specified by Cabinet Order as set forth in the preceding paragraph and the provisions specified by Cabinet Order as provisions relating to Gas Facilities and Gas Appliances) to the Commission.

3 委員会は、前項の規定により委任された権限を行使したときは、速やかに、その結果について経済産業大臣に報告するものとする。

(3) When the Commission has exercised the authority delegated to it pursuant to the preceding paragraph, it promptly reports the results to the Minister of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、この法律の規定による権限（第一項又は第二項の規定により委員会に委任されたものを除く。）の一部を経済産業局長又は産業保安監督部長に委任することができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, delegate part of the authority under the provisions of this Act (excluding the authority delegated to the Commission pursuant to paragraph (1) or paragraph (2)) to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry or the Director of a Regional Industrial Safety and Inspection Department.

5 委員会は、政令で定めるところにより、第一項又は第二項の規定により委任された

権限の一部を経済産業局長に委任することができる。

(5) The Commission may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, delegate part of the authority delegated thereto pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry.

6 前項の規定により経済産業局長に委任された権限に係る事務に関しては、委員会が経済産業局長を指揮監督する。

(6) With regard to the affairs under the authority delegated to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry pursuant to the preceding paragraph, the Commission directs and supervises the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry.

(委員会に対する審査請求)

(Request for Administrative Review to Commission)

第百九十条 委員会が前条第一項又は第二項の規定により委任された第一百七十一条第一項の規定により行う報告の命令（前条第五項の規定により経済産業局長が行う場合を含む。）についての審査請求は、委員会に対してのみ行うことができる。

Article 190 A request for administrative review of an order of reports issued by the Commission with the authority under Article 171, paragraph (1) which has been delegated thereto pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article (including an order of reports issued by the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of paragraph (5) of the preceding Article) may be made only to the Commission.

(経済産業大臣の指示)

(Instructions of Minister of Economy, Trade and Industry)

第百九十一条 経済産業大臣は、第百五十七条各号に掲げる事由により一般消費者等の生命又は身体についてガスによる災害の発生のおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事又は市長に対し、第百八十八条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事又は市長が行うこととされる事務のうち政令で定めるものに関し、災害の拡大を防止するために必要な指示をすることができる。

Article 191 When there seems to be a risk of the occurrence of a gas disaster as a result of any of the causes listed in the items of Article 157, which might cause the death of or bodily harm to General Consumers, etc., and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it particularly necessary in order to prevent the spreading of the disaster, the minister may give prefectural governors or city mayors the necessary instructions to prevent the spreading of the disaster with respect to the affairs to be administered by the prefectural governors or city mayors pursuant to Cabinet Order provisions under Article 188.

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百九十二条 ガス工作物を損壊し、その他ガス工作物の機能に障害を与えてガスの供給を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 192 (1) A person who has damaged Gas Facilities or caused interference with the functioning of Gas Facilities, thereby obstructing gas supply, is punished by imprisonment with required labor for up to five years or a fine of up to one million yen.

2 みだりにガス工作物を操作してガスの供給を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has operated Gas Facilities without due cause, thereby obstructing gas supply, is punished by imprisonment with required labor for up to two years or a fine of up to 500,000 yen.

3 ガス事業に従事する者が正当な事由がないのにガス工作物の維持又は運行の業務を取り扱わず、ガスの供給に障害を生ぜしめたときも、前項と同様とする。

(3) The same punishment is imposed when a person engaged in Gas Business has not performed, without justifiable grounds, the services to maintain or operate Gas Facilities, thereby causing interference with gas supply.

4 第一項及び第二項の未遂罪は、罰する。

(4) An attempt at the offenses prescribed in paragraph (1) and paragraph (2) is punished.

第百九十三条 ガス事業者の承諾を得ないでみだりにガス工作物の施設を変更した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 193 A person who has modified Gas Facilities without due cause and without the consent of a Gas Supplier is punished by a fine of up to 500,000 yen.

第百九十四条 第三十五条の許可を受けないで一般ガス導管事業を営んだ者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 194 A person who has conducted General Gas Pipeline Service Business without a license under Article 35 is punished by imprisonment with required labor for up to three years or a fine of up to three million yen, or both.

第百九十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、二年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 195 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with required labor for up to two years or a fine of up to three million yen, or both:

一 第四十四条第一項の許可を受けないで一般ガス導管事業の全部又は一部を休止し、

又は廃止した者

- (i) a person who has suspended or discontinued the whole or a part of General Gas Pipeline Service Business without permission under Article 44, paragraph (1); or
- 二 第四十七条第一項又は第七十五条の規定に違反してガスの供給を拒んだ者
- (ii) a person who has, in violation of Article 47, paragraph (1) or Article 75, refused to supply gas.

第百九十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 196 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with required labor for up to one year or a fine of up to one million yen, or both:

一 第三条の規定に違反してガス小売事業を営んだ者

(i) a person who has, in violation of Article 3, conducted Gas Retail Business;

二 第十七条第一項の規定に違反してその名義を他人にガス小売事業のため利用させた者

(ii) a person who has, in violation of Article 17, paragraph (1), allowed another person to use its name to conduct Gas Retail Business;

三 第十七条第二項の規定に違反してガス小売事業を他人にその名において経営させた者

(iii) a person who has, in violation of Article 17, paragraph (2), allowed another person to run a Gas Retail Business in its name;

四 第百三十四条（第百五十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による検査又は適合性検査の業務の停止の命令に違反した者

(iv) a person who has violated an order of suspension of the inspection services or Conformity Inspections issued under Article 134 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2));

五 第百三十八条第一項の規定に違反した者

(v) a person who has violated Article 138, paragraph (1);

六 第百三十九条の規定に違反して表示を付した者

(vi) a person who has, in violation of Article 139, affixed labels;

七 第百四十九条（第一号に係る部分に限る。）の規定による禁止に違反した者

(vii) a person who has violated prohibition under Article 149 (limited, however, to the part concerning item (i)); or

八 第百五十七条の規定による命令に違反した者

(viii) a person who has violated an order issued under Article 157.

第百九十七条 第二十八条第二項又は第百十八条第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 197 A person who has violated Article 28, paragraph (2) or Article 118,

paragraph (1) is punished by imprisonment with required labor for up to one year or a fine of up to one million yen.

第百九十八条 第百二十条第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 198 In the event of violation of an order of suspension of Examination Affairs issued under Article 120, paragraph (2), the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation are punished by imprisonment with required labor for up to one year or a fine of up to one million yen.

第百九十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 199 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to three million yen:

一 第十三条第二項、第二十条第一項から第三項まで、第四十一条第五項、第四十八条第七項若しくは第十二項、第四十九条第三項若しくは第四項、第五十一条第三項、第五十四条第二項、第五十五条第五項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第五十七条第一項若しくは第二項、第七十二条第五項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第七十六条第四項、第七十七条第三項若しくは第四項、第八十条第二項、第八十二条、第八十九条第三項若しくは第五項、第九十二条第二項又は第九十四条の規定による命令に違反した者

(i) a person who has violated an order issued under Article 13, paragraph (2), Article 20, paragraphs (1) to (3), Article 41, paragraph (5), Article 48, paragraph (7) or paragraph (12), Article 49, paragraph (3) or paragraph (4), Article 51, paragraph (3), Article 54, paragraph (2), Article 55, paragraph (5) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (8)), Article 57, paragraph (1) or paragraph (2), Article 72, paragraph (5) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 72, paragraph (8)), Article 76, paragraph (4), Article 77, paragraph (3) or paragraph (4), Article 80, paragraph (2), Article 82, Article 89, paragraph (3) or paragraph (5), Article 92, paragraph (2) or Article 94;

二 第二十一条第三項、第六十一条第三項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第九十六条第三項の規定による命令又は処分に違反した者

(ii) a person who has violated an order issued or a disposition made under Article 21, paragraph (3), Article 61, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 96, paragraph (3);

三 第二十五条第一項（第百五条において準用する場合を含む。）、第六十五条第一項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第九十八条第一項の規定によるガス主任技術者を選任しなかつた者

(iii) a person who has, in violation of Article 25, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 65, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 98, paragraph (1), failed to appoint a chief gas engineer;

四 第四十七条第二項の規定に違反してガスの供給を拒んだ者

(iv) a person who has, in violation of Article 47, paragraph (2), refused to supply gas;

五 第四十八条第三項、第四十九条第二項、第七十六条第三項又は第七十七条第二項の規定に違反してガスを供給した者

(v) a person who has, in violation of Article 48, paragraph (3), Article 49, paragraph (2), Article 76, paragraph (3) or Article 77, paragraph (2), supplied gas; or

六 第八十九条第二項の規定に違反してガス受託製造を行つた者

(vi) a person who has, in violation of Article 89, paragraph (2), conducted contract gas manufacturing.

第二百条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 200 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to one million yen:

一 第七条第一項の規定に違反して第四条第一項第三号から第五号までに掲げる事項を変更した者

(i) a person who has, in violation of Article 7, paragraph (1), changed the particulars listed in Article 4, paragraph (1), items (iii) to (v);

二 第十八条、第二十三条、第五十二条、第六十三条、第七十八条又は第九十一条の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつた者

(ii) a person who has, in violation of Article 18, Article 23, Article 52, Article 63, Article 78 or Article 91, failed to make records or made false records, or failed to maintain records;

三 第二十一条第二項（第百五条において準用する場合を含む。）、第六十一条第二項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第九十六条第二項の規定による命令又は処分に違反した者

(iii) a person who has violated an order issued or a disposition made under Article 21, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 61, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 96, paragraph (2);

四 第三十二条第五項（第百五条において準用する場合を含む。）、第六十八条第五項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第一百一条第五項の規定による命令に違反してガス工作物の設置又は変更の工事をした者

(iv) a person who has, in violation of an order issued under Article 32,

- paragraph (5) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 68, paragraph (5) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 101, paragraph (5), implemented a construction project to install or modify Gas Facilities;
- 五 第三十三条第一項、第六十九条第一項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第百二条第一項の規定に違反してガス工作物を使用した者
- (v) a person who has, in violation of Article 33, paragraph (1), Article 69, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 102, paragraph (1), used Gas Facilities;
- 六 第四十一条第一項、第五十五条第七項又は第七十二条第七項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (vi) a person who has, in violation of Article 41, paragraph (1), Article 55, paragraph (7) or Article 72, paragraph (7), failed to give notification or given false notification;
- 七 第四十一条第三項、第五十五条第三項（同条第八項において準用する場合を含む。）又は第七十二条第三項（同条第八項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (vii) a person who has violated Article 41, paragraph (3), Article 55, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (8)) or Article 72, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 72, paragraph (8));
- 八 第五十一条第二項の規定に違反してガスを供給した者
- (viii) a person who has, in violation of Article 51, paragraph (2), supplied gas;
- 九 第五十五条第一項又は第七十二条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして特定ガス導管事業を営んだ者
- (ix) a person who has, without giving notification under Article 55, paragraph (1) or Article 72, paragraph (1), or by giving false notification, conducted Specified Gas Pipeline Service Business;
- 十 第五十五条第二項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第七十二条第二項（同条第八項において準用する場合を含む。）又は第八十六条第二項の規定に違反して添付書類を提出せず、又は添付書類に虚偽の記載をして提出した者
- (x) a person who has, in violation of Article 55, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of that Article), Article 72, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of that Article) or Article 86, paragraph (2), failed to submit the necessary documents or submitted documents containing false statements;
- 十一 第八十五条第三項の規定による命令に違反した者
- (xi) a person who has violated an order under Article 85, paragraph (3);
- 十二 第八十六条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしてガス製造事業を営んだ者

- (xii) a person who has, without giving notification under Article 86, paragraph (1) or by giving a false notification, conducted Gas Manufacturing Business;
or
十三 第百六十二条の規定に違反した者
(xiii) a person who has violated Article 162.

第二百一条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 201 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to 300,000 yen:

- 一 第八条第二項、第九条第一項、第十九条第一項若しくは第二項、第二十四条第一項若しくは第二項、第二十五条第二項（第百五条において準用する場合を含む。）、第三十二条第七項若しくは第八項（これらの規定を第百五条において準用する場合を含む。）、第三十九条第四項（第四十条第二項において準用する場合を含む。）、第四十三条第二項、第四十九条第一項、第五十一条第一項、第五十五条第十項、第五十六条第一項若しくは第二項、第六十四条第一項若しくは第二項（これらの規定を第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第六十五条第二項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第六十八条第七項若しくは第八項（これらの規定を第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第七十三条第二項、第七十四条第一項、第七十六条第一項本文（同条第二項において準用する場合を含む。）、第七十七条第一項、第八十一条第一項若しくは第二項、第八十七条第二項、第八十八条第一項、第八十九条第一項、第九十三条第一項若しくは第二項、第九十七条第一項若しくは第二項、第九十八条第二項、第一百条第七項若しくは第八項、第百六条、第百三十条（第百五十三条第二項において準用する場合を含む。）又は第百六十条第一項若しくは第二項（これらの規定を同条第五項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (i) a person who has failed to give notification under Article 8, paragraph (2), Article 9, paragraph (1), Article 19, paragraph (1) or paragraph (2), Article 24, paragraph (1) or paragraph (2), Article 25, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 32, paragraph (7) or paragraph (8) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 39, paragraph (4) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (2)), Article 43, paragraph (2), Article 49, paragraph (1), Article 51, paragraph (1), Article 55, paragraph (10), Article 56, paragraph (1) or paragraph (2), Article 64, paragraph (1) or paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 65, paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 68, paragraph (7) or paragraph (8) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 73, paragraph (2), Article 74, paragraph (1), the main clause of Article 76, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to

- Article 76, paragraph (2)), Article 77, paragraph (1), Article 81, paragraph (1) or paragraph (2), Article 87, paragraph (2), Article 88, paragraph (1), Article 89, paragraph (1), Article 93, paragraph (1) or paragraph (2), Article 97, paragraph (1) or paragraph (2), Article 98, paragraph (2), Article 101, paragraph (7) or paragraph (8), Article 106, Article 130 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)) or Article 160, paragraph (1) or paragraph (2) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of that Article), or has given a false notification;
- 二 第十五条第一項の規定に違反して同項に規定する書面を交付せず、又は虚偽の記載若しくは表示をした書面を交付した者
- (ii) a person who has, in violation of Article 15, paragraph (1), failed to deliver a document prescribed in the paragraph or delivered a document containing a false statement or indication;
- 三 第二十四条第三項、第三十一条（第百五条において準用する場合を含む。）、第六十四条第三項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第六十七条（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第九十七条第三項、第百条、第百六十条第三項（同条第五項において準用する場合を含む。）、第百六十一条又は第百七十三条第一項の規定による命令に違反した者
- (iii) a person violated an order issued under Article 24, paragraph (3), Article 31 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 64, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 68 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 97, paragraph (3), Article 100, Article 160, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 160, paragraph (5)), Article 161 or Article 173, paragraph (1);
- 四 第三十二条第一項から第三項まで（これらの規定を第百五条、において準用する場合を含む。）、第六十八条第一項から第三項まで（これらの規定を第八十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第百一条第一項から第三項までの規定に違反してガス工作物の設置又は変更の工事をした者
- (iv) a person who has, in violation of Article 32, paragraphs (1) to (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 105), Article 68, paragraphs (1) to (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)) or Article 101, paragraphs (1) to (3), implemented a construction project to install or modify Gas Facilities;
- 五 第三十三条第三項、第三十四条、第六十九条第三項（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第七十一条（第八十四条第一項において準用する場合を含む。）、第百二条第三項、第百四条又は第百四十五条第二項の規定に違反して検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつた者
- (v) a person who has, in violation of Article 33, paragraph (3), Article 34,

Article 69, paragraph (3) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 71 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph (1)), Article 102, paragraph (3), Article 104 or Article 145, paragraph (2), failed to make inspection records or made false inspection records, or failed to maintain inspection records;

六 第四十八条第十三項（第五十一条第四項において準用する場合を含む。）、第五十六条第三項、第七十六条第五項、第八十一条第三項又は第八十九条第四項の規定に違反した者

(vi) a person who has violated Article 48, paragraph (13) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 51, paragraph (4)), Article 56, paragraph (3), Article 76, paragraph (5), Article 81, paragraph (3) or Article 89, paragraph (4);

七 第三百三十五条（第一百五十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して第三百三十五条に規定する事項の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(vii) a person who has, in violation of Article 135 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)), failed to state in the books the particulars prescribed in Article 135 or made false statements, or failed to maintain the books;

八 第四百四十条の規定による届出をする場合において虚偽の届出をした者

(viii) a person who has given false notification as notification to be given under Article 140;

九 第四百四十六条第一項の規定に違反して、証明書の交付を受けず、又は証明書を保存しなかつた者

(ix) a person who has, in violation of Article 146, paragraph (1), failed to obtain or maintain a certificate;

十 第一百五十九条第六項の規定に違反して同項に規定する事項の記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(x) a person who has, in violation of Article 159, paragraph (6), failed to state in the books the particulars prescribed in the paragraph or made false statements, or failed to maintain the books;

十一 第一百七十一条第一項又は第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(xi) a person who has failed to make reports under Article 171, paragraph (1) or paragraph (3), or made false reports;

十二 第一百七十二条第一項又は第三項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(xii) a person who has refused, obstructed or evaded the inspection under Article 172, paragraph (1) or paragraph (3).

第二百二条 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 202 In any of the following cases of violation, the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation are punished by a fine of up to 300,000 yen:

一 第百十三条の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) when the Designated Examining Body has discontinued the whole of the Examination Affairs without obtaining permission under Article 113;

二 第百二十一条の規定に違反して帳簿に記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) when the Designated Examining Body has, in violation of Article 121, failed to state the necessary particulars in the books or made false statements, or failed to maintain the books;

三 第百七十一条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) when the Designated Examining Body has failed to make reports under Article 171, paragraph (2), or made false reports;

四 第百七十二条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iv) when the Designated Examining Body has refused, obstructed or evaded the inspection under Article 172, paragraph (2).

第二百三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Article 203 When the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the following items, in addition to the offender, the corporation is also punished by the fine prescribed in the respective items or the individual is punished by the fine prescribed in the respective Articles:

一 第百九十六条（第七号及び第八号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑

(i) Article 196 (limited, however, to the parts concerning item (vii) and item (viii)): Fine of up to 100 million yen;

二 第百九十四条から第百九十六条（第七号及び第八号に係る部分を除く。）まで又は第百九十九条から第二百一条まで 各本条の罰金刑

(ii) Article 194 to Article 196 (excluding, however, the parts concerning item (vii) and item (viii)) or Articles 199 to 201: Fines prescribed in the respective Articles.

第二百四条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 204 A person who falls under any of the following items is punished by a

civil fine of up to one million yen:

一 第五十三条第一項、第五十九条第一項、第七十九条第一項、第八十三条第一項又は第九十五条第一項の規定に違反した者

(i) a person who has violated Article 53, paragraph (1), Article 59, paragraph (1), Article 79, paragraph (1), Article 83, paragraph (1) or Article 95, paragraph (1);

二 第五十三条第二項、第七十九条第二項又は第九十条第一項若しくは第二項の規定に違反して公表することを怠り、又は不実の公表をした者

(ii) a person who has, in violation of Article 53, paragraph (2), Article 79, paragraph (2) or Article 90, paragraph (1) or paragraph (2), failed to publicize necessary particulars or publicized false particulars;

三 第五十九条第二項、第八十三条第二項又は第九十五条第二項の規定による書類の提出をせず、又は虚偽の書類の提出をした者

(iii) a person who has failed to submit documents under Article 59, paragraph (2), Article 83, paragraph (2) or Article 95, paragraph (2), or submitted false documents;

四 第六十条の規定による命令に違反した者

(iv) A person who has violated an order issued under Article 60.

第二百五条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 205 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of up to 200,000 yen:

一 第四十一条第二項、第四百四十一条第二項、第四百四十二条又は第四百四十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under Article 41, paragraph (2), Article 141, paragraph (2), Article 142, or Article 143, or given false notification;

二 第一百三十一条第一項（第一百五十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに第一百三十一条第二項各号（第一百五十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による請求を拒んだ者

(ii) a person who has, in violation of Article 131, paragraph (1) (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)), failed to keep Financial Statements, etc., failed to state the necessary particulars in the Financial Statements, etc. or made false statements, or refused the request made under the items of paragraph (2) of Article 131 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 153, paragraph (2)) without justifiable grounds.

第二百六条 第七十四條の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 206 In the event of violation of an order issued under Article 174, the officers concerned at the NITE that has committed the violation are punished by a civil fine of up to 200,000 yen.

第二百七条 第七条第四項、第九条第二項、第五十五条第九項、第七十二条第九項、第七十四条第二項、第八十六条第三項又は第八十八条第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 207 A person who has failed to give notification under Article 7, paragraph (4), Article 9, paragraph (2), Article 55, paragraph (9), Article 72, paragraph (9), Article 74, paragraph (2), Article 86, paragraph (3) or Article 88, paragraph (2), or given a false notification is punished by a fine of up to 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

1 この法律は、昭和二十九年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1954.

2 電気及びガスに関する臨時措置に関する法律（昭和二十七年法律第三百四十一号）の規定に基き旧公益事業令（昭和二十五年政令第三百四十三号）の規定の例によつてした処分、手続その他の行為は、この法律中これに相当する規定があるときは、この法律の規定によつてしたものとみなす。

(2) If this Act contains provisions corresponding to any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the former Public Welfare Undertaking Order (Cabinet Order No. 343 of 1950) under the Act on Temporary Measures Concerning Electricity and Gas (Act No. 341 of 1952), then the dispositions, procedures or other acts are deemed to have been conducted under the relevant provisions of this Act.

5 電気及びガスに関する臨時措置に関する法律施行規則（昭和二十七年通商産業省令第九十九号）第一条第一項の規定に基き旧瓦斯事業法施行規則（大正十四年商工省令、内務省令）第四十五条の規定の例により交付された甲種免状又は乙種免状は、それぞれこの法律の規定による甲種ガス主任技術者免状又は乙種ガス主任技術者免状とみなす。

(5) A Class-A License or Class-B License granted pursuant to the provisions of Article 45 of the former Regulation for Enforcement of the Gas Business Act (Order of the Ministry of Commerce and Industry and Order of the Ministry of Internal Affairs of 1925) under Article 1, paragraph (1) of the Regulation for Enforcement of the Act on Temporary Measures Concerning Electricity and Gas (Order of the Ministry of International Trade and Industry No. 99 of 1952) is deemed to be a Class-A Chief Gas Engineer's License or Class-B Chief Gas Engineer's License granted pursuant to the respective provisions of this Act.

附 則 〔昭和三十五年六月三十日法律第百十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 113 of June 30, 1960] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和三十五年七月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 1960.

附 則 〔昭和三十七年五月十六日法律第百四十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

附 則 〔昭和四十一年六月三十日法律第九十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 98 of June 30, 1966] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、昭和四十一年七月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of July 1, 1966.

附 則 〔昭和四十五年四月十三日法律第十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 18 of April 13, 1970] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation

第五条 改正後の第二条第一項に規定する一般ガス事業の用に供するガス工作物であつて、この法律の施行の際現にその設置又は変更の工事をしているものに関する改正後

の第二十七条の四の規定の適用については、同条第二項第一号中「第二十七条の二第一項又は第二項の認可を受けた工事の計画（同項ただし書の通商産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）」とあるのは、「ガス事業法の一部を改正する法律（昭和四十五年法律第十八号）による改正前の第三条又は第八条第一項の許可に係るガス工作物の設置又は変更の工事にあつては同法による改正前の第三条又は第八条第一項の許可、同法による改正後の同項の許可に係るものにあつては同法による改正後の同項の許可を受けたところ」とする。

Article 5 With regard to the application of the provisions of Article 27-4 after the revision to Gas Facilities to be used for general gas utility business prescribed in Article 2, paragraph (1) after the revision, for which a construction project for installation or modification has commenced prior to the enforcement of this Act, the phrase "according to the construction plan approved under Article 27-2, paragraph (1) or paragraph (2) (including such plan following any minor revision specified by Order of the Ministry of International Trade and Industry under the proviso to the paragraph" in Article 27-4, paragraph (2), item (i) is deemed to be replaced with "in the case of the construction project to install or modify Gas Facilities pertaining to the license or permission obtained under Article 3 or Article 8, paragraph (1) prior to the revision by the Act for Partial Revision of the Gas Business Act (Act No. 18 of 1970), in a manner for which the license or permission has been obtained under Article 3 or Article 8, paragraph (1) prior to the revision by the Act, or in the case of such project pertaining to the permission obtained under the paragraph after the revision by the Act, in a manner for which the permission has been obtained under the paragraph after the revision by the Act."

（罰則の適用）

（Application of Penal Provisions）

第八条 この法律の施行前にした行為及び附則第二条第一項の規定により従前の例によることとされる改正後の第二条第三項に規定する簡易ガス事業に相当する事業に係るこの法律の施行後にしに行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act with respect to business equivalent to community gas utility business prescribed in Article 2, paragraph (3) after the revision when the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔昭和四十五年十二月二十五日法律第百三十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 134 of December 25, 1970] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation

附 則 〔昭和五十三年四月二十四日法律第二十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 24, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第一条中不動産の鑑定評価に関する法律第十一条第一項の改正規定、第二条、第三条、第五条及び第六条の親定、第十九条中特許法第百七条第一項の改正規定、第二十条中実用新案法第三十一条第一項の改正規定、第二十一条中意匠法第四十二条第一項及び第二項の改正規定、第二十二条中商標法第四十条第一項及び第二項の改正規定、第二十八条中通訳案内業法第五条第二項の改正規定並びに第二十九条及び第三十条の規定は、昭和五十三年五月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 to revise Article 11, paragraph (1) of the Act on Real Estate Appraisal, the provisions of Article 2, Article 3, Article 5, and Article 6, the provisions in Article 19 to revise Article 107, paragraph (1) of the Patent Act, the provisions in Article 20 to revise Article 31, paragraph (1) of the Utility Model Act, the provisions in Article 21 to revise Article 42, paragraph (1) and paragraph (2) of the Design Act, the provisions in Article 22 to revise Article 40, paragraph (1) and paragraph (2) of the Trademark Act, the provisions in Article 28 to revise Article 5, paragraph (2) of the Guide Interpreter Act, and the provisions of Article 29 and Article 30 come into effect as of May 1, 1978.

附 則 〔昭和五十三年七月三日法律第八十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 85 of July 3, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation;

provided, however that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第八十六条第一項の表第一号から第四号まで及び第五号の改正規定、同表第六号の改正規定（「液化石油ガス器具等」を「第一種液化石油ガス器具等」に改める部分を除く。）並びに同表第七号から第十号までの改正規定並びに附則第六条の規定公布の日

(i) the provisions to revise items (i) to (iv) and item (v) of the table under Article 86, paragraph (1), the provisions to revise item (vi) of the table (excluding, however, the part revising "Liquefied Petroleum Gas Equipment, etc." to "First-Class Liquefied Petroleum Gas Equipment, etc.," the provisions to revise items (vii) to (x) of the table, and the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第四章の次に一章を加える改正規定中第三十八条の七から第三十八条の十三までに係る部分、第八十二条第一項の改正規定及び第八十三条第二項の改正規定 公布の日から起算して三年三月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the part of the provisions for revision to add a chapter following Chapter 4, which relates to Articles 38-7 to 38-13, the provisions to revise Article 82, paragraph (1), and the provisions to revise Article 83, paragraph (2): the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three years and three months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十四年五月十日法律第三十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of May 10, 1979]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第三条、第四条第二項及び第三項、第五条並びに第七条の規定は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however that the provisions of Article 3, Article 4, paragraph (2) and paragraph (3), Article 5, and Article 7 comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十六年五月十九日法律第四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of May 19, 1981] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十八年五月二十五日法律第五十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 57 of May 25, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、肥料取締法の一部を改正する法律（昭和五十八年法律第四十号）附則第一条の政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however that the provisions of Article 8 comes into effect as of the date specified by Cabinet Order under Article 1 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Fertilizers Regulation Act (Act No. 40 of 1983).

附 則 〔昭和五十八年十二月十日法律第八十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 83 of December 10, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一から四まで 略

(i) to (iv) Omitted;

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) the provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 to 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding, however, the provisions to revise Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same applies in Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of

Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第十条 第三十九条の規定による改正前のガス事業法第二十七条の三第一項（同法第三十八条の規定により準用する場合を含む。）の規定による届出であつて第三十九条の規定の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出並びにこれらの届出に係る工事の計画を変更し、又は廃止すべき旨の命令については、なお従前の例による。

Article 10 With regard to notification under Article 27-3, paragraph (1)

(including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 38) of the Gas Business Act prior to the revision by Article 39, which has been made prior to the enforcement of Article 39, notification of the revision of the construction plan pertaining to the notification, and an order to revise or discontinue the construction plan pertaining to these notifications, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二条、第三十六条、第三十七条又は第三十九条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 With regard to the application of penal provisions to any acts

committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 when the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 3, Article 5, paragraph (5), Article 8, paragraph (2), Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔昭和五十九年五月一日法律第二十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 23 of May 1, 1984] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day when 20 days have elapsed since the date of promulgation.

附 則 〔昭和六十年十二月二十四日法律第百二号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 102 of December 24, 1985] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一から三まで 略

(i) to (iii) Omitted;

四 第十二条の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(iv) the provisions of Article 12: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第五条 第十二条の規定の施行前に、同条の規定による改正後のガス事業法第三十九条の二第二項の政令の制定の立案をしようとするときは、ガス事業法第四十八条の規定の例による。

Article 5 When, prior to the enforcement of Article 12, a Cabinet Order under Article 39-2, paragraph (2) of the Gas Business Act revised by Article 12 is to be drafted, Article 48 of the Gas Business Act applies.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為及び附則第四条の規定により従前の例によることとされる場合における第十一条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) as well as any acts committed after the enforcement of Article 11 when the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeal)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 When, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of the relevant Acts revised by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions then in force remain applicable.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Procedures for hearings (excluding, however, those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto are deemed to have been implemented under the relevant provisions of respective Acts revised by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成六年六月二十四日法律第四十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 42 of June 24, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律による改正後のガス事業法（以下「新法」という。）第二十五条の二の規定は、この法律の施行の日の属する年度の大口供給に係る事業計画については、適用しない。

Article 2 The provisions of Article 25-2 of the Gas Business Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") does not apply to a business plan for a Large-Volume Supply for the business year that contains the date on which this Act comes into effect.

第三条 この法律による改正前のガス事業法（以下「旧法」という。）第三十四条の規定に基づいて行われたガス主任技術者国家試験に合格している者は、新法第三十四条の規定に基づいて行われたガス主任技術者試験に合格しているものとみなす。

Article 3 A person who has passed a national examination for a chief gas engineer's license conducted under Article 34 of the Gas Business Act prior to revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") is deemed to have passed an examination for a chief gas engineer's license conducted under Article 34 of the New Act.

第四条 旧法第二十四条第一項の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、新法第三十七条の十一第一項の認可を受けたものとみなす。

Article 4 Gas rates and other supply conditions which have been approved under Article 24, paragraph (1) of the Former Act are deemed to have been approved

under Article 37-11, paragraph (1) of the New Act.

第五条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 5 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔平成八年三月三十一日法律第十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 14 of March 31, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1997.

附 則 〔平成九年四月九日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 9, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第十六条 第十五条の規定による改正後のガス事業法第三十九条の二十一第一項及び第二項において準用する液化石油ガス法第八十条の二第二項及び第三項の規定は、第十五条の規定の施行前に事業の全部の譲渡し又は相続若しくは合併があった場合におけるその事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）若しくは合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人については、適用しない。

Article 16 The provisions of Article 80-2, paragraph (2) and paragraph (3) of the Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-21, paragraph (1) and paragraph (2) of the Gas Business Act revised by Article 15 do not apply when a transfer of the whole of a business or inheritance or merger has taken place prior to the enforcement of Article 15, to the transferee of the whole of the business, the heir (when one particular heir has been selected from among two or more heirs as the successor to the business by consent of all heirs, the selected heir), or the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十七条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 17 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 18 Beyond to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十一年五月二十一日法律第五十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 50 of May 21, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年三月二十一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of March 21, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第三条から第六条まで及び第十一条の規定 公布の日

(i) the provisions of Articles 3 to 6 and Article 11 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第二条の規定並びに附則第八条から第十条まで、第十九条（租税特別措置法（昭和三十三年法律第二十六号）第二十条の六第一項第三号の改正規定及び第五十七条の八第一項第三号の改正規定に限る。）、第二十五条（大気汚染防止法（昭和四十三年法律第九十七号）第二十七条第二項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第二十六条（騒音規制法（昭和四十三年法律第九十八号）第二十一条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第三十条及び第三十一条（振動規制法（昭和五十一年法律第六十四号）第十八条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十

二項」に改める部分に限る。)の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 2, and the provisions of Articles 8 to 10, Article 19 (limited, however, to the provisions to revise Article 20-6, paragraph (1), item (iii) and Article 57-8, paragraph (1), item (iii) of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957)), Article 25 (limited, however, to the part revising Article 27, paragraph (2) of the Air Pollution Control Act (Act No. 97 of 1968) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)"), Article 26 (limited, however, to the part revising Article 21, paragraph (1) of the Noise Regulation Act (Act No. 98 of 1968) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)"), Article 30, and Article 31 (limited, however, to the part revising Article 18, paragraph (1) of the Vibration Regulation Act (Act No. 64 of 1976) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)") in the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第八条 第二条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス法」という。）第六条第二項第四号の事項の変更であつて、旧ガス法第八条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の許可を受けているものについては、第二条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス法」という。）第九条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定による届出がなされたものとみなす。

Article 8 (1) With regard to the change of the particulars listed in Article 6, paragraph (2), item (iv) of the Gas Business Act prior to the revision by Article 2 (hereinafter referred to as the "Former Gas Act"), for which permission has been obtained pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Former Gas Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the Former Gas Act), it is deemed that notification has been given pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Gas Business Act revised by Article 2 (hereinafter referred to as the "New Gas Act") (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the New Gas Act).

2 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第八条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定による許可の申請であつて、旧ガス法第六条第二項第四号の事項の変更に係るものは、新ガス法第九条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定によりした届出とみなす。

(2) An application for permission filed under Article 8, paragraph (1) of the

Former Gas Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the Former Gas Act) prior to the enforcement of Article 2 is deemed to be notification given pursuant to Article 9, paragraph (1) of the New Gas Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the New Gas Act).

3 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第十七条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の認可を受けている供給規程は、新ガス法第十七条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の認可を受けた供給約款とみなす。

(3) General supply provisions approved under Article 17, paragraph (1) of the Former Gas Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the Former Gas Act) prior to the enforcement of Article 2 are deemed to be general supply provisions approved under Article 17, paragraph (1) of the New Gas Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the New Gas Act).

4 旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、当該認可を受けた一般ガス事業者が、第二条の規定の施行の日（以下「一部施行日」という。）から六月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣の承認を受けたときは、新ガス法第二十条ただし書の認可を受けたものとみなす。

(4) If a general gas utility that has obtained approval for gas rates and other supply conditions under the proviso to Article 20 of the Former Gas Act obtains additional approval from the Minister of International Trade and Industry within six months from the date on which Article 2 comes into effect (hereinafter referred to as the "Date of Partial Enforcement") pursuant to the provisions of Order of the Ministry of International Trade and Industry, the gas rates and other supply conditions are deemed to have been approved under the proviso to Article 20 of the New Gas Act.

5 一般ガス事業者は、一部施行日から六月間は、新ガス法第二十条ただし書の認可を受けないで、旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件によりガスを供給することができる。

(5) A general gas utility may, within six months from the Date of Partial Enforcement, supply gas under the rates and other supply conditions approved under the proviso to Article 20 of the Former Gas Act, without obtaining approval under the proviso to Article 20 of the New Gas Act.

6 旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、当該認可を受けた簡易ガス事業者が、一部施行日から六月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業局長の承認を受けたときは、新ガス法第三十七条の六の二ただし書の認可を受けたものとみなす。

(6) If a community gas utility that has obtained approval for gas rates and other supply conditions under the proviso to Article 20 of the Former Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1) of the

Former Gas Act obtains additional approval from the Minister of International Trade and Industry within six months from the Date of Partial Enforcement pursuant to the provisions of Order of the Ministry of International Trade and Industry, the gas rates and other supply conditions are deemed to have been approved under the proviso to Article 37-6-2 of the New Gas Act.

7 簡易ガス事業者は、一部施行日から六月間は、新ガス法第三十七条の六の二ただし書の認可を受けないで、旧ガス法第三十七条第一項において準用する旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件によりガスを供給することができる。

(7) A community gas utility may, within six months from the Date of Partial Enforcement, supply gas under the rates and other supply conditions approved under the proviso to Article 20 of the Former Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37, paragraph (1) of the Former Gas Act, without obtaining approval under the proviso to Article 37-6-2 of the New Gas Act.

8 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第二十二条第一項の認可を受けている供給契約に定められたガスの料金その他の供給条件であって、新ガス法第二十二条第一項の規定が適用される卸供給に係るガスの料金その他の供給条件に該当するものは、同項の規定による届出がなされたガスの料金その他の供給条件とみなす。

(8) Gas rates and other supply conditions set out in a supply agreement approved under Article 22, paragraph (1) of the Former Gas Act prior to the enforcement of Article 2, which can be regarded as gas rates and other supply conditions for a wholesale supply subject to Article 22, paragraph (1) of the New Gas Act, are deemed to be gas rates and other supply conditions for which notification was given pursuant to Article 22, paragraph (1) of the New Gas Act.

9 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第二十二条第一項の規定による供給契約の認可の申請であって、新ガス法第二十二条第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定によりしたガスの料金その他の供給条件の届出とみなす。

(9) An application for approval of a supply agreement filed under Article 22 paragraph (1) of the Former Gas Act prior to the enforcement of Article 2 which relates to a wholesale supply subject to Article 22, paragraph (1) of the New Gas Act, is deemed to be notification of gas rates and other supply conditions given pursuant to Article 22, paragraph (1) of the New Gas Act.

10 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第三十七条の十一第一項の認可を受けているガスの料金その他の供給条件であって、新ガス法第三十七条の十一第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定による届出がなされたガスの料金その他の供給条件とみなす。

(10) Gas rates and other supply conditions approved under Article 37-11, paragraph (1) of the Former Gas Act prior to the enforcement of Article 2 which relate to a wholesale supply subject to Article 37-11, paragraph (1) of the New Gas Act are deemed to be gas rates and other supply conditions for which notification was given pursuant to Article 37-11, paragraph (1) of the New Gas

Act.

1 1 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第三十七条の十一第一項の規定によるガスの料金その他の供給条件の認可の申請であって、新ガス法第三十七条の十一第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定によりした届出とみなす。

(11) An application for approval of gas rates and other supply conditions filed under Article 37-11 paragraph (1) of the Former Gas Act prior to the enforcement of Article 2 which relate to a wholesale supply subject to Article 37-11, paragraph (1) of the New Gas Act is deemed to be notification given pursuant to Article 37-11, paragraph (1) of the New Gas Act.

第九条 一部施行日前に旧ガス法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新ガス法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新ガス法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 9 With regard to any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the Date of Partial Enforcement pursuant to the provisions of the Former Gas Act or any order issued thereunder, if the New Gas Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to the relevant provisions, the dispositions, procedures or other acts are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Gas Act or the order issued thereunder, except for those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十条 この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 10 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions), the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 11 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十二条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 When three years have elapsed since the enforcement of this Act, the government reviews the status of enforcement of this Act and takes any necessary measures based on the review results.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions for revision in Article 1 to add five articles, the section title, and two subsections and the titles thereof following Article 250 of the Local Autonomy Act (limited, however, to the part concerning Article 250-9, paragraph (1) of the Act (limited, however, to the part concerning the requirement of consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to revise paragraph (9) and paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited, however, to the part concerning paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the Act), the provisions of Article 244 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article

10, Article 12, proviso to Article 59, Article 60, paragraph (4) and paragraph (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) to (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective Acts prior to the revision by this Act, affairs that are managed or performed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity on behalf of the national government, other local public entity or other public bodies pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder (hereinafter referred to as "Affairs of the National Government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are to be handled by the local public entity as its own affairs pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder, after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With respect to dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "dispositions and other acts" in this Article) or applications for licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior

to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "applications and other acts" in this Article), and with regard to the application of the respective revised Acts after the date on which this Act comes into effect, if administrative affairs related to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date on which this Act comes into effect, these acts, except those prescribed in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, are deemed to be dispositions and other acts or applications and other acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to particulars for which reports, notification, submission or other procedures must be conducted before the organs of the national government or local public entities, prior to the date on which this Act comes into effect, pursuant to the respective Acts prior to the revision, if these procedures have not yet been conducted by the date of enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts revised by this Act apply to the relevant procedures, except those otherwise provided for by this Act or Cabinet Order enacted thereunder, on the assumption that reports, notification, submission or other procedures have not yet been conducted with respect to particulars for which the relevant procedures must be conducted before the organs of the national government or local public entities pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeal)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With respect to dispositions pertaining to Affairs of the National

Government, etc. made prior to the Date of Enforcement by the administrative agencies (hereinafter referred to as the "administrative agencies having made the dispositions" in this Article) that have been subordinated, prior to the Date of Enforcement, to higher administrative agencies prescribed under the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as the "higher administrative agencies" in this Article), the Administrative Appeal Act applies to appeals filed against the dispositions pursuant to the Act, on the assumption that the administrative agencies having made the dispositions are still subordinate to the higher administrative agencies after the date of enforcement. In this case, the administrative agencies that are deemed to be higher administrative agencies of the administrative agencies having made the dispositions are the administrative agencies to which the administrative agencies having made the dispositions have been subordinated prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the administrative agencies that are deemed to be higher administrative agencies are organs of local public entities, the affairs to be handled by the organs pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are Item (i) Statutory Entrusted Functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees payable prior to the Date of Enforcement pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision by this Act (including orders issued thereunder), except those otherwise provided for by this Act or a Cabinet Order enacted thereunder, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force remain

applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Any necessary particulars concerning the application of the provisions of Article 18, Article 51, and Article 184 of the Supplementary Provisions are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 The establishment of Item (i) Statutory Entrusted Functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act is avoided to the extent possible, and the affairs listed in Appended Table I of the new Local Autonomy Act and those provided for by Cabinet Order enacted under the new Local Autonomy Act are examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local public entities to execute their affairs and services voluntarily and independently, the government examines how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national government and local public entities taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the examination results.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処

理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 Along with various reforms such as the medical insurance system reform and the pension system reform, the government studies an ideal administrative system for social insurance and a desirable personnel system therefor from the viewpoint of ensuring convenience for the insured and increasing efficiency in administration, and takes measures as required based on the study results when it finds it necessary.

附 則 [平成十一年八月六日法律第百二十一号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 121 of August 6, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第八条、第二十三条、第五十一条及び第六十六条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 8, Article 23, Article 51, Article 66 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 附則第二条、第十四条、第二十七条、第三十九条、第四十四条及び第五十二条の規定 平成十二年四月一日

(ii) the provisions of Article 2, Article 14, Article 27, Article 39, Article 44, and Article 52 of the Supplementary Provisions: April 1, 2000;

三 第一条及び第二条の規定、第四条中高圧ガス保安法第五十九条の九第六号、第五十九条の二十八第一項第五号、第五十九条の二十九第三項及び第五十九条の三十の改正規定並びに第十一条の規定並びに附則第三条から第七条まで、第九条から第十三条まで、第十五条から第二十二條まで、第二十四条、第三十条、第五十三條から第六十五條まで、第六十七條及び第七十八條の規定（通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）第四条第七十二号及び第五条第一項の改正規定を除く。） 平成十二年十月一日

(iii) the provisions of Article 1 and Article 2, the provisions in Article 4 to revise Article 59-9, item (vi), Article 59-28, paragraph (1), item (v), Article 59-29, paragraph (3), and Article 59-30 of the High Pressure Safety Act, the provisions of Article 11, and the provisions of Articles 3 to 7, Articles 9 to 13, Articles 15 to 22, Article 24, Article 30, Articles 53 to 65, Article 67, and Article 78 of the Supplementary Provisions (excluding, however, the provisions to revise Article 4, item (lxxii), and Article 5, paragraph (1) of the

Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry
(Act No. 275 of 1952)): October 1, 2000.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第五十二条 第十一条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項又は第三十九条の十一第一項の規定による認定又は承認を受けようとする者は、第十一条の規定の施行前においても、その申請を行うことができる。新ガス事業法第三十六条の二十二（新ガス事業法第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

Article 52 A person who intends to obtain recognition or approval under Article 36-2-2, paragraph (1) or Article 39-11, paragraph (1) of the Gas Business Act revised by Article 11 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") may file an application for recognition or approval prior to the enforcement of Article 11. The same applies when the person intends to give notification of Operational Rules under Article 36-22 of the New Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) or Article 39-16, paragraph (2) of the New Gas Business Act).

第五十三条 第十一条の規定の施行前にされた同条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第二十七条の二第一項又は第二項（旧ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の認可の申請であって、第十一条の規定の施行の際、認可又は不認可の処分がされていないものについての認可又は不認可の処分については、なお従前の例による。

Article 53 When a disposition of approval or disapproval is to be made with respect to an application for approval, which has been filed prior to the enforcement of Article 11 pursuant to paragraph (1) of Article 27-2 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 11 (hereinafter referred to as the "Former Gas Business Act") or paragraph (2) of Article 27-2 of the Former Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis to Article 37-10 of the Former Gas Business Act), if a disposition of approval or disapproval has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force remain applicable.

第五十四条 第十一条の規定の施行の際現に新ガス事業法第三十六条の二の二第一項（新ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の自主検査を行わなければならない工事に該当するガス工作物の設置の工事を開始している者に関する新ガス事業法第三十条第一項（新ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の規定の適用については、新ガス事業法第三十条第一項中「事業（第三十六条の二の二第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に」とあるの

は、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第百二十一号）第十一条の規定の施行後遅滞なく」とする。

Article 54 (1) With regard to the application of Article 30, paragraph (1) of the New Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-10 of the New Gas Business Act) to a person who has commenced, prior to the enforcement of Article 11, a construction project to install Gas Facilities subject to self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-10 of the New Gas Business Act), the phrase "before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities)" in Article 30, paragraph (1) of the New Gas Business Act is deemed to be replaced with "without delay after the enforcement of Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)."

2 第十一条の規定の施行の際現に新ガス事業法第三十七条の七第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二の二第一項の自主検査を行わなければならない工事に該当する特定ガス工作物の設置の工事を開始している者に関する新ガス事業法第三十七条の七第三項において準用する新ガス事業法第三十条第一項の規定の適用については、新ガス事業法第三十七条の七第三項中「事業（第三十七条の二の許可に係る工事（第三十七条の七第二項において準用する第三十六条の二の二第一項の経済産業省令で定める特定ガス工作物の工事に限る。）を伴う場合にあつては、その工事）の開始前に」とあるのは、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第百二十一号）第十一条の規定の施行後遅滞なく」とする。

(2) With regard to the application of Article 30, paragraph (1) of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (3) of the New Gas Business Act to a person who has commenced, prior to the enforcement of Article 11, a construction project to install Specified Gas Facilities subject to a self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (2) of the New Gas Business Act, the phrase "before the commencement of the business (in the case of a business involving the construction with a license under Article 37-2 (limited, however, to the construction of Specified Gas Facilities that are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 36-2-2, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (2)), before the commencement of the construction of the facilities)" in Article 37-7, paragraph (3) of the New Gas Business Act is deemed to be replaced with "without delay after the enforcement of Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the

Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)."

第五十五条 旧ガス事業法第二十七条の三第一項（旧ガス事業法第三十七条の十において、又は旧ガス事業法第三十八条の規定により準用する場合を含む。）の規定による届出であって第十一条の規定の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出並びにこれらの届出に係る工事の計画を変更し、又は廃止すべき旨の命令については、新ガス事業法第三十六条の二の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 55 With regard to notification under Article 27-3, paragraph (1) of the Former Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-10 or Article 38 of the Former Gas Business Act), which has been made prior to the enforcement of Article 11, notification of the revision of the construction plan pertaining to the notification, and an order to revise or discontinue the construction plan pertaining to these notifications, the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of Article 36-2 of the New Gas Business Act.

第五十六条 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第二十七条の四第一項（旧ガス事業法第三十七条の七第二項又は第三十七条の十において準用する場合を含む。）の規定による検査の申請であって、第十一条の規定の施行の際、合格又は不合格の処分がされていないものについての合格又は不合格の処分については、なお従前の例による。

Article 56 When a disposition of success or failure in passing an inspection is to be made with respect to an application for inspection, which has been filed prior to the enforcement of Article 11 pursuant to Article 27-4, paragraph (1) of the Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (2) or Article 37-10), if a disposition of success or failure in passing an inspection has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force remain applicable.

第五十七条 第十一条の規定の施行前にガス主任技術者免状の交付の申請をした者に対するガス主任技術者免状の交付については、新ガス事業法第三十二条第三項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 57 With regard to the grant of a chief gas engineer's license to a person who has applied for a chief gas engineer's license prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of Article 32, paragraph (3) of the New Gas Business Act.

第五十八条 第十一条の規定の施行の際現に旧ガス事業法第三十九条の三の指定を受けている者は、第十一条の規定の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定を受けているものとみなす。その者がその期間内に同項の認定の申請をした場合において、その申請に係る処分があるまでの

間も、同様とする。

Article 58 (1) Within six months from the date on which the provisions of Article 11 come into effect, a person who has received designation under Article 39-3 of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 is deemed to have obtained recognition under Article 39-11, paragraph (1) of the New Gas Business Act. The same applies until a disposition is made with respect to an application for recognition under the same paragraph filed by the person during that period.

2 前項の規定により新ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定を受けているものとみなされた者についての旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十二条の規定によりした届出は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十一の規定によりした届出と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十三条第一項の規定による認可を受け又はその申請をしている業務規程は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十二第一項の規定により届け出た業務規程と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十四条の規定による許可を受け又はその申請をしている業務の休廃止は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十三の規定により届け出た業務の休廃止と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十九条の規定によりした命令は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十四の規定によりした命令と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第八十条の規定によりした命令は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十六の規定によりした命令と、それぞれみなす。

(2) With respect to a person who is deemed pursuant to the preceding paragraph to have obtained recognition under Article 39-11, paragraph (1) of the New Gas Business Act, notification given under Article 72 of the former Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph (1) of the Former Gas Business Act is deemed to be notification given under Article 36-21 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) of the New Gas Business Act; Operational Rules which have been approved or for which an application for approval has been filed under Article 73, paragraph (1) of the former Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph (1) of the Former Gas Business Act are deemed to be Operational Rules for which notification was given pursuant to Article 36-22, paragraph (1) of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) of the New Gas Business Act; the suspension or discontinuation of the services which has been permitted or for which an application for permission has been filed under Article 74 of the

former Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph (1) of the Former Gas Business Act is deemed to be the suspension or discontinuation of the services for which notification was given pursuant to Article 36-23 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) of the New Gas Business Act; an order which has been issued under Article 79 of the former Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph (1) of the Former Gas Business Act is deemed to be an order issued under Article 36-24 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) of the New Gas Business Act; an order issued under Article 80 of the former Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph (1) of the Former Gas Business Act is deemed to be an order issued under Article 36-26 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) of the New Gas Business Act.

第五十九条 第十一条の規定の施行の際現に旧ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品であつて新ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品であるもの（以下「移行ガス用品」という。）について旧ガス事業法第三十九条の三ただし書、第三十九条の十一第一項ただし書（旧ガス事業法第三十九条の十四第七項又は第三十九条の十九第二項において準用する場合を含む。）若しくは第三十九条の二十ただし書の承認（それぞれ輸出用のガス用品に係るものに限る。）を受け又はそれらの申請をしている者は、当該承認若しくは申請に係る移行ガス用品について新ガス事業法第三十九条の三第二項第一号又は第三十九条の十第一項第一号の規定による届出をしたものとみなす。

Article 59 A person who has, prior to the enforcement of Article 11, obtained or applied for approval with respect to Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (1) of the Former Gas Business Act, which falls into the category of Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "Gas Equipment under Transition"), pursuant to the proviso to Article 39-3, the proviso to paragraph (1) of Article 39-11 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph (7), or Article 39-19, paragraph (2) of the Former Gas Business Act) or the proviso to Article 39-20 of the Former Gas Business Act (limited, however, to such approval concerning Gas Equipment intended for export), is deemed to have given notification under Article 39-3, paragraph (2), item (i) or Article 39-10, paragraph (1), item (i) of the New Gas Business Act with respect to the Gas Equipment under Transition pertaining to the approval or application.

第六十条 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の四の検定の申請であつて、第十一条の規定の施行の際、合格若しくは不合格の処分がされていないも

の又は同条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の型式の承認の申請であって、第十一条の規定の施行の際、承認をするかどうかの処分がされていないものについてのこれらの処分については、なお従前の例による。

Article 60 (1) When a disposition is to be made with respect to an application for examination under Article 39-4 of the Former Gas Business Act or an application for approval of model under Article 39-8, paragraph (1) or Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act, which has been filed prior to the enforcement of Article 11, if a disposition of success or failure in passing an examination or a disposition to grant or not to grant approval has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force remain applicable.

2 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の九（旧ガス事業法第三十九条の十四第五項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の試験の申請であって、第十一条の規定の施行の際、合格又は不合格の判定がされていないものについての合格又は不合格の判定については、なお従前の例による。

(2) When a disposition of success or failure in passing an examination is to be made with respect to an application for examination under Article 39-9 of the Former Gas Business Act (including cases of application *mutatis mutandis* pursuant to Article 39-14, paragraph (5) of the Former Gas Business Act; hereinafter the same applies in the following paragraph), which has been filed prior to the enforcement of Article 11, if a disposition of success or failure in passing an examination has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force remain applicable.

3 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の九の試験について合格とされた者が第十一条の規定の施行の日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の規定の例による型式の承認の申請又は前項の規定によりなお従前の例によることとされた試験の申請をした者であって当該試験に合格とされたものがその合格とされた日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の規定の例による型式の承認の申請についての処分については、なお従前の例による。

(3) When a disposition is to be made with respect to an application for approval of model under Article 39-8, paragraph (1) or Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act which has been filed by a person who passed the examination conducted under Article 39-9 of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11, by submitting, within ten days from the date on which Article 11 comes into effect, a document proving that the person passed the examination, or an application for approval of model under Article 39-8, paragraph (1) or Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act which has been filed by a person who applied for an examination, to which the provisions

then in force remain applicable pursuant to the preceding paragraph, by submitting, within ten days from the day when the person was deemed to have passed the examination, a document proving that the person passed the examination, the provisions then in force remain applicable.

第六十一条 第十一条の規定の施行の際現に移行ガス用品に付されている旧ガス事業法第三十九条の五又は第三十九条の十二の規定による表示は、第十一条の規定の施行の日から起算して移行ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十二の規定により付された表示とみなす。

Article 61 (1) The labels affixed to Gas Equipment under Transition under Article 39-5 or Article 39-12 of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 are deemed to be labels affixed under Article 39-12 of the New Gas Business Act, for a period specified by Cabinet Order for respective types of Gas Equipment under Transition not exceeding five years from the date on which Article 11 comes into effect.

2 附則第六十四条第二項の規定によりなお従前の例によることとされる場合のほか、旧ガス事業法第三十九条の十四第七項において準用する旧ガス事業法第三十九条の十二の規定による表示を付された旧ガス事業法第三十九条の二第二項の第一種ガス用品であって新ガス事業法第三十九条の二第二項の特定ガス用品であるもの（以下「移行特定ガス用品」という。）については、第十一条の規定の施行の日から起算して移行特定ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項及び第三十九条の四の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) In addition to cases in which the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 64, paragraph (2) of the Supplementary Provisions, with respect to First-Class Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (2) of the Former Gas Business Act to which labels are affixed under Article 39-12 of the Former Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph (7) of the Former Gas Business Act and which falls into the category of Specified Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (2) of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "Specified Gas Equipment under Transition"), the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of Article 39-3, paragraph (1) and Article 39-4 of the New Gas Business Act for a period specified by Cabinet Order for respective types of Specified Gas Equipment under Transition not exceeding five years from the date on which Article 11 comes into effect.

第六十二条 第十一条の規定の施行前に製造された旧ガス事業法第三十九条の二第二項の第二種ガス用品であって、新ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品に該当するもの（以下この条において「移行第二種ガス用品」という。）については、第十一

条の規定の施行の日から起算して移行第二種ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項の規定（この規定に係る罰則を含む。）は、適用しない。

Article 62 The provisions of Article 39-3, paragraph (1) of the New Gas Business Act (including the penal provisions relating to these provisions) do not apply to Second-Class Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (2) of the Former Gas Business Act which has been manufactured prior to the enforcement of Article 11 and falls into the category of Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "second-class gas equipment under transition" in this Article) for a period specified by Cabinet Order for respective types of second-class gas equipment under transition not exceeding five years from the date on which Article 11 comes into effect.

第六十三条 第十一条の規定の施行の際現に移行ガス用品の型式について旧ガス事業法第三十九条の八第一項の承認を受け又はその申請をしている者（附則第六十条第三項の承認の申請をしている者（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の型式の承認の申請をしている者を除く。）を含む。）は、当該承認又は申請に係る型式の移行ガス用品について新ガス事業法第三十九条の五の規定による届出をしたものとみなす。

Article 63 A person who has obtained or applied for approval under Article 39-8, paragraph (1) of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 with respect to the model of Gas Equipment under Transition (including those who have applied for approval under Article 60, paragraph (3) of the Supplementary Provisions (excluding, however, those who have applied for approval of model under Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act)) is deemed to have given notification under Article 39-5 of the New Gas Business Act with respect to the Gas Equipment under Transition categorized by the model pertaining to the approval or application.

第六十四条 第十一条の規定の施行の際現に移行特定ガス用品について旧ガス事業法第三十九条の八第一項の型式の承認を受けている者（附則第六十条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされた型式の承認の申請（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の型式の承認の申請を除く。）について承認を受けた者を含む。）は、その承認に係る型式の移行特定ガス用品を製造した場合には、当該承認を受けた日から旧ガス事業法第三十九条の十第一項の政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十一第一項の規定による義務を履行したものとみなす。

Article 64 (1) A person who has obtained approval of the model under Article 39-8, paragraph (1) of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 with respect to Specified Gas Equipment under Transition (including those who have obtained approval by filing applications for approval of the

model to which the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 60, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions (excluding, however, applications for approval of model under Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act)) and who has manufactured the Specified Gas Equipment under Transition pertaining to the approval is deemed to have performed the obligation under Article 39-11, paragraph (1) of the New Gas Business Act, for a period specified by Cabinet Order under Article 39-10, paragraph (1) of the Former Gas Business Act from the day when the approval was obtained.

2 第十一条の規定の施行の際現に受けている旧ガス事業法第三十九条の十三の三の規定による型式の承認（附則第六十条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされて受けた型式の承認（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の外国登録製造事業者に係るものに限る。）を含む。）に係る移行特定ガス用品の販売又は表示については、第十一条の規定の施行の日から起算して当該移行特定ガス用品に係る附則第六十一条第二項の政令で定める期間を経過する日又は当該承認の日から旧ガス事業法第三十九条の十四第六項において準用する旧ガス事業法第三十九条の十第一項の政令で定める期間を経過する日のいずれか早い日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項及び第三十九条の四の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) With respect to the sale or labeling of Specified Gas Equipment under Transition pertaining to approval of the model obtained under Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 (including approval of the model obtained when the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 60, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions (excluding, however, those concerning Foreign Registered Manufacturers set forth in Article 39-13-3 of the Former Gas Business Act)), the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of Article 39-3, paragraph (1) and Article 39-4 of the New Gas Business Act, for a period specified by Cabinet Order under Article 61, paragraph (2) of the Supplementary Provisions for the respective type of the Specified Gas Equipment under Transition from the date on which Article 11 comes into effect or a period specified by Cabinet Order under Article 39-10, paragraph (1) of the Former Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph (6) of the Former Gas Business Act from the date of approval, whichever ends earlier.

第六十五条 第十一条の規定の施行前に旧ガス事業法第三十九条の十七又は第三十九条の十八の規定による届出をした者は、新ガス事業法第三十九条の五の規定による届出をしたものとみなす。この場合において、これらの者についての新ガス事業法第三十九条の四、第三十九条の十第一項、第三十九条の十二、第三十九条の十四及び第三十九条の十八第二号の規定の適用については、新ガス事業法第三十九条の四中「同条の規定による届出に係る型式（以下単に「届出に係る型式」という。）」とあるのは

「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第二百一十一号）第十一条の規定による改正前のガス事業法第三十九条の十七又は第三十九条の十八の規定による届出に係る構造のガス用品の属する型式（以下単に「届出に係る構造のガス用品の属する型式」という。）」と、新ガス事業法第三十九条の十第一項、第三十九条の十二、第三十九条の十四及び第三十九条の十八第二号中「届出に係る型式」とあるのは「届出に係る構造のガス用品の属する型式」とする。

Article 65 A person who has given notification under Article 39-17 or Article 39-18 of the Former Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 is deemed to have given notification under Article 39-5 of the New Gas Business Act. In this case, with regard to the application of the provisions of Article 39-4, Article 39-10, paragraph (1), Article 39-12, Article 39-14, and Article 39-18, item (ii) of the New Gas Business Act to such a person, the phrase "the model to which the notification given under the Article pertained (hereinafter simply referred to as the "Model to Which Notification Pertained")" in Article 39-4 of the New Gas Business Act is deemed to be replaced with "the model by which the Gas Equipment with the structure to which the notification given under Article 39-17 or Article 39-18 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999) pertained is categorized (hereinafter simply referred to as the "Model by which the Gas Equipment with the Structure Pertaining to Notification Is Categorized")" and the phrase "Model Pertaining to Notification" in Article 39-10, paragraph (1), Article 39-12, Article 39-14, and Article 39-18, item (ii) is deemed to be replaced with "Model by which the Gas Equipment with the Structure Pertaining to Notification Is Categorized."

第六十六条 新ガス事業法第三十九条の二第二項の政令の制定に係る公聴会は、第十一条の規定の施行前においても、行うことができる。

Article 66 A public hearing for the enactment of a Cabinet Order under Article 39-2, paragraph (2) of the New Gas Business Act may be held prior to the enforcement of Article 11.

第六十七条 旧ガス事業法の規定に基づき指定検定機関が行う検定の業務に係る処分又は不作為に関する行政不服審査法による審査請求については、なお従前の例による。

Article 67 With respect to a request for review under the Administrative Appeal Act with respect to a disposition made by a Designated Examination Body on the services for examinations pursuant to the Former Gas Business Act or the body's inaction, the provisions then in force remain applicable.

(処分等の効力)
(Effect of Dispositions)

第六十八条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 68 Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article) are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

（罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第六十九条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 69 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions of the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) (or with respect to the Consumer Product Safety Association, prior to the provisions of the former Consumer Product Safety Act losing effect despite Article 10 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force; with respect to the High Pressure Gas Safety Institute of Japan, prior to the provisions of the former High Pressure Gas Safety Act losing effect despite Article 30 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force) as well as any acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

（その他の経過措置の政令への委任）

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第七十条 附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 70 Beyond what is provided for in Articles 2 to 9 and Article 14 to the

preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。
Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第二百四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 204 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 6, 2001; provided, however that the provisions of Articles 8 to 19 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二十条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 20 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 21 Beyond what is provided for in Articles 2 to 7, Article 9, Article 11, Article 18, and the preceding Article in the Supplementary Provisions, any

necessary transitional measures upon the establishment of the NITE and any other necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕
Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) When the date on which this Act comes into effect comes before the date on which Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Center for Food Quality, Labeling and Consumer Services (Act No. 183 of 1999) comes into effect, the term "Article 27" in the provisions in Article 31 to revise Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph (1), item (iv), and Article 27 of the Act on Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products is deemed to be replaced with "Article 26."

附 則 〔平成十五年六月十一日法律第七十六号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 76 of June 11, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of March 1, 2004; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 13 of the Supplementary Provisions: the date of

promulgation;

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), and Article 9, paragraph (1): October 1, 2003.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第六条 第五条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項又は第三十九条の十一第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新ガス事業法第三十六条の二十二第一項（新ガス事業法第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

Article 6 (1) A person who intends to be registered under Article 36-2-2, paragraph (1) or Article 39-11, paragraph (1) of the Gas Business Act revised by Article 5 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") may file an application for registration prior to the enforcement of this Act. The same applies when the person intends to give notification of the Operational Rules under Article 36-22, paragraph (1) of the New Gas Business Act (including cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph (2) or Article 39-16, paragraph (2) of the New Gas Business Act).

2 この法律の施行の際現に第五条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項の認定を受けている者又は旧ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定若しくは承認を受けている者は、それぞれ新ガス事業法第三十六条の二の二第一項の登録又は新ガス事業法第三十九条の十一第一項の登録を受けているものとみなす。この場合において、当該登録の有効期間は、旧ガス事業法第三十六条の二の二第一項の認定又は旧ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定若しくは承認の有効期間の残存期間とする。

(2) A person who has obtained, prior to the enforcement of this Act, recognition under Article 36-2-2, paragraph (1) of the Gas Business Act prior to the revision by Article 5 (hereinafter referred to as the "Former Gas Business Act") or recognition or approval under Article 39-11, paragraph (1) of the Former Gas Business Act is deemed to have been registered under Article 36-2-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act or Article 39-11, paragraph (1) of the New Gas Business Act respectively. In this case, the registration is valid for the period during which the recognition under Article 36-2-2, paragraph (1) of the Former Gas Business Act or the recognition or approval under Article 39-11, paragraph (1) of the Former Gas Business Act remains valid.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 11 Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article) are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第十二条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十三条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 13 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十五年六月十八日法律第九十二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 92 of June 18, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2005; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第三条（第五項を除く。）から第五条まで、第九条（第五項を除く。）から第十一条まで、第十五条、第十六条及び第三十九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 3 (excluding paragraph (5)) to Article 5, Article 9 (excluding paragraph (5)) to Article 11, Article 15, Article 16, and Article 39 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第一条中電気事業法目次の改正規定、第六章の改正規定並びに第百六条、第一百七条、第一百二十二条の二、第一百七十七条の三、第一百七十七条の四及び第百十九条の二の改正規定並びに第三条の規定並びに附則第十七条、第十八条、第十九条第一項、第二十条から第三十八条まで、第四十一条、第四十三条、第四十五条、第四十六条、第四十八条、第五十一条及び第五十五条から第五十七条までの規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions in Article 1 to revise the table of contents of the Electricity Business Act, revise Chapter 6 of the Electricity Business Act, revise Article 106, Article 107, Article 112-2, Article 117-3, Article 117-4, and Article 119-2 of the Electricity Business Act, the provisions of Article 3, and the provisions of Article 17, Article 18, Article 19, paragraph (1), Articles 20 to 38, Article 41, Article 43, Article 45, Article 46, Article 48, Article 51, and Articles 55 to 57 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation;

三 第二条の規定並びに附則第七条、第八条、第九条第五項、第十二条から第十四条まで、第四十四条、第四十七条、第四十九条、第五十条（「第二条第十二項」を「第二条第十三項」に改める部分に限る。）、第五十二条及び第五十三条の規定 平成十六年四月一日

(iii) the provisions of Article 2, and the provisions of Article 7, Article 8, Article 9, paragraph (5), Articles 12 to 14, Article 44, Article 47, Article 49, Article 50 (limited, however, to the part revising "Article 2, paragraph (12)" to "Article 2, paragraph (13)"), Article 52, and Article 53 of the Supplementary Provisions: April 1, 2004.

(ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第七条 第二条の規定の施行前に一般ガス事業者又は同条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第三十七条の十一第一項に規定する卸供給事

業者が旧ガス事業法第二条第十項に規定する卸供給を約した契約については、第二条の規定の施行の日から起算して三年を経過する日までの間は、旧ガス事業法第二条第十項、第二十二条及び第三十七条の十一の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、なおその効力を有する。

Article 7 With respect to an agreement for a wholesale supply prescribed in Article 2, paragraph (10) of the Gas Business Act prior to the revision by Article 2 (hereinafter referred to as the "Former Gas Business Act") which has been concluded, prior to the enforcement of Article 2, by a general gas utility or a wholesale supplier prescribed in Article 37-11, paragraph (1) of the Former Gas Business Act, the provisions of Article 2, paragraph (10), Article 22, and Article 37-11 of the Former Gas Business Act (including the penal provisions relating to these provisions) remain in force within three years from the date on which Article 2 comes into effect.

第八条 第二条の規定の施行前に旧ガス事業法第九条第一項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定によりした届出に係る変更については、なお従前の例による。

Article 8 With regard to the change to which the notification given prior to the enforcement of Article 2 pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Former Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph (1)) pertained, the provisions then in force remain applicable.

第九条 この法律の公布の際現に旧ガス事業法第三条の許可を受けている一般ガス事業者は、平成十六年三月一日までに、経済産業省令で定めるところにより、第二条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第二十二条第一項に規定する託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、附則第十一条の規定により経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 9 (1) A general gas utility that has obtained a license under Article 3 of the Former Gas Business Act prior to the promulgation of this Act must, by March 1, 2004, formulate general provisions for transportation service prescribed in Article 22, paragraph (1) of the Gas Business Act revised by Article 2 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply when the General Gas Utility has obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 11 of the Supplementary Provisions.

2 新ガス事業法第二十二条第四項の規定は、前項の規定による届出に係る託送供給約

款について準用する。この場合において、同項中「命ずることができる」とあるのは、「命ずることができる。この場合において、一般ガス事業者は、遅滞なく、その変更の内容を経済産業大臣に届け出なければならない」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 22, paragraph (4) of the New Gas Business Act apply mutatis mutandis to Transportation Service provisions for which notification was given pursuant to the preceding paragraph. In this case, the phrase "order the General Gas Utility to revise the general provision for Transportation Services, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry" in the relevant paragraph is deemed to be replaced with "order the general gas utility to revise the general provisions for transportation service, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, the General Gas Utility must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change."

3 第一項の規定による届出をした一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした託送供給約款を公表しなければならない。

(3) A general gas utility that has given notification pursuant to paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to the paragraph.

4 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、第二条の規定の施行の日その効力を生ずるものとする。

(4) The general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to paragraph (1) become effective on the date on which Article 2 comes into effect.

5 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、新ガス事業法第二十二条第一項の規定による届出をした託送供給約款とみなす。

(5) The general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be general provisions for transportation service for which notification was given pursuant to Article 22, paragraph (1) of the New Gas Business Act.

第十条 前条第二項において準用する新ガス事業法第二十二条第四項の規定による命令に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 10 (1) A person who has violated an order issued under Article 22, paragraph (4) of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is punished by a fine of up to three million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to 300,000 yen:

一 前条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under paragraph (1) of the preceding Article or given a false notification;

二 前条第三項の規定に違反して公表しなかった者

(ii) a person who has, in violation of paragraph (3) of the preceding Article, failed to publicize necessary particulars.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本項の罰金刑を科する。

(3) When the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs, in addition to the offender, the corporation or individual is also punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

第十一条 新ガス事業法第二十二条第一項ただし書（第三十七条の八において準用する場合を含む。）の規定による承認及びこれに関し必要な手続その他の行為は、第二条の規定の施行前においても行うことができる。

Article 11 The granting of approval under the proviso to paragraph (1) of Article 22 of the New Gas Business Act (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 37-8) as well as procedures and other acts necessary for the grant may be conducted prior to the enforcement of Article 2.

第十二条 新ガス事業法第二条第五項の規定により新たにガス導管事業となる事業を営んでいる一般ガス事業者は、第二条の規定の施行の日から六十日間は、新ガス事業法第二十二条の五第一項の規定にかかわらず、当該事業を引き続き営むことができる。

Article 12 (1) A general gas utility that conducts business which falls into the category of Gas Pipeline Service Business pursuant to Article 2, paragraph (5) of the New Gas Business Act may, notwithstanding the provisions of Article 22-5, paragraph (1) of the New Gas Business Act, continue to conduct the business for 60 days from the date on which Article 2 comes into effect.

2 前項に規定する一般ガス事業者は、第二条の規定の施行の日から六十日以内に、経済産業省令で定めるところにより、ガス導管事業の用に供している特定導管（新ガス事業法第二条第五項の経済産業省令で定める規模以上の供給能力を有する導管をいう。以下同じ。）の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The general gas utility prescribed in the preceding paragraph must, within 60 days from the date on which Article 2 comes into effect, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the site where Specified Pipes (which means pipelines with a supply capacity larger than the level specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 2, paragraph (5); hereinafter the

same applies) used for the Gas Pipeline Service Business are installed, the inside diameter and the gas pressure within the Specified Pipes.

3 新ガス事業法第二十二条の五第二項の規定は、前項の届出に準用する。

(3) The provisions of Article 22-5, paragraph (2) of the New Gas Business Act apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph.

4 第二項の規定によりされた届出は、新ガス事業法第二十二条の五第一項の規定によりされた届出とみなす。この場合において、同条第三項から第六項までの規定は、適用しない。

(4) Notification given under paragraph (2) is deemed to be notification given pursuant to Article 22-5, paragraph (1) of the New Gas Business Act. In this case, the provisions of paragraphs (3) to (6) of that Article do not apply.

第十三条 一般ガス事業者以外の者であつて、新ガス事業法第二条第五項の規定により新たにガス導管事業となる事業を営んでいる者は、第二条の規定の施行の日から六十日間は、新ガス事業法第三十七条の七の二第一項の規定にかかわらず、当該事業を引き続き営むことができる。

Article 13 (1) A person other than a general gas utility who conducts business which falls into the category of Gas Pipeline Service Business pursuant to Article 2, paragraph (5) of the New Gas Business Act may, notwithstanding the provisions of Article 37-7-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act, continue to conduct the business for 60 days from the date on which Article 2 comes into effect.

2 前項に規定する者は、第二条の規定の施行の日から六十日以内に、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The person prescribed in the preceding paragraph must, within 60 days from the date on which Article 2 comes into effect, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following particulars pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名

(i) the name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 ガス導管事業の用に供している特定導管の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力

(ii) the site where the Specified Pipes for the Gas Pipeline Service Business are installed, the inside diameter and the gas pressure within the Specified Pipes.

3 新ガス事業法第三十七条の七の二第二項の規定は、前項の届出に準用する。

(3) The provisions of Article 37-7-2, paragraph (2) of the New Gas Business Act apply mutatis mutandis to the notification given under the preceding paragraph.

4 第二項の規定によりされた届出は、新ガス事業法第三十七条の七の二第一項の規定

によりされた届出とみなす。この場合において、同条第三項から第六項までの規定は、適用しない。

(4) Notification given under paragraph (2) is deemed to be notification given pursuant to Article 37-7-2, paragraph (1) of the New Gas Business Act. In this case, the provisions of paragraphs (3) to (6) of that Article do not apply.

第十四条 第二条の規定の施行の日前に旧ガス事業法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新ガス事業法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新ガス事業法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 14 With regard to any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the date on which Article 2 comes into effect pursuant to the provisions of the Former Gas Business Act or any order issued thereunder, if the New Gas Business Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to the relevant provisions, the dispositions, procedures or other acts are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Gas Business Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

第十五条 附則第十一条から前条までに定めるもののほか、新ガス事業法第二条第五項のガス導管事業及び同条第六項のガス導管事業者、新ガス事業法第二十三条、第三十七条の七の三及び第三十七条の九の大口供給の届出並びに新ガス事業法第二十四条及び第三十七条の七の四（新ガス事業法第三十八条第一項において準用する場合を含む。）の届出に関する経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 11 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the notification of a Gas Pipeline Service Business under Article 2, paragraph (5) of the New Gas Business Act, a Gas Pipeline Service Provider under paragraph (6) of that Article, and a Large-Volume Supply under Article 23, Article 37-7-3, and Article 37-9 of the New Gas Business Act, as well as the notification under Article 24 and Article 37-7-4 (including cases of application mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (1) of the New Gas Business Act) are specified by Cabinet Order.

（罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第三十八条 この法律（附則第一条第二号及び第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 38 With regard to the application of penal provisions to any acts

committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (ii) and item (iii) of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 39 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第四十条 政府は、この法律（附則第一条第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行後三年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 40 When three years have elapsed since the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (iii) of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article), the government reviews the provisions of this Act and takes any necessary measures based on the review when it finds it necessary, while taking into account the status of enforcement of the provisions of this Act.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第五十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況

について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 50 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government reviews the status of enforcement of the new Act and takes measures as required based on the review results when it finds it necessary.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第九十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、附則第七条及び第二十八条の規定は公布の日から、附則第四条第一項から第五項まで及び第九項から第十一項まで、第五条並びに第六条の規定は平成十六年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2005; provided, however, that the provisions of Article 7 and Article 28 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation, and the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (5) and paragraphs (9) to (11), Article 5, and Article 6 of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 2004.

(処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions)

第二十六条 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 26 With regard to any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article), if the respective revised Acts contain provisions corresponding to the relevant provisions, the dispositions, procedures or other acts are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第二十七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 27 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force

remain applicable.

(政令委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十八条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 28 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二十九条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新鉱山保安法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新鉱山保安法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 29 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government reviews the provisions of the new Mine Safety Act and takes any necessary measures based on the review results when it finds it necessary, while taking into account the status of enforcement of the new Mine Safety Act.

附 則 〔平成十七年六月二十九日法律第七十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 73 of June 29, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Companies Act comes into effect.

附 則 〔平成十八年六月二日法律第五十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006]

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations comes into effect.

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百五号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 105 of August 30, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

二 第二条、第七条、第十条（構造改革特別区域法第十八条の改正規定に限る。）、第十四条（地方自治法第二百五十二条の十九、第二百六十条並びに別表第一騒音規制法（昭和四十三年法律第九十八号）の項、都市計画法（昭和四十三年法律第百号）の項、都市再開発法（昭和四十四年法律第三十八号）の項、環境基本法（平成五年法律第九十一号）の項及び密集市街地における防災街区の整備の促進に関する法律（平成九年法律第四十九号）の項並びに別表第二都市再開発法（昭和四十四年法律第三十八号）の項、公有地の拡大の推進に関する法律（昭和四十七年法律第六十六号）の項、大都市地域における住宅及び住宅地の供給の促進に関する特別措置法（昭和五十年法律第六十七号）の項、密集市街地における防災街区の整備の促進に関する法律（平成九年法律第四十九号）の項及びマンションの建替えの円滑化等に関する法律（平成十四年法律第七十八号）の項の改正規定に限る。）、第十七条から第十九条まで、第二十二條（児童福祉法第二十一条の五の六、第二十一条の五の十五、第二十一条の五の二十三、第二十四条の九、第二十四条の十七、第二十四条の二十八及び第二十四条の三十六の改正規定に限る。）、第二十三条から第二十七条まで、第二十九条から第三十三条まで、第三十四条（社会福祉法第六十二条、第六十五条及び第七十一条の改正規定に限る。）、第三十五条、第三十七条、第三十八条（水道法第四十六条、第四十八条の二、第五十条及び第五十条の二の改正規定を除く。）、第三十九条、第四十三条（職業能力開発促進法第十九条、第二十三

条、第二十八条及び第三十条の二の改正規定に限る。）、第五十一条（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六十四条の改正規定に限る。）、第五十四条（障害者自立支援法第八十八条及び第八十九条の改正規定を除く。）、第六十五条（農地法第三条第一項第九号、第四条、第五条及び第五十七条の改正規定を除く。）、第八十七条から第九十二条まで、第九十九条（道路法第二十四条の三及び第四十八条の三の改正規定に限る。）、第一百一条（土地区画整理法第七十六条の改正規定に限る。）、第一百二条（道路整備特別措置法第十八条から第二十一条まで、第二十七条、第四十九条及び第五十条の改正規定に限る。）、第一百三、第一百五、第一百五、第一百五（駐車場法第四条の改正規定を除く。）、第一百七、第一百八、第一百十五（首都圏近郊緑地保全法第十五条及び第十七条の改正規定に限る。）、第一百十六（流通業務市街地の整備に関する法律第三条の二の改正規定を除く。）、第一百十八（近畿圏の保全区域の整備に関する法律第十六条及び第十八条の改正規定に限る。）、第一百二十（都市計画法第六条の二、第七条の二、第八条、第十条の二から第十二条の二まで、第十二条の四、第十二条の五、第十二条の十、第十四条、第二十条、第二十三条、第三十三条及び第五十八条の二の改正規定を除く。）、第一百二十一（都市再開発法第七条の四から第七条の七まで、第六十条から第六十二条まで、第六十六条、第九十八条、第九十九条の八、第一百三十九の三、第一百四十一条の二及び第一百四十二条の改正規定に限る。）、第一百二十五（公有地の拡大の推進に関する法律第九条の改正規定を除く。）、第一百二十八（都市緑地法第二十条及び第三十九条の改正規定を除く。）、第一百三十一（大都市地域における住宅及び住宅地の供給の促進に関する特別措置法第七条、第二十六条、第六十四条、第六十七条、第一百四及及び第九の二の改正規定に限る。）、第一百四十二（地方拠点都市地域の整備及び産業業務施設の再配置の促進に関する法律第十八条及び第二十一条から第二十三条までの改正規定に限る。）、第一百四十五、第一百四十六（被災市街地復興特別措置法第五条及び第七条第三項の改正規定を除く。）、第一百四十九（密集市街地における防災街区の整備の促進に関する法律第二十条、第二十一条、第九十一、第九十二、第九十七、第二百三十三、第二百四十一、第二百八十三、第三百十一及び第三百十八の改正規定に限る。）、第一百五十五（都市再生特別措置法第五十一条第四項の改正規定に限る。）、第一百五十六（マンションの建替えの円滑化等に関する法律第二条の改正規定を除く。）、第一百五十七、第一百五十八（景観法第五十七条の改正規定に限る。）、第一百六十（地域における多様な需要に応じた公的賃貸住宅等の整備等に関する特別措置法第六条第五項の改正規定（「第二項二号イ」を「第二項一号イ」に改める部分を除く。）並びに同法第十一条及び第十三条の改正規定に限る。）、第一百六十二（高齢者、障害者等の移動等の円滑化の促進に関する法律第十条、第十二条、第十三条、第三十六条第二項及び第五十六条の改正規定に限る。）、第一百六十五（地域における歴史的風致の維持及び向上に関する法律第二十四条及び第二十九条の改正規定に限る。）、第一百六十九、第一百七十一（廃棄物の処理及び清掃に関する法律第二十一条の改正規定に限る。）、第一百七十四、第一百七十八、第一百八十二（環境基本法第十六条及び第四十条の二の改正規定に限る。）及び第一百八十七（鳥獣の保護及び狩猟の適正化に関する法律第十五条の改正規定、同法第

二十八条第九項の改正規定（「第四条第三項」を「第四条第四項」に改める部分を除く。）、同法第二十九条第四項の改正規定（「第四条第三項」を「第四条第四項」に改める部分を除く。）並びに同法第三十四条及び第三十五条の改正規定に限る。）の規定並びに附則第十三条、第十五条から第二十四条まで、第二十五条第一項、第二十六条、第二十七条第一項から第三項まで、第三十条から第三十二条まで、第三十八条、第四十四条、第四十六条第一項及び第四項、第四十七条から第四十九条まで、第五十一条から第五十三条まで、第五十五条、第五十八条、第五十九条、第六十一条から第六十九条まで、第七十一条、第七十二条第一項から第三項まで、第七十四条から第七十六条まで、第七十八条、第八十条第一項及び第三項、第八十三条、第八十七条（地方税法第五百八十七条の二及び附則第十一条の改正規定を除く。）、第八十九条、第九十条、第九十二条（高速自動車国道法第二十五条の改正規定に限る。）、第九十六条、第一百一条、第一百二条、第一百五条から第一百七条まで、第一百十二条、第一百十七条（地域における多様な主体の連携による生物の多様性の保全のための活動の促進等に関する法律（平成二十二年法律第七十二号）第四条第八項の改正規定に限る。）、第一百十九条並びに第二百二十三条第二項の規定 平成二十四年四月一日

- (ii) the provisions of Article 2, Article 7, Article 10 (limited, however, to the provisions to revise Article 18 of the Act on Special Districts for Structural Reform), Article 14 (limited, however, to the provisions to revise Article 252-19 and Article 260 of the Local Autonomy Act, as well as the rows in Appended Table I of the Act, namely, the row of the Noise Regulation Act (Act No. 98 of 1968), the row of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968), the row of the Urban Renewal Act (Act No. 38 of 1969), the row of the Basic Environment Act (Act No. 91 of 1993), and the row of the Act on Promotion of Improvement of Disaster Control Districts in Populated Urban Districts (Act No. 49 of 1997), and the rows in Appended Table II of the Act, namely, the row of the Urban Renewal Act (Act No. 38 of 1969), the row of the Act on Advancement of Expansion of Public Lands (Act No. 66 of 1972), the row of the Act on Special Measures concerning Promotion of Supply of Houses and Housing Lands in Urban Districts (Act No. 67 of 1975), the row of the Act on Promotion of Improvement of Disaster Control Districts in Populated Urban Districts (Act No. 49 of 1997), and the row of the Act on Facilitation of Reconstruction of Condominiums (Act No. 78 of 2002)), Articles 17 to 19, Article 22 (limited, however, to the provisions to revise Articles 21-5-6, 21-5-15, 21-5-23, 24-9, 24-17, 24-28, and 24-36 of the Child Welfare Act), Articles 23 to 27, Articles 29 to 33, Article 34 (limited, however, to the provisions to revise Articles 62, 65, and 71 of the Social Welfare Act), Article 35, Article 37, Article 38 (excluding, however, the provisions to revise Articles 46, 48-2, 50, and 50-2 of the Water Supply Act), Article 39, Article 43 (limited, however, to the provisions to revise Articles 19, 23, 28, and 30-2 of the Human Resources Development Promotion Act), Article 51 (limited, however, to the provisions

to revise Article 64 of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases), Article 54 (excluding, however, the provisions to revise Articles 88 and 89 of the Services and Supports for Persons with Disabilities Act), Article 65 (excluding, however, the provisions to revise Article 3, paragraph (1), item (ix), Article 4, Article 5, and Article 57 of the Agricultural Land Act), Articles 87 to 92, Article 99 (limited, however, to the provisions to revise Articles 24-3 and 48-3 of the Road Act), Article 101 (limited, however, to the provisions to revise Article 76 of the Land Readjustment Act), Article 102 (limited, however, to the provisions to revise Articles 18 to 21, 27, 49, and 50 of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement), Article 103, Article 105 (excluding, however, the provisions to revise Article 4 of the Parking Lot Act), Article 107, Article 108, Article 115 (limited, however, to the provisions to revise Articles 15 and 17 of the Act on the Conservation of Suburban Green Zones in the National Capital Region), Article 116 (excluding, however, the provisions to revise Article 3-2 of the Act on the Improvement of Urban Distribution Centers), Article 118 (limited, however, to the provisions to revise Articles 16 and 18 of the Act on Arrangement of Conservation Districts in Kinki Area), Article 120 (excluding, however, the provisions to revise Articles 6-2, 7-2, 8, 10-2 to 12-2, 12-4, 12-5, 12-10, 14, 20, 23, 33, and 58 of the City Planning Act), Article 121 (limited, however, to the provisions to revise Articles 7-4 to 7-7, 60 to 62, 66, 98, 99-8, 139-3, 141-2, and 142 of the Urban Renewal Act), Article 125 (excluding, however, the provisions to revise Article 9 of the Act on Advancement of Expansion of Public Lands), Article 128 (excluding, however, the provisions to revise Articles 20 and 39 of the Urban Green Space Conservation Act), Article 131 (limited, however, to the provisions to revise Articles 7, 26, 64, 67, 104, and 109-2 of the Act on Special Measures concerning Promotion of Supply of Houses and Housing Lands in Urban Districts), Article 142 (limited, however, to the provisions to revise Articles 18, and 21 to 23 of the Act on Comprehensive Development of Regional Core Cities with Relocation of Office-Work Function), Article 145, Article 146 (excluding, however, the provisions to revise Article 5 and Article 7, paragraph (3) of the Act on Special Measures concerning Reconstruction of Urban Districts Damaged by Disaster), Article 149 (limited, however, to the provisions to revise Articles 20, 21, 191, 192, 197, 233, 241, 283, 311, and 318 of the Act on Promotion of Improvement of Disaster Control Districts in Populated Urban Districts), Article 155 (limited, however, to the provisions to revise Article 51, paragraph (4) of the Act on Special Measures concerning Urban Reconstruction), Article 156 (excluding, however, the provisions to revise Article 102 of the Act on Facilitation of Reconstruction of Condominiums),

Article 157, Article 158 (limited, however, to the provisions to revise Article 57 of the Landscapes Act), Article 160 (limited, however, to the provisions to revise Article 6, paragraph (5) of the Act on Special Measures concerning Development of Public Rental Housing, etc. to Accommodate Various Demands of Communities (excluding, however, the part revising "paragraph (2), item (ii), (a)" to "paragraph (2), item (i), (a)"), and the provisions to revise Articles 11 and 13 of the Act), Article 162 (limited, however, to the provisions to revise Article 10, Article 12, Article 13, Article 36, paragraph (2), and Article 56 of the Act on Promotion of Smooth Transportation, etc. of Elderly Persons, Disabled Persons, etc.), Article 165 (limited, however, to the provisions to revise Articles 24 and 29 of the Act on Maintenance and Improvement of Traditional Scenery in Certain Districts), Article 169, Article 171 (limited, however, to the provisions to revise Article 21 of the Waste Management and Public Cleansing Act), Article 174, Article 178, Article 182 (limited, however, to the provisions to revise Articles 16 and 40-2 of the Basic Environment Act), and Article 187 (limited, however, to the provisions to revise Article 15 of the Wildlife Protection and Proper Hunting Act, the provisions to revise Article 28, paragraph (9) of the Act (excluding, however, the part revising "Article 4, paragraph (3)" to "Article 4, paragraph (4)"), the provisions to revise Article 29, paragraph (4) of the Act (excluding, however, the part revising "Article 4, paragraph (3)" to "Article 4, paragraph (4)"), and the provisions to revise Articles 34 and 35 of the Act), as well as the provisions of Article 13, Articles 15 to 24, Article 25, paragraph (1), Article 26, Article 27, paragraphs (1) to (3), Articles 30 to 32, Article 38, Article 44, Article 46, paragraphs (1) and (4), Articles 47 to 49, Articles 51 to 53, Article 55, Article 58, Article 59, Articles 61 to 69, Article 71, Article 72, paragraphs (1) to (3), Articles 74 to 76, Article 78, Article 80, paragraphs (1) and (3), Article 83, Article 87 (excluding, however, the provisions to revise Article 587-2 of the Local Tax Act and Article 11 of the Supplementary Provisions of the Act), Article 89, Article 90, Article 92 (limited, however, to the provisions to revise article 25 of the National Highway Act), Article 96, Article 101, Article 102, Articles 105 to 107, Article 112, Article 117 (limited, however, to the provisions to revise Article 4, paragraph (8) of the Act on Promotion of Activities for the Conservation of Biological Diversity through Collaboration of Regional Multiple Stakeholders (Act No. 72 of 2010)), Article 119, and Article 123, paragraph (2) of the Supplementary Provisions: April 1, 2012

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によ

ることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 81 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 82 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 109 of August 30, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、

その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 When three years have elapsed since the enforcement of this Act, the government reviews the provisions of this Act and takes any necessary measures based on the review results when it finds it necessary, while taking into account the status of enforcement of this Act.